

ديوانا

پەرتۆ بەگى ھەكارى

ديوانا

په رتو به گي هه كاري

(مصطفىا به گن كوپن عبدالله خانن هه كاري)

به رهه فكن
ته حسين نيبراهيم دؤسكى

پيشگوتن

پويته دانا من ب ديوانا پهرتو به گي هه كاري بو ساللا ۱۹۸۸ دزفرت ، نانه كو دهه سالان پشتي رحمه تي (صادق بهاء الدين ناميدي) نهو ب چاپي را گه هاندي ، و ل سهري پهرتو ب خو - بهري ديوانا وي - بو جهي پويته دان و خه مخوارني ژ لايي من فه ، و تشتي نهز پالدايم كو دويچووني ل دور كه سينييا (پهرتو) ي بكه م نهو مژ و موران بوو يا سهيدا يي صادق ل دهسپيكا ديواني د پهرتوي ئالاندي ، حه تا پيكه كي خوانده فان - و نهز ب خو ئيك ژ وان بووم - د مهسه لا نياسينا شاعري دا حيبه تي راوه ستاي و چو سهر ژي نه برينه دهر !

و ده مي من ديوان ب هويري خواندي من ههست بي كر كو نهزي ل بهر انبهر شاعره كي نه زمان شرين و دل نازك ، و خودان سهريوره كا شعري يا مهزن ، و قي ههستپيكرني نهز پتر پالدام كول دويف پهرتوي بگه رييم ! و پشتي زفرينا ل ديوانا پهرتوي پتر ژ جاره كي ، و تيكفه دانا هژماره كا دهسنيسين كوردي بين كه فن كو ل نك من هه بوون ، و خواندنا چهند كتيبه كين ديروكي ل دور مير گه ها هه كاري ، نهو بوو ب خو ش به ختانه فه ل ساللا ۱۹۸۹ و بو جارا ئيكي نهز گه هشتمه نهجامه كي گرونك ل دور راستيا كه سينييا پهرتو به گي و بو من ديار بوو كو پهرتو ناسافي شعري بي ميري هه كاري مصطفا به گي كوري عه بدللاه خانيه ، و هه ر هنگي مه گوتارهك ل دور قي مهسه لي د هژمارا (۸۱) يدا ژ كو فارا (كاروان) ل بن نافي (پهرتوي كورد مسته فا به گي ميري هه كاري به) به لافكر ، و نهف راستيا نه م گه هشتيني پشتي هنگي ژ لايي پتر ژ سهيدا يه كي فه هاته بنه جهركن پشتي هيشتا نيشان و دهليل ل سهر قي چهندي ب دهست وان كه فتين ، و ژ هنگي و هره پهرتو ژ نوي ب دورستي هاته ناسين ژ لايي فه كوله رين ديروكا نه ده بياتا كوردي فه .

وپشتی به لافبونا گوتارا مه ب چندد هه یفه کان ، و د روینشتنه کی دال باره گایی
 رۆژنامهیا (بزاف) ل به غدا ، شاعری ناقدار سهیدا (صهبری بۆتانی) خوشحالیا
 خو ب به لافبونا گوتارا مه یا ناقبوری دیارکر ، و ناشکهرا کر کو نه و ئیک
 ژ (موعجبین) پهرتویه ، چونکی پهرتوی تاما خو یا تایبهت هه یه ، به لی تشتی ئەم
 ههردول سهه کۆمبووین نهو بوو شعرا پهرتویی هه کاری نهوا هنده خوش و نازک
 نیریکه مروف چو تامی و خوشیی یی نه بهت ژ بهر وی دهستی شه دانا مهزن یا کو
 گه هشتی ، وهیقا سهیدای یا دویمایی نهو بوو رۆژه ک بیته دیوانا پهرتویی هه کاری
 ب رهنگه کی ژ ههژی بیته چاپکر و بکفته بهر دهستی خوانده فانان ، و ب راستی
 نهف هیقیه بوو هه ژ هنگی وهه ههرا (فهوژارتنا) شعرا پهرتوی ل نک من پهیدا
 کری ، و بهری من هیلایه ل وی رۆژی یا دیوانا پهرتوی دوباره - و ب رهنگه کی
 باشتر - تیدا دئیته چاپکر ، دا خوانده فان پتر تامی ژی وهه بگرن ، و پشتی پازده
 سالان ژ خوگرتنی ب نیهتا هندی کو دهسنفیسسه کا نوی یا دیوانا پهرتوی ب دهست
 مه بکفته دا بشین شعرین پهرتوی ل بهر فهوژیرین ، و پشتی لیگه رپانه ک دویر
 ودریژل دهسنفیسین شعرا کرمانجی ، و گه له ک پسیار کرنی ژ مه لا وشاعرین
 کول باکووری کوردستانی دژین ، مخابن ئەم ب سهه چو هل نه بووین ، ژ بلی
 شعره ک دووین پهرتوی یین کو مه دهنده ک دهسنفیسین کهفن دا دیتن ، و ب ریکا
 وان - بهری هنگی - ئەم ب سهه پهرتوی ب خو هلبووین !

و پشتی ئەم بی هیقی بووین کو دهسنفیسسه کا نوی یا دیوانا پهرتوی بکفته دهستی
 مه ، و ژ بهر کو داخوازی ل سهه دیوان پهرتوی مشه بوون ب تایبهتی پشتی چاپا
 ئیکی نه مایه د بازارای دا ، و ب دهست ئیخستنا دانه یه کی ژی ب زهحمهت کهفتی
 ئەم ب کاری بهر هه فکرنا فی دیوانا ل بهر دهست رابووین .

و بهری ئەم ل قیری کاری خو د بهر هه فکرنا فی دیوانی دا بو خوانده فانان
 ناشکهرا بکهین ، مه دقیت چاپا ئیکی یا فی دیوانی نهوا سهیدا (صادق بهاء الدین
 نامیدی) یی رابووی بدهینه ناسین و کیم و کاسین وی بهر چاف بکهین .

بەرى دەسنقىسا ديوانا پەرتۆيى ھەكارى بىتە دىتن گەلەك ژ وان ژىدەرپىن بەھسى پەرتۆي تىدا ھاتى بۆ ھندى دچوون كو وى ديوانەكا شعرى ھەبە ، و وى ئەف ديوانە ل سالا ۱۲۲۱ مەشەختى (بەرانبەر ۱۸۰۶ زايىنى) دانايە ، و دەمى سەيدا صادق بەاء الدىن نامىدى ل باژىرى بەغدايى ب سەر دانەبەكا دەسنقىس يا فى ديوانى ھەل بووى ، و ل سالا ۱۹۷۸ ز بۆ جارا ئىكى ئەو داىبە چابى ئەف بۆچوونە ھاتە ب ھىز كرن ، چونكى ئەو دانەيا دەسنقىس يا نامىدى ديوان ل بەر چاپكرى ل سالا ۱۹۴۴ ز ل بەر وى دانەيى ھاتبوو نقيسپىن يا كول (۵) مەھا شەووالا سالا (۱۲۲۱) مەشەختى ب دەستى كەسەكى دىبىزنى : (عبد الله) ھاتىبە نقيسپىن .

و ھەر چەندە دىتنا فى ديوانى و بەلا فكرنا وى جەھى دلخوشىيى بوويە ، چونكى د دىرژكا ئەدەبىياتىن كرمانجى دا ئەو ديوانەكا ب بەھايە بەلى تىشتى ئەف خوشىبە تىكداي ئەو بوو ئەو كەسى ئەف ديوانە ل سالا ۱۹۴۴ ز ل بەر دانەيا كەفنا ديوانى نقيسى مرۆفەكى سۆرانى بوو ، و ديارە ئەو د زارافى كرمانجى دا يى شارەزا نەبوويە ، و ئاشكەرايە كو ئەو د ھۆنەرى كىش و قافىي ژى دا يى زىرەك نەبوويە ، لەوا ئەو يى كەفتىبە ھژمارەكا نە يا كىم ژ خەلەتيان ، بەلكى ھندەك جاران وى تەحرىفەكا ھند يا ئىخستىبە شعرى ھەتا مەعنا بەرزە كرى ، و د سەر ھندى ژى را دىت ھژمارەك ژ وان خەلەتيان د ستۆيى سەيدايى صادقى ژى دا بن ! و ھندەك يىن چابى ژى بن .. بەلى د گەل فان كىماسپىن مەزن ژى زىندىكرنا فى ديوانى بەھايى خۆيى مەزن ھەبوويە ، و ئەف قەنجىبە بۆ فان ھەردو سەيدايان دزقېرت .

و ديوانا پەرتۆي ئەوا ژ دو پارچەيان پىك دئىت : (ئەصلى ديوانى) و ئەو دىباچە و دەسپىك يا كو ژ ھژمارەكا شعرىن جودا جودا پىك دئىت ، ل سەر شىوھىيى ديوانىن كلاسكى يا ھاتىبە دانان ، و ل دويف قافىي (حرف الروي) شعرىن وى يىن ھاتىبە ب رىز كرن ، و بارا پىتر ژ ھەرفىن ئەلفبايا ھەربى و كوردى فەگرتىنە ، و ديوان ژ ھژمارەكا مەزن يا شعرا پىك دئىت .

و نه گهرا سهره کی د پشت هه بوونا کیماسیان د دیوانا پهرتوی دا وه کی سهیدایی
صادق بهاء الدین ب خو ژی د دهسپیکي دا دبیزت هه بوونا فی دانه په کا دهسنقیس
یا ئیکانه بوویه ، و گرازا روهن بت ژ کیم دانه !!

و پستی فی چهندی دی بیژم : دهمی من قیای ب کاری فهورارتنا دیوانا پهرتوی
رابم ل سهر هنرا من بوویه کو زه حمه ته کا نه یا کیم دی ب فی کاری فه بینم
هر ژ بهر وی نه گهرا بهری نوکه به حس ژی هاتیه کرن کو نه بوونا ژیده ریڼ
دهسنقیسه ، بهلی ژ بهر تیکه لیا من یا نیژیک د گهل شعرا کلاسیکی یا کرمانجی ،
و ناگه هدرایا من یا باش - حه تا حه دده کی - ب شیوه و ناوایی فی شعری دهمی من
دیوانا پهرتوی پتر ژ جاره کی خواندی ب سانا هی نه ز ب سهر گله ک شاشین چاپا
دیوانی حسیم ، و نهو ریپازا من بو فهورارتنا دیوانی ل بهر سنگی خو دانای یا
ناقاکری بوول سهر چهند بناخه یان :

ل سهری هر مالکه کا پهرتوی من پتر ژ دو سی جارن دخواند ، و من د هنرا
خو دا ریڼقیسا شعری یا کهفن ، نهوا بهری دهسنقیس بی دهاتنه نقیسین (و فه تحه
و که سره و ضمه مه تیدا هین) ل بیرا خو دینا فه بو هندی دا نهو په یقین نه ز تیدا
دکه قمه گومانی پتر ژ نحماله کی بو بدام پاشی وی نحمالی (تهر جیح) بکه م
نهوا ب ره نگه کی دورستتر د گهل کیشا شعری یا عهرووضی و مهعنا وی
دگونجت ، و فی ئیکی ژ من خواست بهری هر تشته کی نه ز کیشا شعری ل بهر
چافین خو بدام ، و بهر گه ریانی بکه م مهعنا یا مالکی یا گشتی تی بگه هم ، و هر
چهنده د پشکا مهزن یا کاری خو دا نهف ریپازه من ب جه ئینایه بهلی
نه ز ل خوانده فانان ناقه شیرم کول هنده ک جهان نه ز حییه تی و سهرگردان
راوه ستایمه و من چو سهر ژی نه برینه دهر ، لهو نه ز نه چار بوویمه وه کی د چاپا
ئیکی یا دیوانی دا هاتی بنقیسم و د دهه منی دا ئیشاره تی بده مه هندی کو نهف
ریز که یا کیمه یان مهعنا یا وی ل بهر من یا ناشکرا نینه .. و ل فیری من دقیت دو
غونده یان ب تنی ل سهر کاری فهورارتنا نه ز بی رابوویم ل بهر چافین هه وه بدام .

نمونہ ہی ٹیکے : د جھہ کی دا ژ شعرا (مورغیؔ جانم) پھرتو (وہ کی سہیداییؔ
صادق نقیسی) دیبڑت :

روژ و شہفؔ ئەز جانفکارم ب ہیفی و دوعا
مہرہمیؔ ئەسراریؔ خہف دا جانی ئەف کارہ دقیت
بومہ سہودا گہر دلیؔ کاسد مہتاعیؔ ئەو جہان
من ژ دنیاییؔ ب دہرفہ گورمہ بارانہک دقیت

و ہدر کہسہ کیؔ ناگہدار بت ب علمیؔ (عہروض) یؔ دیؔ زانت پھرتویؔ ئەف
شعرا خوؔ ل سہر دہریایا (الرمل) فہہاندیہ کو ژ فان تہفعیلاتان پیؔک دئیت :
(فاعلاتن فاعلاتن فاعلا) و د قافییؔ دا وی شیوہیؔ (لزوم ما لا یلزم)
ب کار ئینایہ ، ل دویمایہا ہمی مالکان کاریؔ نہبوری (ت قیت) دوبارہ کریہ
پشتی کو (رھک) کریہ قافیا دورست ، نانہ کوؔ : پھرتویؔ ل دویمایہا ہدر مالکہ کیؔ :
(رھک ت قیت) دوبارہ کریہ .

بہلیؔ دہمیؔ ئەم بہریؔ خوؔ ددہینہ فان ہہردو مالکین بوری بوؔ مہ ناشکہرا دبست
کو سہیداییؔ صادق پتر ژ شاشیہ کیؔ ئیخستہ شعریؔ :

یا ئیکےؔ : لہنگیہ کا عہروضی یا کہفتیہ نیفا ئیکےؔ ژ مالکا ئیکےؔ ، وتہفعیلا
(فاعلا) یا بوویہ (علا) ، و تشتہ کیؔ ناشکہرایہ د علمیؔ عہروضیؔ دا کو
ہدر (عللہتہ کا) بکہفتہ تہفعیلا دویماییؔ ژ مصراعیؔ ئەوا دیبڑنیؔ : (العروض)
دیؔ یا (مولزہم) بت بوؔ ہمی مالکان .. و ئەفہہ د قیؔ شعریؔ دا چیؔ نہبوویہ ،
و ئە گہر ئەم بیڑین : (ب ہیفی و ب دوعا) کیؔش دیؔ دورست بت و چو شاشی
ناکہفتہ مہعنائیؔ ژ ی .

یا دوویؔ : پھیفا (جانفکارم) وہ کیؔ سہیدایؔ نقیسی یا بیؔ مہعناہ ، و ئە گہر ئەم
بکہینہ (جان فہگارم) وہ کیؔ مہ نقیسی مہعنا ویؔ دیؔ بتہہ : روح مویتہلا ، یان :
جان بریندار و (فہگار) پھیفہ کا فارسیہ .. پھرتو دیبڑت : ب شہفؔ و روژیؔ جانیؔ
من بیؔ بریندار و مویتہ لایہ لہو ئەزیؔ ب ہیفی و ب دوعامہ .

يا سبى : ل دويماهيا مالكا ئىكى سەيدايى صادق نقيسيه (ئەف كارە دقيت) و
 ب فى رهنكى قافيه خەلەت دبت ، چونكى دقيت (رەك ت فيت) قافيه بت وەكى
 بۆرى د گەل مە ، لەو دقيت بيزين : (ئەف كارەك) و ب هزرا من ئەفا بۆرى
 د گەل ئىك بيتە نقيسين و ببتە (ئەفكارەك) مەعنا دى يا دورستتر بت چونكى
 شاعر يى بەحسى ئەسرارين خەفى دكەت بين كو هزر و ئەفكار بى دفين دا جان
 بى ب سەر هل بيت .

يا چارى : د مالكا دووى دا پەيىفا (سوداگر) سەيدايى صادق ب فى رهنكى
 راکريه : (سەوداگر) و دبت وى هزر كر بت فى پەيىفى پەيوەندى ب سەودايبا
 سەرى قە هەيه ، وئەو ب خۆ وەسا نينە چونكى پەيىف پەيىفە كا فارسىه و دقيت
 ب فى رهنكى بيتە راکرن : (سوداگر) ئانە كو : بازرگان و تاجر ، پەرتۆ ديبىژت :
 ئەى دلى كاسد ئەز بى بوويمە بكر و بازرگانى پەرتالى وى جيهانى ..

يا پينجى : سەيدايى صادق دويماهيا مالكا دووى ب فى رهنكى راکريه : (گورمه
 بارانەك دقيت) و د دەر حەقا پەيىفا (بارانەك) د دەهمەنى دا ديبىژت : (باراراك
 د دەستنيسى دا نقيسيه) و چونكى بارارەك ل نك وى يا بى مەعنايه وى ئەو
 گوهارپتیه .. و ئەگەر مە زانى سوحبت د مالكى دا سوحبتە تا بازرگانى و كرين و
 فرۆتنى يە ، دى بۆ مە ئاشكەرا بت كو ئەو پەيىفا د دەسنقيسى دا هاتى دوستترە
 ژ وى يا سەيدايى داناي بەلى پىشتى ئەم وى دكەينە (بازارەك) و (گورمه)
 دكەينە (گەرمە) ئانە كو : من بازارە كا گەرم دقيت چونكى ئەزم بازرگان ، و
 ب فى رهنكى قافيه ژى دورست دبت چونكى دويماهيا وى دبتە (رەك ت فيت) نە
 كو (نەك دقيت) ! لەو يا دورست ئەو ئەم هەردو مالكان ب فى رهنكى بنقيسين :

رۆژ و شەف ئەز جان فەگارم ب هيقى و ب دوعا

مەحرەمى ئەسرارى خەف دا جاني ئەفكارەك ت فيت

بوومە سووداگر دلى كاسد مەتاعى ئەو جهان

من ژ دونيايى ب دەر قە گەرمە بازارەك ت فيت

نمونہ ہی دووی: پرتو د سہری شعرہ کا خو دا دبیزت :

نینہ ییکہک ب پدیاما خوہ غہراما من بیت

با کہلامہک د نیاسن یان سہلاما من بیت

و ناسکہرایہ کو پرتوی ئەف شعرہ ژى وہکی یا پوری ل سہر دہریایا (الرمل)
فہانندیہ ، و (ما من بیت) کریہ قافیہ بو ہمی مالکان ، بەلی سی مالکین فی
شعری سہیدای صا دق ب فی رہنگی نفیسینہ :

دا بہیانا شہرحی صوفی من ت رۆژا فرقہتی

یہک ل یہک مہفروض نہبو ئەف لہعل و فامی من ب بت

کامی عہیش و نیش و دہردا سہبری تالہ و کووتیا

عہنبہری شہہدا و ہصل کی تہلخی کی وکانی ب بت

دی بدم جانی مرادہ یا دی قاسدی چاپک مہشی

ئی ژ بو جانان دوغایی صوبح و شاما من ب بت

بہلی مہ ئەف مالکہ ب فی رہنگی نفیسینہ :

دا بہیانا شہرحی صوفی من ت رۆژا فورقہتی

یہک ل یہک مہفروض نہبو ئەف لہعل و فاما من بیت

کامی عہیش و نیش و دہردان صہبری تالہ و کووتیا

عہنبہری شہہدا و ہصل کہی تہلخ کاما من بیت

دی بدم جانی مورادہ قاصدی چاپوک مہشی

ئی ژ بو جانان دوغایی صوبح و شاما من بیت

و ناسکہرایہ کو د مالکا ئیکی دا (فامی) مہ کرہ (فاما) دا قافیہ دورست
بیت ، و د مالکا دووی دا (عہنبہری شہہدا و ہصل کی تہلخی کی وکانی ب بت)
کیش یا دورست نینہ و قافیہ ژى یا خہلہتہ ! (کی) یا ئیکی د بنیات دا (کہی)
یہ ، نانہ کو کہنگی ؟ پرتو دبیزت : خوشی و شرنینا ہنگفینی وصالی کہنگی دی
شیت .. ؟ و (کی) یا دووی یا زیدہیہ ، ئەگہر بیتہ لادان و یا مایی بیتہ (تہلخ

کاما (کیش دی دورست و بتہ (فاعلاتن) ئەفہ ژ لایہ کی فہ ، ژ لایہ کی دی فہ پەیفما (تەلخ کام) د زمانی فارسی دا ب راما (تاما تەعل) دئیت کو دبتە کنایەت بو بی هیفیوونی .. و ژ لایہ کی دی فہ قافیە ژی دورست دبت ، پەرتۆ دبیژت : خۆشی و شریبا هنگفینی وصالی کەنگی دی شیت تاما من یا تەعل (بی هیفیوونا من) بەت ؟ و د مالکا سیی دا (دی بدم جانی مرادە یا دی قاسدی چاپک مەشی) وەکی ئەز تئ دگەم یا بی مەعنا یە ، و کیشا وی ژی یا خەلە تە ، و ئەگەر ئەم بکەینە (دی بدم جانی مرادە قاصدی چاپک مەشی) مەعنا دی بتە : ئەز جانی خۆ دی دەمە مرادی ، د ریکا گەهشتنا مرادی دا دی خۆ گۆری کەم ، و قاصدی ب لەز و بەز مەشی و چوو .. هتد .

ب فی رەنگی ئەم ب کاری فەوژارتنا دیوانا پەرتۆبی هەکاری رابووینە ، و پێخەمەت (ضەبطکرنا) پەیفین فارسی کو گەلەک دمشنە د دیوانی دا ئەم ل هژمارە کا فەرەنگین فارسی زفرینە ، و حەتا تیگەهشتنا شعری ل بەر خواندەفانی یا ب زەحمەت نەبت ل دویمایا هەر شعەرەکی مە پەیفین وی بین گران مەعنا کرینە ، و ئەگەر مە (تەعلیقەک) ژی ل سەر جەهەکی ژ شعری هەبست مە ل دەهمەنی دانایە .

و ل دویمایەیی دی بیژم : ئەف راستکرن و فەوژارتنین ئەز ل فیری بی رابوویم د ئافاکرینە ل سەر (ئجتهاد) و زانینا من ، و ل بنی گوھیە ئەز د گەلەک ژ وان ئجتهادان دا یی سەرکەفتی نەبم ، لەو دقیت نەئیتە هزرکرن ئەف چاپا نوی ژ دیوانا پەرتۆی دی چاپا بەری خۆ (إلغاء) کەت ، یان ئەف رەنگە ئەو یی سەدی سەد پەرتۆی شعرا خۆ ل سەر فەهاندی .. نەخیر ! بەلکی ئەفە ژی دی بتە بەر گەرپانەک بو خۆ نیژیکرنا بەر ب شیوہیی دورستەر فە یی شعرا پەرتۆی ، و هیفیا مە هەر دی ئەو بت ہندەک دانەیین دی بین دەسنقیس ژ دیوانا پەرتۆی ل پاشەرۆژی بینە دیتن دا هنگی ژ نوی ئەم ب دورستی تامی ژ خەملینە دارا پەرتۆی وەر بگرین .

پەرتۆ بەگ

موصطه فا بەگى كورى عەبدوللاھ خانى ھەكارى

(پەرتۆ) دئىتە ھژمارتن ئىك ژ مەزنە شاعرین کرمانج بین کول دويف ھەمی گروڤە و نیشانان ل سەدسالە ھەژدی و نۆزدی زاینی ژیاى .. و چونکی ھەتا ئەفرۆ ب تنی دانەپە کا ئىکانە ژ دەسنفیسە دیوانا وی یا ھاتیە دیتن ، و ھکی بۆرى د گەل مە ، و ژ بەر کو وی د دیوانا خو دا وی ب ناشکەرابی دەم و جھى خو بو خواندەفانان بەرچاڤ نە کرپە ، ئەف مەسەلە و بەرى ھەمیان ل بەر سەیدا (صادق بەاء الدین نامیدی) ب خو - ئەوی دیوان بو چاپی بەرھەف کری - ما ئالۆز ، و گۆتن و بۆچوون د دەر ھەقا کەسینیا فی شاعری دا تیکەل بوون و ئەو ب دورستی نەھاتە ناسین .. ھەتا سالە ۱۹۸۹ ز دەمی بو جار ئىکی مە د گۆتارە کا خو دا ئەوا د ھژمارا (۸۱) یدا ژ کۆڤارا (کاروان) بە لاقبووی ناشکەرا کری کو (پەرتۆ بەگ) مصطه فا بەگى میرى ھەکارى یە ، و پشتی ھنگی ژى و ل سالە ۱۹۹۳ مە ئەف چەندا ھە د کتیبیا خو دا (المدخل لدراسة الأدب الكردي) ب زمانى عەرەبى ژى بە لاف کر ، و تشتى ھنگى ئەم بو فی بۆچوونى پالداين ئەو بوو دەسنفیسە کا کەفن کەفتە دەستى مە شەرەك تیدا ھەبوو ل سەرى نفیسى بوو (شعر مصطفى بك أمير حکاري) و د دویمایا وی شەرى دا ناسناڤى (پەرتۆ) ھاتبوو ، و پشتى ئەز ل دیوانا پەرتۆی یا چاپکری زفریم من دیت ھندەك ژ وی شەرى د دیوانا پەرتۆی ب خو ژى دا ھەبوو ، و پشتى بە لاقبوونا گۆتارا مە ھندەك سەیداين دی ژى پشتەفانیا فی بۆچوونا مە کر و ھندەك نفیسین بە لاف کرن تیدا پتر دەلیل ل سەر بۆچوونا مە ئینان ھەتا ئەو بۆچوون بوویە راستیە کا نە بەر گومان .

و پستی نافیّ موصطهفا به گئی هه کاری د دهسئیسى دا ب بهر چافین مه كهفتى
ئهم ل ژیده رین دیرۆكى زفرین دا بزاین كانی ئهف موصطهفا به گه كیه ، و ل چ دهم
ژیايه ؟ دا بزاین كانی دهمى وى و په رتۆى دكهفته بهر ئيك يان نه !

و ژیده رى گرنگ یی كو د فى ده رباره یی دا ب بهر چافین مه كهفتى دهسئیسى
زیوكى بوو ئەوال سالا ۱۲۱۰ مشهختى (۱۷۹۵ زایینی) هاتیه نفیسین ، و دهقا
وى د كتیبا (إمارة بهدینان العباسیة) هاتیه ، خودانى فى دهسئیسى ئاشكهرا دكهت
كو موصطهفا به گ ئەوى ل وى دهمى میرى هه كاری كورپ عهبدللاه خانیه ، و
عهبدللاه خان كورپ ئیراهیم خانى كورپ محمه دى كورپ عززه ددین شیرى كورپ
شهرفخانى كورپ زه كه ریبایى كورپ زه بنهل به گئی هه كاری یه ، و ئهف زه كه ریبای
به گه هه فچاخى شهرفخانى بدلیسى بوو ، و دهمى شهرفخانى كتیبا (شهرفنامه)
دانای زه كه ریبای میرى جوله میرگى بوو ، و شهرفخانى سنسلا وى و ناڤین باب
و باپیرین وى ئیناینه ، و ئاشكهرا كریه كو ئەو ژ بنه مالا میرین جوله میرگى یه
ئەوین ب نافیّ بنه مالا (شهنبۆ) هاتینه ناسین .

و ژ گوتنا خودانى دهسئیسى زیوكى دئیتسه زاین كو موصطهفا به گئی هه كاری
ل سالا ۱۲۱۰ مشهختى (۱۷۹۵ زایینی) میرى جوله میرگى بوو ، و دهندهك
دژیده رین دیرۆكى دا ^(۱) مه دیتیه كو حهتا سالا ۱۲۲۵ مشهختى (۱۸۱۰ ز)
ژى هیشتا میرى هه كاری موصطهفا به گ بوو .. و د ژیده ركى دى یى دیرۆكى یى
گرنگ دا - كول فى دویمه یی ژ نوى كهفته دهستى مه و ئەم ب چاپكرنا وى
رابووین و ئەو ژى كتیبا (تاریخ الأنساب) یا میر صالح به گئی شیروانیه - بو مه
ئاشكهرا دبت كو حهتا سالا ۱۲۳۴ مشهختى (۱۸۱۸ ز) موصطهفا به گ میرى
هه كاری بوو ، و د گهلهك ژیده رین دیرۆكى دا هاتیه كول سالا ۱۲۵۰ (۱۸۳۴
ز) نور الله به گ میرى هه كاری بوو ، و ئە گهر ئەم فان دیرۆكان بیخینه بهر ئيك دى
بو مه ئاشكهرا بت كوربه رى سالا ۱۲۱۰ و حهتا پستى سالا ۱۲۳۴ موصطهفا به گ
(۱) كو كتیبا د . جهلیلى جهلیله ئەوال بن نافیّ (كورده كانی ئمبراتۆریه تی عوسمانى) وه رگیران
ژ رووسى د . كاووس قهفتان ، ب ۱۲۳-۱۲۵ .

بت کو بہری سال ۱۲۱۰ و حدتا پشتی سال ۱۲۳۴ موصطہفا بہگ میری ہکاری
 بو ، و سال پرتو بہگی میری ہکاری دیوانا خو تیدا دانای کو سال ۱۲۲۱
 وہکی دژیدہرین دیروکی دا ہاتی دکہفتہ د نافع شان سالان دا ، تشتی ہندی
 دگہہنت کو پرتو و موصطہفا بہگ ٹیکن ، و پرتو ناسناقی شعری بی موصطہفا
 بہگی بو ، و پرتو یان پرتہو پدہقہ کا فارسیہ ب رمانا (تیشک ، رہوشہن ،
 روناہی ، شوین) دئیٹ ، و ہر چہندہ موصطہفا بہگ ل دویمایا ہمی شعریں خو
 ناسناقی خو (پرتو) دئیٹ ، بہلی۔ وہکی من دیتی۔ نو ل دو جہان ژ دیوانا
 خو ناقی خو بی دورست ژ دئیٹ ، نو جہ ژی تہقہ نہ :

۱۔ ل بہری (۱۳۶) ی ژ چاپا ٹیکی دہمی دیبڑت :

گہر دی تہ ہدبت ہوایی عشقی پدہرو ب طہریقا موصطہفا باش
 پرتو نہبھی تہ گہر تو پندان ہیقی ت کم تہز ژ من جودا باش
 یعدنی : نہی خواندہفان (۲) تہ گہر تہ ہوایی عشقی ہدبت و تہ بقیت ببیہ عاشق
 تو دویکہفتنا طہریقا (موصطہفایی) بکہ ، و تو نہی پرتو تہ گہر گوہداریا پندان
 نہ کہی من ہیقیہ تو ژ من جودا ببی .

۲۔ ل بہری (۱۵۲-۱۵۳) ژ چاپا ٹیکی دہمی دیبڑت :

دہما من نایہتا (لا تقنطوا) دیت

ل من غہم بوون سقک ل وی مانہ بارہک

موسہما چون ب نسمی (موصطہفا) بوی

ببیژہ : (سلموا صلوا وبارک)

یعدنی : گافا من نہو نایہت دیتی یا کو خودایی مہزن تیدا دیبڑت : ﴿ لا تقنطوا
 من رحمۃ اللہ - ژ رہما خودی بی ہیقی نہبن ﴾ خہم ل سہر من سقک بوون بہلی

(۲) و دبت مہعنا ب فی رہنگی بت : تو نہی پرتو تہ گہر تہ ہوایی عشقی ہدبت تو دویکہفتنا
 ریکا (موصطہفایی) بکہ .. ، و دبت مہخسہدا وی ب (موصطہفایی) پیغہمہر بت ۔ سلاف
 لی بن ۔

ل وی هدر مان بارهك ، وئهی ناقلیكریبی تو ب ناقی (موصطهفایی) هاتیه ب ناكفرن
- كو ناقی پیغه مبهری به - هدردهم تو صهلات وسهلامان بده سهر وی ، چونکی تو
بی ب ناقی وی هاتیه ناكفرن .

ئدف هدر دو نیشانه ژی هندی دگههینن كو ناقی پهرتوی بی دورست موصطهفا
بوو .

ول دور دیرؤكا بوونا وی - ومرنا وی ژی - چو دهلیلین بنسپر د دهست مه دا
نینن ، ههر چهنده ئهو د مالکه كا دویمایی دا ژ شعره كا خو دبیرت :

پهرتویی رهملات ته قهنجه دانه کی شه کوا خهطان

یازده وحهفتی سه عادهت دایه له ححانی فهره (۳)

وئه گهر راست بت کو مه خسه دا شاعری ب (یازده) و (حهفتی) هژمارا
(۱۱۷۰) به کو ژ فان ههر هژماران پیک دئیت ، وکو ئه قه نیشاره ته که بو سالا
بوونا وی ، هنگی دی شیین بیژین : پهرتول سالا (۱۱۷۰ مشهختی) کو دکهفته
به رانه ر (۱۷۵۶ - ۱۷۵۷ ز) بی هاتیه سهر دنیا بی .

و دیرکا مرنا وی دکهفته د ناچه ر سالا ۱۲۳۴ و ۱۲۵۰ دا ، چونکی ل سالا
۱۲۳۴ ئهو میر بوو ، ول سالا ۱۲۵۰ ئهو نه مابوو و نور الله بهگ میر بوو ، مهعنا
ژی پهرتوی ژ (۶۴) ی تیپه ری بوو ، بهلی ئهو نه گه هشتبوو (۸۰) سالیی .. و
حه تاقی گاقی ب تنی هنده د دهست مه دایه ژ دیرؤکین گرنگ د ژینا پهرتوی دا .
و سهر و بهری ژینا وی ژی ب بهر فره هی مه نه زانیه ، بهلی ژ بهر کو ئهو
ژ بنه مالا میران بوو گومان تیدا نینه کو وی ژینه کا بهر فره و بی منته بریه سهری ،
ومرؤف ده می دیوانا وی دخوینت تی دئینته دهر کو وی دهسته کی دریش دزانیین
شهرعی و کتیپین ریژی دا هه بوو ، ژ بلی کو ئهو شاعره کی چه له نگ ژی بوو .

(۳) دیوانا پهرتویی هه کاری ، بپ ۱۱۲ ، و برینه گوتارا وصفی حسن ردینی ئه وال بن ناقی (دوو
پهریت نه به حسکری د توری مه دا) ئه وال ۱۶ / ۲ / ۱۹۸۴ ز ، د رؤژنامه یا (هاوکاری)
دا به لاقبوی ، وئهو بو قی هنرا ژوری چوو به .

و ژ مالکه کا وی بۆ مه ئاشکه را دبت کو ئه و پهیره وی طهریقا نه قشبه ندیان بوو ،
وه کی دبیت :

پهرتوا حینا ته گرت دامانی پیری نه قشبه بند

هاته گوئی دل ژ غهیی : (فرح ولا تخف)

و خواندنه کا سفک د دیوانه کا پهرتویی هه کاری دا مروقی ل هندی ناگه هدار
دکته کو ئەف شاعره خودان دلهک نازک و ئەزمانه کی شرینه .. و غهزه لا پهرتویی
ئهوا پشکا بهر فیره تر ژ دیوانی فه دگرت خودان تامه کا تایهت و گه شاتیه کا
بهر چافه ، و دبت ژیده ری فی ته راتی ئه و بت پهرتو ب شعرا خو سه رها تیا فیانه کا
ژ راستی فه دگرت ، و ههسته کا ئه و د دل دا پی دحه سیا بۆ مه وینه دکته ،
و ژ سه ربوره کا خو ب خو خه بهر ددهت .

وه کی دی پهرتو د فه هاندنا خو دا - ژ لایی ناهه رۆک و روخساری فه - دویکه فتنا
رهبازا کلاسیکی د شعری دا دکته ، و لی دگه ریست کو هندی ژ یی چاف
ل مه زنه شاعرین بهری خو بکهت ، و ب تایهتی سه رکیشی شعرا کرمانجی مه لایی
جزیری ، و کارتیکرنا جزیری د شعرا پهرتوی دا بۆ وی یی دیوانا جزیری و دیوانا
پهرتویی خواند بت ژ رۆژی گه شتیره ^(۴) ، و گه لهک جاران ده می ئەز شعرا
پهرتویی دخوینم ئەز وه ههست دکهم کو ئەزی ل بهرانه ر جزیری به کی ب ساناهیگری
ومن گوت : (ب ساناهیگری) چونکی تشتی پهرتویی تیدا چاف ل جزیری نه کری
ئه وه پهرتو (صوو فیاتی) و (غهزه لا) خو - وه کی جزیری - ب بیر و بۆچوونین
فهلسه فی ناسی ناکته ، و چو ئیشک و گریکیسن ئالوز ل مه خسه د و مرادین خو
نادهت ، له و مروف چو وه ستیانی ب تیگه هشتنا وی فه نابهت .

(۴) هه فالسی مه سهیدا مه سهوود حوسین بۆتانی گۆتاره کا تایهت ل دۆر کارتیکرنا جزیری د شعرا
پهرتویی دا ههیه ، د هژمارا (۱۵) یدا ژ کوفارا (فه زین) به لاقبوویه ، یی بقیته دشیت لی
بزفرت .

و بابه تین شعرا پەرتۆیی هەمی د (تەقلیدینە) ، و شیۆهیی ب کارئینانا وی ژى بو
 فأن بابه تان چو نویاتی تیدا نینه ، و تشتی غەریب د سەرھاتی پەرتۆیی یا شعری دا
 ئەو هەر چەندە پەرتۆیی هە کاری ژینە کا تژی سەرھاتی ورویدانین سیاسی و
 لەشکەری هەبوو ژى بەلی دەنگفەدانا فأن سەرھاتیان د شعرا وی دا ئیکجار یا
 ناشکەرا نینه ، تو دی بیژی ئیکى پەرتۆ نەنیاسی ئەف دیوانە فەهانیدیە .

وتشتی هیژای گۆتن و بەحسکرنی د غەزەلا پەرتۆیی دا ئەو هەزگینی و خوشی یا
 گەهشتی جەه کی هندی نالینا ژ دویرکەفتنی فەگرتیه ، و ل وی دەمی شاعرین
 کلاسیکی مالکین شعرا خو هەمیان د رەشاتی (فیراقی) فەدەدن ، و ب ئاگری
 چافین زیرەفان ورەقیان دکوزرین ، ئەم دبیین پەرتۆ مزگینیا وصالی ددەتە هەقال
 و یار و برا :

مزگین ل وه یار و برا	بووم نائلی پۆژا وصال
بووری ل من تارى شه فا	فورقهت ب دل پۆژا وصال
هه جراسیه هر وو چوو یه دوور	شەمعا وصالا پر ژ نوور
سه د شوکر سولطانی غه فووور	جار دی فهکت پۆژا وصال

دییاجه یا دیوانی

ئى ئەوۋەلى

ئى ئەوۋەلى نىنە ژ بوۋ تە چو ئبتدا
ئى ئاخىرى نەھن ژ تە را هيچ ئنتها
بەحرا و جوودى صرف تە حينا كو هاتە جووش
ژى چەند ھەزار زەرى گەر ئانھايە بوون جوودا
ھەر گەوھەرەك ت باطن دەريايى علمى تە
گەنجەك طلسمدارە و قامووسى تە نوما
پروئى بدە كو ژ ئەصلى ھەزاران ھەزار فەرەع
جووشيدە كو ژ بەحرى (كل أنهار ، ما سوي)
بەحر بت موجەزن ژ جەمال و جەلال بين
ئىنانە جلوہ گەوھەر ئەسما جوودا جوودا
گەر د راھى كل مە ت چاقى نەظارە كر
پاش نەظەر من كر ل گولستانى كبرىا
گەش بوون وەكى مە چاف ژ ئەنوارى مەعرفەت
عورىان ژ تەن رەوان فرى چو عەرشى ئعتلا
پەوشەن كو بوون ژ كەحلى ئەدەب ھەردو دیدەئەم
پەوشەن نەما تە رووشينم شاھدى صەفا

يهڪ يهڪ ب چه شمي فكري صه حيفه مه وا كرت
 نه قشي ته سووري هممه زانين (بما جرا)
 خو طوطي كا غزيت هممه نوو عهرووسي غهيب
 هه ژمار كرن هممي ره قهه خاطرئ قهضا
 بووم ئاشنا ژ روتبه ئي نه قص و كه مالي خهلق
 يهڪ پادشاه بوو چ بوو يهڪ مايه ني نه وا
 هه ر يهڪ ژ وان مه راتبي ئظهار ئسمه كن
 له و مات باغي يهڪ گوله يهڪ خار يهڪ گيا
 جار جلوه كرت قههر و گهه عشوه كرت لوطف
 كر مه ظهري دو رهنگي هه ر خه صمي ئاشنا
 يهڪ ذاته عهيني ههستي و موسته غني صفات
 ليكي ژ نه خلاق و ئرادت حه ققي نه ما
 يهڪ ههستي يهڪ ري كو ب نه نواري خوه ظوهوور
 سر و عه لانيا وه چيه (قرب و بعد) ما
 نه ووهل ته جه لليا زه مين گرتي سه ر ب سه ر
 يهڪ نوور ناقه عهقل يهكي رووح ئصطه فا
 نه ف رپوژي نوور به خش ژ مه شرق هه تا كو غه رب
 هه م گه رم و نافع و خوهش رهنگ و با ضيا
 چر ايي نوور پهروهري مشكاتي ئزه دي
 هه لكر وه كي جه هان هممه ژي بوويه رووشنا

نوورا کو ئسمى دوررهئى بهيضات بيژتى
 ئهوه كه مال و روتبهئى معراجى ئهنبيا
 (بسم الله) رسالهئى سهردهفتهرى ئهكرهم
 ديباجهيا سهحيفهئى نووره و پر جهلا
 سهيرى ت كن ب پهرتويى نووره ئهف مهلك
 ههريهك ب ئهدايى ت پهروازى جاب جا

جووش : كهلين .
 جووشيده : كهلين .
 راه : ريك .
 تهن : لهش .
 رهوان : رح ، جان .
 ههردو ديدهم : ههردو چاقين من .
 چهشم : چاف .
 ناشنا : نيريك ، ههفال .
 خار : ستري .
 عشوه : دهلالى ، نازدارى .
 ليكى : لاكن ، بهلى .
 زهمين : عهرد .
 مشكاتى ئيزهدى : چرايى خودايى .

گۆھاتفی (أَلست)

گۆھاتفی : (أَلست) ژ رۆژی کەرەم ندا
فەررات دا جەواب (نعم) یەك ب یەکی (بلی)
عشق ئافراند و کرێه دلی عاشقان ژار
سەر موهر گەر بنا ژ تەنا فی پەردەیا حەیا
قورئان ب ئەمر و نەهی و ب ئەحکام دل پەذیر
هەلکر ژ نووری لوطف شەمالا ریا هودا
تەسلیمی (روح القدس) کر بوو جەیی وەحی
کر ئەرمەغانی حوب حەبیبی خوە موصطەفا
گاڤا گەهشتە سەرورەری عالەم ژ رووی صدق
بۆسی وەلی ژ ری هشت و بی هۆش بوو و ما
هشیار بوو ب عەینی عەلیمی تەماشە کر
وی بەحرگەھ و ژ رەمز نە ئاخەر نە ئنتها
دووشیزگانی غەیب هەمی جوملە تی دیار
مەستوورەگانی مەعنا سەراسەر توی نەما
هەر رەطب و یابسیت و جووداتی (ما خلق)
هەر سر و عەلانی و هەر ظاهر و خەفا

علمى ت جومله عالمى و علمى ت باطنى
 تى موندهرج تهماماب لهفظى ت دلگوشا
 ناطق ب سهد ههزار زمان و دلى خاموش
 فاتح ب سهد كليد دهري موشكالاتها
 رهمز و ئشارهت سر و مهنا گهلهك كيز
 لهفظ و عبارهتى ت تهقليل و تهثليث دا
 ئهمر و نهواهى ت عهجب و غهريب و خواهش
 ئهحكام و وهعظ و ضهري مئههل فقه و دوعا
 عالم همى ت حيرهتى و عالم ت عهجز
 كافر همى ت مرن و موشرك همى ت عهنا
 بت و صهنامه ت كهسر و پور همن ژ غيرهت
 دلرهش و سياه روت گهريقا ظولم وفهنا
 صادق همى ت شوكر و نهناخوان و حمدگؤ
 طالبى ت عهزم و رهغبهت و مهرغووب ئاشنا
 نهنصارى مهستى شهوق و موهاجر ژ ذهوق
 غهيوور و غيرهتى و كهليكا و جانفدا
 بو دينى باطلان ب عناد و ب كين ژ دل
 ههريهك ت عهزم و رهمز وهكى شير و نهژدهها
 صدديقه روكنى نهووهل ثانى ب حهق عومهر
 عوئمانه روكنى ثالث و رابع كى ؟ مورتهضا

چار عونصریت قائم و روکنیت دین پهناھ
 ئهف چاره نه گوزیده ئی نه صحابی جه مها
 سی ساله بوو خه لافهت ئیسلام ب وان عه دل
 یه کسه ر جه هان ژ عه دلی نه وان ره وشه ن و ضیا
 پاش ئرتحالی وان شه ر و شووری ت عالم
 هه ر زیده بوون ژ خه وف لی ب خه ف نه کو عه لا
 عالی که لامی عالم ئوممه ت ب ئجه تهاد
 زانین ته نه ززوله کو نه ما علم را بها
 ترسان ژ که تمی مه سه له های شه رعی شه ریف
 قیکدان حه دیشی موسنه د و ثابت ژ جومله جا
 هه ر یه ک ب نووری مه عرفه ت و نه حص و ئرا ده ت
 هه لکر چراغی مه ذه ب و مصباحی ئقته ا
 نه و ژی چار ئیمامی ب حه ققن ت راهی دین
 با سوست و جه ماعه ت و با ئه مر و با نه ها
 شه مسا سه مایی دین تازه نوو به خشی
 ئیمان ژ گردی شوبه هه چوو مرئات کر جه لا
 هه ر چی ژ نه زه ل په لید و مه غضوب و مه نال بوون
 ذه لیلان ب عه قل و نه قل و عه قیده وه کی شه را
 سه د شوکر و سه د سپاس هه زاران نه نا و حه مد
 گیرانه ئه م ژ ئوممه تی ئان شاهی نه نبیا

هەر له حظه سه د هه زار سه لات و سه لام حق
 ژ خار مه دال ره و سه ئی پاك ته ئه حمه دا
 يا ره ب ژ غه یری شهوك كینه بی حد و حسیب
 ئینانه په رتوی ب ده ری بابی کبریا
 يا ره ب نه ب ئه مر و ب نه صا كه لامی ته
 ت به خشی ژ غه یری شرك گوناهان هه ره مها
 ئینایه چ مه فعل و عه مه ل جومله حاضر
 قه ولی کهریم ولو طفی ئیلا ه بکه عطا

- نافراند : چيكر ، خهلق كر .
 دل په ذير : ب كيتر دلی دئیت .
 ئه رمه غان : ئه و خه لاتي ريفنگ د گه ل خو دئیت ، دیاری .
 هشت : هیلا .
 دووشیزه گان : كچين كچين .
 دلگوشا : تشتی سنگ بی فره دبت .
 خامووش : بی دهنگ .
 کلید : کلیل .
 ره زم : شه ر و چه نگ .
 سوست : سست ، نه رم .
 په لید : پیس .

شەفەك رەوشەن

شەفەك رەوشەن ژ ئەنوارا تەجەللا
موبارەكتەر ژ سەد نوو رۆژ غەررا
(مسلسل زلف مشك إفشای عالم
منور غره نور دولت أفزا)
ژ وی بەرقییت ئەلطفان درەخشان
ژ وی عەوری عنايەت گەوھەر ئارا
شەھی هەردو جەهان کەمتر ژى بده
صوعوودا دەولەتی کر سووی ئەعلا
ژ نوو عشقی گریبان گەر تو کیشا
قەرارا دل نەما (إلا) ل بالالا
تەفەرروح مەنزلی ئەو دا مەهاتی
ژ خواب ئالۆده بوون چاقی ت شەهلا
ئەوی دی ناگەهان فەرخونده پیکەك
ت گەل وی قاصدی شاهی ت کوبرا
ت دەستی وی بوراقەك چوست و چاپوك
مونهووهر پیکرەك دا فەرق تاپا

لوی یهك یهك سلافا حق نه دا كر
ب رهسم و داب و نادابی ت نه علا
ژ پاشقه گۆتی : نهی ساقیی نه برار
برپژه جه رعه کی بهر چهرخی والا
خودی ته زیین کرینه عهرش و نه فلاك
موشه ررهف دا بکی وان ژ مه قدهما پا
جه هانهك ئیشه قه دهر ئنتظارن
که مهر بهسته مه لائک جومله ههر جا
نه بی و مورسه لین یه کسه ر قه وه ستان
ژ بو دیداری ته ئیشه ف موه نه نا
به ههشت و ئاسمان دهر گهه و مفته
ت دل دا دی هه نه دا جومله بن شا
ت دل ههر چی ت مه قصوودا هه بیتن
بخوازه دی نه دا کت بی شهك نه و شا
غه ما ئوممهت تو ئیشه ف عهرضی وی که
حه قیقهت ههر سرا په نهان و پیدا
ت چاقان کر کلی (ما زاغ) رابوو
ت بهر کر خلعه تی ته شریفی نسرا
بوراق ئانی و بو راکب ل پشتی
طوواف کر وی ل بهیت و مه سجد نه قضا

ژ وی رابوو و گیرا رووی عهزمی

ب قهصدا قهصری تول سوا هولاً (۱)

وهکی چوو ناسمان نههلی سهماوات

ب سهجده پای بوسین گوت : (أهلا)

ژ ته مولك و مهلهك پر ئلتجانه

(فلنعمَ المٌجئِ جئتَ إلینا)

تو هاتی هاتنا وهه چ خواهش بوو !

ب دیدارا ته (یا روهی فرحنا)

ژ ئاخا پی ته بت تاجی سهری مه

ژ کرداری مه بن ههر دیده بینا

مه کر مهنزل ب مهنزل خانه خانه

ب فی رهسمی هتا چوو ظللی طووبا

ژ وی رابوو د عهزما (لا مکان) کر

تویی بووری چو عهرده کی مه کان لا

ژ پینج حسس و ژ چار نه رکانی قودرهت

ژ شهش دهرقه جهمالا جان کر نهولا

چ غافل کهفت عهرشی پاکي نه عظم

کو سهدری بهدری عالم بوو هوهیدا

طهبهق پر بوو مثالا وی مهلائك

ت دهستان دا ت وهستان رووح نهفزا

تہمامی ئہنبیا چافنیری مہقدم
 یہ کہک یہ کبون ژ وی ئہ سراری ئاگا
 ژ ئہ وول ہات ئادہم دی جہمالش
 حہقیقت خہلعتہک دایی ژ روئیا
 ل پی وی نووح کر موخبر ژ ہہر کول
 ژ لوطفا وی وہسا بوو روتبہ ئہعلا
 ل پی وی دی (خلیل اللہ) ی ہمراہ
 ت گہل کر چہند ئشاراتہک ب ئیما
 ژ ئہو پاش دی بریمی پاک سیرہت
 ل پہی ئسحاق لیکر چہند تہوقا
 وہ کی یہ عقووبی وی کر غہم فہرامووش
 ژ عشقی ذاتی وی یہ کسہر کر ئازا
 ل پہی یووسف ژ رازان کر خہبہردار
 ل ذاتی وی دوعا کر سہد تہمہنا
 کو مووسا بوو ت دل نوورا وہ موشتاق
 ژ لوطفا نورور بوو بہیضایی یہ کتا
 وہ کی داوودی دی بر سہجدہیا شوکر
 گہلہک شاد و ئہنا و حہمد و گویا
 سولہیمان دیت لی شہرحہک بہیان کر
 ژ وی بوری و چوو دی ہات عیسا

ٺهوا گوتن ت گهل ههف چهند سررهك
 هههك سهر هن تهمهخخوض هن ت پهيدا
 ههمي ناگهه كرن يهك يهك ژ معراج
 گوذهر كر چوو ههتا كو سدری بالا
 ٺه گهر جبريل چ (روح الأمين) بوو
 وهلی وهستا ژ پهروازی قه دامما
 ژ وی چوو موصلهفا بوو قه صدی مه قصه د
 وه کی پهروانه بو نوورا ته جه لالا
 رهفانه په رده ئی نه یلی گوذهر كر
 ژ كو پاشی ته نی گهر جان قیبرا
 ژ جانی (بل تبرًا) بو و بووری
 ته قهرروب كر ب قه وسهینی (او أدنی)
 ت بهر كر خلعته ژ ٺه نواری تحسان
 ژ شهوقی جه ذبهیهك بوو بو دو سه د جا
 چ ٺدراك و چ عهقل و كه ره ئی خان
 چ ٺه فلاك و چ عهرش و فه رشی ٺه نحا
 عه لائی (لا مكان) بی جسم و جان دیت
 خوه ژی رازهك نهانی دیت ته نها
 وه کی ٺاخره تی ٺه وو هل دی عه یانی
 ندهیهك هاته گووشی : ٺه ی حه بیبا

وهره (أمما) ب قى ئاداب و طهرزى
 رها كه جسم و جان بى جسم و جان ئا
 وهره ئهى مه قصه دا من هدر تويى تو
 نه ظهر كه ذاتى ئه قدس هم لقا را
 بخوازه مه قصه دا دل (يا محمد)
 ژ بو ته دا بكم ئيشه ف موهه ييا
 تو كام و مه طلب و فينا خوه بيژه
 سه راسه ر حاضرين پنهان و پيدا
 موحه محمد عرض كر : ئهى شاهى عالم
 ب هه ر سر رات دل بينا و دانا
 ت زانى تو حه قيقه ت سرر و رازم
 تو شاهى بى نيازى فه رد و يه كتا
 هديه من ئوممه ته ك بى حه د گونه هكار
 ژ فه ضلا ته وه لى (بالجمله) ئاگا
 ژ به حرا فه ضل و ره حمه ت سه ر حسابن
 بكي يه كسه ر ژ عصيان شاد و نازا
 ب ئا قار ره حمه تى جورمان بشورى
 ببه خشه وان تو هه ر ئافاتى عوقبا
 له ما ژار و ضه عيف و ناتوانن
 ژ غه يرى ته نه هن وان كه سى ره حما

ت گهل ئه حمده جه و ابا مه طلبه با خاص
 خطابا حه ضره تي باري ته عالا
 گونا هيٽ ئوممه تي يه كسه ر مه دينه
 وه لي بو خاطر اته جومله ئه ي شا
 هه مي به خشين هه مي نازا كرن من
 هه چي ته دقي ڙ بو ته كر مه نجر ا
 ت گهل ته من كر نه لطافا شه فاعه ت
 گونه هكاران بكي (از) ره حمه ت نار ا
 ببي ڙه ئوممه تي مز گيني ره حمه ت
 ڙ بو وانه نه صه ح جه ننا تي عه دنا
 مه خور غه م ئي تويي مه جو وبي خواه شفي
 كو نينه به حري ره حمه ت ساحل نه صلا
 بده وان مو ڙده يا وه صلا وصال ي
 لقايي دي ببينن يه كسه ر ئاغا
 نه گهر مه ئموور بن جومله ب نه مري
 ڙ من دوور ناكه فن نه صلا و قه طعا
 تو شابه خور ره م و خه ندان ت گهل من
 ببه هه رده م مو عيني طاعه تي ما
 حه بيبي نازداري بي جه و چوون
 ڙ بو ته هه ف ت گهر دوون مانه ده ر يا

ببيژه گهر ته مایه مه قصه دهك دی
 موهه ییایه د گهنجی ره حمه تی ما
 ته مه ننا کر ته حییه ت گۆ شه ناخوان
 ب ره سما لائقى دی شاهى ئەعلا
 (ألا) ئەى پادشاهى فەردى واحد
 ژ هه متا و شه ریکانى موبه ررا
 تویى عالهم ب سررا سررى سرران
 ب رازى راز رازى راز بییننا
 عنایه ت کر ت گهل وی گۆت یا گۆت
 ئەوا زانى چو کەس دی پى نه دانا
 ژ پاشقه سی هه زار سررىن ت ساتر
 کرن ته سلیم و گۆ : ئەى دورى یه کتا
 نهان که فان د نیف جانى فەشیره
 ژ بو ته لائقن ئەف هه یه ته نها
 ژ جان و دل حه قیقه ت سه جده یهك بر
 ئەجازه ت بو فه کر یا هات ژ بالا
 ده ما چوو مه نزلى به سته رهك گهرم
 وه کی ژى دهر نه كه فتى دوور ئەصلا
 سبى گۆته سه حابان حالى معراج
 ژ جان (بالجمله) گۆ : سه دده ق نه بییا

وهره پهرتو بگر دامانی رحمت
کلیدا گنج مه طلبهها دهر نانجا
هه واداری نه گهر پهرتو ب سهد دل
ببیژه : نه حمه دا (روجي فدینا)
ببه ئاخا دهری دهر گاهی ره وضه
حه تا بیژیته ته : پهرتو (رضینا)

غهررا : گهش ، روهن .
زولف مشک : زولفا وه کی مسکی رهش و بیهن خوش .
إفشای عالم : د نارف جیهانی دا به لاف بووی .
غره (غورره) : پهرچهم .
دولت أفزا : ده ولت زیده ، ئیغبال زیده .
گریبان : ستو ، گهردهن .
ئالوده : بیس ، نه پاقر ، تامدای .
ناگهان : ب خافله تی فه ، ژ نشکه کی فه .
فهرخونده : پیروزی ، تبهړک .
پیک : پوسته چی ، قاصد .
چوست و چاپوک : ب لهز و بهز .
تاپا (تاپ) : سه ریشک ، باشتر ، بلندتر .
ره سم و داب : عورف و عهدهت .
والا : بالا ، بلند .
مفته : کلیل .

- هوهيدا : ئاشكەرا .
- جەمالش : جەمالا وى .
- فەراموش : ژبىر كرن .
- رازان : سرران ، نەپتيان .
- گوذەركر : دەرباس كر .
- پەروازى : فرپنى .
- پنھان : فەشارتى .
- پيدا : پەيدا ، ئاشكەرا .
- خوررەم و خەندان : دلخۆش و ب كەنى .
- كام : هيڤيا دلى .
- بەستەر : جھ ، نقىن ، دۆشەك .

- (۱) رامانا فى رپزكى ب دورستى ل بەر من ئاشكەرا نەبوويه .
- (۲) ئەف سەرھاتيا شاعر فەدگوھيژت كول شەفا معراجى چىبوويه ژ فى دان
 وستاندنا كو د ناڤەرا پيغەمبەرى - سلاف لى بن - و خودى دا چىبووى ، و كو
 وى سيھ هزار سررين فەشارتى تەسليمى پيغەمبەرى كرن ، مە د چو ژىدەرين
 دورست دا نەديتينه .

ئى ز غەيرى ئىحترامى ..

ئى ز غەيرى ئىحترامى حەق نەبرىه بۆ تە نام
ئى ت سلكا ئەنبیان دا ذاتى پاكى تە نظام
دايه دەستى عەقلى ئوممەت ئەمرى شەرىعى تە
كرىه كاما نەفسى حوكمى ھەر مەناھى وەك لكام
عوروهئى وپقايه فتراكا تە لەوما جبرەئىل
بۆ شەرافەت كرىه دەست ئاویز دەستى ئعتصام
صوورەتى تە گەر نەھاتا (رحمة للعالمين)
دى ز خالق كى ھەبا دا بۆ مە بىنا ئەف پەيام
طینی ئادەم كر سرشته تا جەھل رۆژ و شەفان
تا كوقەصرا دین ب وى خشتا ووجودى كر تەمام
بۆ تەواضوع كرىه دەرویشى تە ئەى شەھ ئختیار
وەر نە بەحر و كان ز ئنعاما تە صاحب ئحتشام
لەو تو بووى چەشم و چراغى ھەردو عالەم خوشتقى
شوبھى شەمعى تا سەھەر پىشى خوداوەندى مودام
ئەھ رووبا خاكى پايا تە نەبا كەررووبیان
دى كوسا سەجدە برا ئادەم ب (إكرام الكرام)

دى ڪو مه خلو و قهك ٿه ناي ا خولقه تا پاڪي ته بت ؟!
 خالقي ٿه عظم ب ته عظيمه ته ڪو خولقا عظام
 مو طلق نازادى وه لى ٿاين و ره سمى بنده ٿي
 شاه ڪو نيني عه با خه ر گاه يه ڪ په رده خيام
 گه ر ت بهر ته هاتنه مورسه ل (اولوا العزم) ٿه نبيا
 ٿول په ي وان هاتي و (ٿه م ما) ٿو وان بووى ٿيمام
 چار يارن چار ٿه ر ڪانى ت شه ر عى ته ي مه ٿين
 هه ر وه ڪي (بونيانى مه ر صو و ص ن) د ٿه فعال و ڪه لام
 ٿيڪ ٿه بوو به ڪره د صدقي دا نه هن ٿاني مه ٿه ل
 (ٿاني اٿين) و خه زو وري سه يدي (فخر الانام)
 عومره ٿي دى ب ٿه دهب و عه دل و شه مشير و شو جاع
 ڪريه ته سخيرا بلادى ته ر ڪ هه تا مولڪي شام
 (ابن عفان) ه چي ايي حل م و ته مڪين و حديا
 بهر گوزيدي ٿه سخياء و ٿه صفيائي (ذو الانام)
 شي ري مه يداني شه جاعه ت په هله واني (روز رزم)
 (مه دينو لعلم) ي د وه حي و ٿه وليايي ب ٿه احترام
 ره حمه تا دا ببا ٿه ولادى صولبي (بو البشر) (1)
 ٿوممه تا ته بهر ز تريني ٿوممه تا عالي مه قام
 هه ر ز گوويي ت دني من پر ڪرينه بيه ووده
 حالي ا هاتم بكم مه دحي ته خه تمى ٿه ختام

ئەز قەۋى موحتاج و مسكين تو گەلەك صاحب كەرەم
 ئانىە روۋىي طمەع من جانب (إخوان الكرام)
 مامە دەر دەستى غەرىمانى كەسانى (من ظلم)
 ھاتمە دەر بووزەئى دەرگاھى دەرگاھى مەرام
 سەرفشارى پىر گونەھ ئالوودەئى لەوٹ و خەطا
 لەشكەرى جورم و فونوبان وى ل من بوو ئزدحام
 گەر نەكت ئمدادەكى بو من شەفاعەت تا ئەبەد
 دى بىمىنم ژار و بى كەس بى خودان (صعب المرام)
 پەرتۋىي دەرماندە و بى چارە و بى كاروبار
 دەست بەردا مننەتى ئەى (صلوا عليك السلام)

فتراك : ئەو كىفاب زىنى دەۋارى قە دئىتە گرىدان دا نىچىر تى بىتە دانان .
 دەست ئاۋىز : دەست شۆر ، روھن .
 خشت : لىنا ئاخى .
 كان : جەھى زىر و مەدەمان ، (مەنجم) .
 مودام : ھەر دەم .
 كەرروويان : جۈينەكى مليا كەتانه .
 خەرگاھ : خىقەتگەھ ، جەھى بەرفرەھ .

بونیانی مەرصوص : ئافاهیئی موکم .

شەمشیر (شمشیر) : شیر .

بەرگوزید : هلبژارتی .

روز رزم (رووزی رەزم) : رۆژا شەپری .

مەدینولعلم : باژیری زانیی ، و مەبەست بی ئیمام عەلیە .

هەرزگوو : گۆتتا بی مفا ، لەغوو .

بیهوودە : بی مفا .

سەرفشار : سەرگران ، د بنیات دا (سەرفسار) هاتیە .

ئالوودە : پیس .

(١) بو البشر : بابی مروّقان ، کو ئادەمە ، و دەنگەك ژ قی رپۆکی بی کیمە .

سهد شوڪر

سهد شوڪر خالقيٰ ڪو موننه زهه ڙ نسبته ته
بيٰ دهسته گير و خهلقه خودانيٰ ٿراده ته
قهيووم و عالمه ب وي بويه قائما ووجود
باقى و ئاخرهڪ نه ب تعداد و مودده ته
بلند يا ڙ خهلق ڙ وهجهيٰ تهقه دومه
نيٰزيڪي يا ب نه هل ڙ پرووييٰ مهعيه ته
ذاتيٰ وي عهينيٰ رهجهت ووجوديٰ ههمه ووجود
نيٰ رهحمه تهڪ ڪو عارضيا رهسم و عاده ته
نوورا وي شوبتي شمس نه شهرقي نه مهغربي
ضيايا وي قهط نه هديٰ ذڪر و فڪره ته
ئهو ظاهرئ ڪو باطن و نوورا ڪو ساتره
ئهو ئهو وهليٰ ڪو ئاخره عدلا ڪو رهحمه ته
جهبرا وي نه ڙ نه خواهه و قههرا وي نه ڙ ڪين
تا ديبوو چاره زانيبوو لوطف و عنايه ته
ئهو قادريٰ ههبي ڙ نه زانين نه ڪهت ووجود
ئهو مودده عيٰ ڙ وهحدهت چيڪر ب ڪشره ته

سهر سه فحه ئی رساله ئی بهر هه مان صونعی وی
 نه قشی و وجودی له فظی (کُن) و کاری قودره ته
 چه ندان هه زار رایه تی لوظفن کو کر کتیب
 عه رشی به رین ب روتبه یه کی ئاتیه ^(۱)
 یه ک عه زم کو ب قه صدی دو عالم و وجود بوون
 ئەف (ما سوی) ژ نوکته ئی یه ک نیم ئشاره ته
 جاره ک ب چاقی صدق بنیره و وجودی خوهر
 بزبان چ تشته یا ب چ تشتی شه باهه ته
 ته کلیدی ئاسمان و زه مین کر ئه مانه ته ک
 چه ملا وی کرابا ژ ته بو ئه و حمایه ته
 چه هه دده بو سه ما و یا ئه رض و یا جه به ل
 چه ملا ئه مانه تی له و ب مه عنا خه لافه ته
 حینا ته چه مل کر ت جه فا مایی تا ئه به د
 له و بوویه ته بت بوو ته ظولم و جه هاله ته
 ئه ممانه ظولم و جه هاله ته نه قصا که ماله کی
 مه دحی که مال و عقل و ته مامی له ذده ته
 ظولمه ت فه نایی خوهر ت هوویاتی موطله قه
 جه هاله ت ژ عه جز و مه عرفه تا بی نه یه ته
 باری گران قه بوول ته کریه ژ موجه تی
 غه م نینه جه وری یاری صه فا و له زاده ته

باری وی دی بکیشہ تو دیسان ب عہونا وی
 ری پا وہ دی ب عہونا ئہوی بت نہایہ تہ
 بو دہفعی زہ خمی چہ شمی حہ سو ودان دیوی پیس
 سپندی ظولم و جہ ہلہ ل سہر ناری غیرہ تہ
 لہورا ب کین کہفتہ ژ تہ ئہ و صہیی لہ عین
 شو کری خودا ژ حرصی خوہ ئہ و مات عبرہ تہ
 دا قہنجی سہہ بکی بناسی تو نہ فسی خوہ
 ژ ئہ و پاش قہ دی بزانی خودانی چ دہ ولہ تہ
 علمک وہ دا تہ حدق ژ ہمہ ئسمی (کلہا)
 ژئی مان مہ لائکہت ت بہ حرئی ت حیرہ تہ (۲)
 ہہر چی ت (ما سوی) ہمی خاطرئی جسمی تہ
 جوزئہ ک قہ لیلہ زیدہ چ مفاکہ کثرہ تہ
 گوزیدہ کر خودی تو ژ ہہر (کن فی مکان)
 ئہف ئافراندنا تہ غہرض ہہر ئگاعہ تہ
 مہ عبوود گہر چ نینہ و مننہت ب طاعہتہ ک
 موعتادی عہبد ئہ صلی عبادت عبارہ تہ
 تی کریہ بہر تہ خلعت سہبعی (از) صفاتی خوہ
 ہہلکر ژ شہمعی رووحی خوہ ب لوظف و عنایہ تہ
 یہک سہد ہزار و بیست ہزار و چہار ہزار
 ئہف جو ملہ ئہ نبیانہ ہہر یہک صاحب عززہ تہ

مورشهل ژ وان سيّزدهنه پاش سيّ سهدان
 شهش ژ وان كو كار (أولوا العزم) و عادهته
 صهفي و نورح پاشي خهليل و كهليمي پاك
 عيسايه يي شهشي سر سهرداري ئوممهته
 موحممهده ئه و شههي كو شههي شههسوارى دين
 حهققي نوبوهتي ب وى بوو خهتمى موثبهته
 حالي وى ناشنائى ئهسراري سهر غهيب
 قهولى موباره كي ويه حال و حهقيقهته
 فعلى ت وى سهراسهر برن ت موعجزى
 له فظا شهريف و مهعنا فعلى طهريقهته
 ئهقوالى وى ههمى تهعديل ژ شوبههتي پاك
 لهوما ب عهدل گرتيه قهولى شهريعهته
 بو خاص خاص دانيه رهسما حهقيقهتي
 عالي مهنازله ژ مه را بت ب قوربهته
 (اين خاصه راه طريقت ز وجه شرع)
 صافى و پاك و لايق و ئههلى ولايهته
 قانون و شهرعى عامه ژ سلامى عام را
 چ خواهش سراج و نوور و طهريقا هيدايهته
 خواهش مهنبهعا عنايهت و سهر چهشمهيا كهروم
 بو قهطعى حهق ژ باطل شيرهك ب حدهته

ههرچی بوویه پهیره وی ئه مر بر شهریف
 تا چی ژ کوفر و شرک و میرا ژ طولمه ته
 هدر گۆتنه ک ژ شهرع نمووداری عالمه ک
 ههر ئه مر و نه هی وی چ نه ظه رگاه عبره ته
 ههر ئه مر وی ت عه دل طرازی وی راه راست
 ههر حوکمی وی ب حه ق ت عه ینی عه داله ته
 ههر نیک و به د کو خه لق کرن خالق ی کهریم
 ئظه ار و فه ضل و ره حه ت و لوظف و کهرامه ته
 ئه ف ده وله تا ئه به د کو خودی بۆ مه کر جه دید
 ئیجاد و خواهش وه سیله ئی ئه نواعی نعمه ته
 یا ره ب ب حه قی شهرع و قه وانینی پاک ی وی
 په رتو نه گیره ضال ژ وی (سوی) بدعه ته
 له ورا کو نه فس شهرکشه شه یطان شه ریکی وی
 ههر دو به دن خه بیث و فه سادی جبلله ته
 ته و فیقی یا ره بی ژ ته دائم دکم رجا
 بی ته نه هن مه طاقت و یا حه ول و قوره ته
 دائم ژ ده ستی وان دو خه بیثا ب رۆژ و شه ف
 ئه زمان ی من کوله له و ده هان پر شکایه ته
 لاکن ژ رووی صدقی دل و جان ب ته و به ئی
 عه زمان دری ته کربه خولو و صا نییه ته

فهرمان وه کی ته کریه کو توبونیا ب نهمر
دهومال ده رگه هی ته یه په رتو ب نطاعه ته
سه ر رشته عمه ل همه ته قویض نه مری ته
من گو : رضا رضایی خوداوه ند قودره ته

نیم : نیف .
شه باهدت : وه کهه فی .
زه خم : برین .
گوزیده کر : هلبژارت .
عموودار : ئاشکه را .
نیک و بهد : باش و خراب .
سه رکش : شه نبوز .
دههان : دهف .
سه ر رشته : زانین ، شاره زایی .

(۱) ئەف رپژکه یا کیمه .
(۲) دهنگه ک ژ فی رپژکی بی کیمه .

په رتو وهره

په رتو وهره گوه ده في نصيحت

نهما ژ دل و ژ جان ب دققهت

دا چهند خه بهر هك ژ بو ته بيژم

له عل و گوهه ر و دوران بريژم

بهلكه ژ ته را ببسته زادهك

ته شبيهي خضر دهليلي جارهك

هشيار به جاره كي ژ غه فلهت

بيدار ببه ژ خوابي ثقلهت

گهر عومر بتن ته چهند سه د سال

ئاخر نه جهله مه نال هه ر حال

گافا نه جهلي تو بينه بيري

كهس نينه ژ وي بكهت گزيري

سي سه د عه قه به ت وي ل پينه

زيده ژ هه زاري مه ل ري نه

له حضا كوت بيته وه قتي نه زعي

نه ف جان و روحه بكه فنه فه زعي

ژئو پاشقه بچی ف مهنزلا قهر
 بی مؤنس و بی ره فیق و خه بهر
 گورهك عه جیبا كو تهنگ و تارى
 بی فایده ب گری و زاری
 (في الحال) ژ بو ته بوو وه موضطر
 پهیدال ته بن نه کیر و مونکر
 ههردو مهله کی وه سا ب هه بیته
 نادن ف ته را ب حال موهلهت
 داخواز بکن ژ ته جهوابی
 ههتتا ژ ته وه رگرن سهوابی
 سووزهنده تهره ژ هدرری ئاتش
 دووزهنده تهره ژ تیری تهرکش
 پاشی ته بکیشنه حسابی
 دا طلبه بکن ژ ته کتابی
 خه للاقى جهان کهریم و صابر
 سهتار و ره حیم غه فوور و قاهر
 قاضی یی ب هق ل عهرشی عادل
 (بالجمله) بن ل پیش مو قابل
 هه رچی کو هه بن تهواب یا خهیر
 نینن ژ وه را ضه یقتهت و ضهیر

ئەى صاحىبى شەر ب فعلى ئەشرار
 چو نينه ژ بو ته را مه گهر نار
 رى ئەف دوونه نيكي وخه رابى
 هەر يهك ژ يه كي ددت جه وابى
 ئەمما ته نه هن گوھى ت پەندان
 هەر گوفته بدى وهلى دوچه ندان
 نه فسى تو كرى ژ جومله غافل
 مه ستى ژ ههوا نه مايه عاقل
 ئى موحبه تى شەربه تا عقابان
 ئى لائقى نعمه تا عه ذابان
 ئى فعلى به د و خه بيث و به دكار
 ئى پيس و په ليد و موجى نار
 ئى فاعلى فعلى پر فه ضاحه ت
 ئى مائلى كاري پر قه باحه ت
 نه فسى ژ ته من جلو ره فايه
 زهره ك ژ عه قلت سه ر نه مايه
 علمى و عه مه لان تو مايبى جاهل
 ژ طاعات و عبادەتان كاهل
 نى راغبى طاعه ت و عبادات
 نى طالبى سوننه ت و جه ماعات

نىء عاملىء فطره و زه كاتان
 نىء تاركىء ذنب و موهلكاتان
 نىء خائفىء گوتنا نه ذيران
 نىء وهمىء صه غيره و كه بيران
 نىء تائبىء گهرده نا ژ عصيان
 نىء نادمىء غه فله تا ژ نسيان
 نىء ترسىء ژ هاتنا عقابىء
 نىء بيمىء ژ مه هلكا عه ذابىء
 نىء خهوف ژ قه هرا ره بىء قه ههار
 نىء شهرمىء جه و ابىء شاهىء جه بيار
 شه رمه نده و شه رمسار و پرووره ش
 تو ماريء عه مه ل ژ به دكريء ره ش
 بهس نينه ژ بو ته هنده خه جله ت
 روژ و شف و ماه و سال و غه فله ت
 له حظه ك تو نه حاضرىء حوضوورى
 دائم تو ژ يه نكيان نوفوورى
 جاره ك بكه شهرم ژ دين و مه ذه هب
 روو مال ببه ل ده رگه هىء ره ب
 پر گريه و زارى و فغان كه
 روهنكا تو بريژه و ئه مان كه

چاقان بکه نه ذره بو گرینی
 لیقان بکه دوژمنی که نینی
 کهر که تو گوهان ژ سه مع و گو فتار
 دهستان که سه قهت ژ خوبشی کردار
 نه زمان بکه لال ژ گو تنایس
 چاقان بکه کور شوبهی ئلیس
 چولاغ که صییان ژ قه نجی ره فتار
 بی چوون بکه قه نج ژ فعلی به دکار
 مه عدووم بکه عه زما فسق و نفاق
 مه کسوور بکه جه زما جه سه ره تا عاق
 خالی که دلی ژ کبر و نه خوهت
 مه صقهل که قهوی ژ رهنگی قه سوهت
 حافی که تو سینهئی ژ کینی
 بی کینه بکه جهی یه قینی
 پر پاک بکه دل و هناقان
 نهومی که جهرام ل هردو چاقان
 پر نورور بکه شهقی ت تاری
 مه سروور بکه دلی غوباری
 طاعت ژ خوه را بکه مویه سسه ر
 دا جان و دهماغ ببین موعه ططر

شههوا دلیّ خوه ژ جن و شهیطان
 مههدووم بکه شوبتی شههره ویران
 پاقر بکه گیرکههیّ ژ کورسی
 گهر تو ژ خودانیّ دل دترسی
 لائق نیه خانییّ خودانی
 رهش بت ژ قهساوه تا د خانی
 پر بت ژ زبلیّ جورم و عصیان
 ناپاک و په لید و سههو و نسیان
 ئاخ و خوهلیّ ییّ ل سهر برپژره
 روهنکان تو زیده خون برپژره
 ب ناله و ئاه و ژار یهک ژار
 گازی بگه هیته ره ببیّ غه ففار
 بیژئیّ : تو خودانی بو فه قیران
 بیژئیّ : تویی سه ییدیّ نه سیران
 ژ بو نه هلیّ گونه تو خواهش ره حیمی
 ژ بو حالیّ ت بهد تو خواهش که ریمی
 ره حما ته یه سه بقیه یا عقابیّ
 لوطفا ته یه مه عفیا عه ذابیّ
 ب ره حما ته گونا هکاریّ سه رخو هس
 ب عه فوا ته وه نامه ئیّ ت کت رهش

شه‌رمه‌نده و نادمی ژ عصیان
 هاتیمه ده‌ری ته پر په‌شیمان
 ئه‌ی پادشه‌هی که‌ریم و سه‌تار
 ئه‌ی راحم و (ذو الجلال) و غه‌ف‌فار
 تویی که‌سی بی که‌س و غه‌ریبان
 ئه‌رحه‌متری راحم و حه‌بیبان
 ت هه‌ردو جه‌ان تو پادشاهی
 بو موذن‌ب و عاصیان په‌ناهی
 توی پشت و په‌ناهی بی په‌ناهان
 توی موبیضی رووی روو سیاهان
 نینن مه ژ که‌نجیان چو نه‌عمال
 سه‌ر تا ب که‌دهم که‌باحه‌ت نه‌فعال
 لوطفاته‌ل مه نه‌کت عنایه‌ت
 نینن مه جه‌وابا یه‌ک جنایه‌ت

بیدار : هشیار .

گزیر : چاره ، علاج .

سووزه‌نده‌ته‌ر : سوژه‌کتر .

ناته‌ش : ناگر ، جه‌هنه‌م .

دووژه‌نده‌ته‌ر : کونکه‌رتر ، باشتر ب کاری کونکرن و صمتنی رادبت .

- تەر كەش (تەر كەش) : تىردانك .
دو چەندان : دو جاركى ، دو قاتى .
كاھل : كسلان ، بى خىرەت .
بىمى : ترسى .
چۆلاغ : عەزل .

مه فخریٰ عالمه موحه مههد

مه فخریٰ عالمه موحه مههد ئه شهیٰ عالی جهناب
ئه پهناهیٰ عاصیان ئه صدریٰ دیوانا حساب
سه وهریٰ نه ولادیٰ ئادهم سه ییدیٰ (خیر الأنام)
با د بهر جانیٰ ته ههردهم سهه صلوات و سهه سهلام

من ژ عصیان و گوناهان رهش کری سی سهه کتاب
نی پهناهیٰ من تویی ئه پادشاهیٰ کامیاب
تو شه فاعهت که ژ بو من سه ییدیٰ (یوم القیام)
گهر چ نه فعالیٰ ت من تیکدا خه طانه نا سهه وواب

یا کو نهز بی طاعه تم غافل ژ وی رۆژا عهظیم
مهست و بی پهروامه نهز دوورم ژ جادا موسته قیم
پر گرفتارم د دهستیٰ نهفس و شهیطانیٰ ره جیم
رپوره شم شهرمه ندهمه رسواییٰ عالمه بی حجاب

صہرف کر عومریؑ جوانی مه د عصیانان تہمام
 پږ پہلید و فاسقم عالہم دزانت خاص و عام
 قہنج ژ خہیراتان بہریمہ چاف ل رہما تہ تہمام
 من نہ کی مه حروروم ژ رہمیؑ ئہی شہہیؑ عالی جہناب

نہفس و شہیطانی زہ لاندم ئہز ل جادا حق برم
 و ہز ل دہر گاہیؑ خودا شہرمہندہ و پوورہش کرم
 (في الحقیقۃ) ئہز دزانم موستہ حہقیؑ ناگرم
 دل ب گاز و پږ فغانم (بین ألوان العذاب)

ئہز دکم ہیقیؑ ژ خہ للاقیؑ کو عالہم چیکری
 بہندہئیؑ عاصی کو عومریؑ خوہ د گوناہان دا بری
 ب حورمہ تا ناقیؑ موحمہ د دیؑ خہ لاص کی ژ ناگری
 گہر چ بو ہندہ گوناہان نینہ وی گوفتہ ک جہواب

نہفس و شہیطانم ب کہ یفا خوہ ل من دوور کر ئہمہل
 ئہز ژ غہفلت دائما ہہر چووم ل پہی نہفسا دہ غہل
 من نزانی دیؑ ژ غہفلت ناگہان بیتن ئہ جہل
 لہو ہوؑ دائم ئہز دنالم کہ فتمہ حالہ ک خہراب

(يا إلهي) من ژ گوناھان دہفتہرہک وافر ھدیہ
پیّشہمانم بیّ حوکم من نہفسہ کا کافر ھدیہ
قہط نزانیتن د حہشریّ دووزہخ و ناگر ھدیہ
لہو ژ عصیانا قہناکت کافرہ نہو نجتتاب

یا رہبی من رہشکرن سیّ سہد ھزار دہفتہر گوناھ
کاغہزا خیّران بہیاض و یا شہرّان یہ کسہر سیاھ
دہر دو عالہم نینہ من غہیری تہ یارہبی پیّناھ
پادشاھیّ پادشاھان صاحبیّ (یوم الحساب)

چوون د فسقیّ دا تہمامی عومر دائم رووز و شہب
مہستی شہیدا (لا أبالی) بیّ حہیا و بیّ تہدہب
من ژ غورووریّ قہط نہکر جارہک ژ خیّرانان طہلب
قہنجی فہحشی سہد ھزارن رووسیاھی بیّ حساب

کامیاب : ژئی رازی ، کہیفخوؤش ، مراد حاصل .
بیّ پەروا : کہسیّ ناشکەرا و مەکشووف ، گونەھکاریّ ھەتکا وی چووی .
پەلید : پیس .

گوفتهك : گۆتتهك .

وافر : زهحف ، مشه ، تژی .

پهناھ : پشتتهقان .

شهیدا : عاشق ، سهوداسهر .

لا ابالی : بیّ خهمی ، خهمساری .

تیبینی : شاعری د دویماییا فیّ شعرا خو دا ناستافیّ خو بیّ شعری نهئینایه ، تشتیّ

هندیّ دگههینت کو بهلکی ئەف شعره یا تهمام نهبت !

سہرنامہ نئی فتح

سہرنامہ نئی فتحی (این) مونا جات

چی کر مہ ژ بو قہ ضایی حاجات

دی با جہ ب ناقی نسی (الله)

دانی مہ ژ بو رجائی دلخواہ

بی قودرہ تی وی نہ ہن نرادہ

بی روخصہ تا وی نہ ہن نفا دہ

ئہی خالقہ ئہ رض و ئاسمانان

ئہی راحمی پیر و نہ و جوانان

ئہی رازقی مؤمنان و کافر

حوسنا تہ د جوملہ یان باہر

گہر ئنس و ئہ جننہ و نہ باتات

زیر روح و طویور و یا جہ مادات

یہ کسہر ہمی مدظہری صفاتن

مرئاتی صفاتی پاک ذاتن

ہہر یہک ب زہبانہ کی خہ بہر دار

ہہر یہک ب کہ لامہ کی ت نقرار

ئەف ئەرض تەبەسسۇپ ھەيئەتا خوە
 ئەف کووھ و جەبەل ب سەطوھتا خوە
 ئەف خەرگەھى ئاسمانى بالا
 ئەف ئەنجوم و کەوکەبىت موجدەللا
 ئەف سەبەئى سەيارە رۆژ و مەھتاب
 ئەف گەردش و چەرخى شوبتى لوولاب
 ئەف بەحر و چەم و رووبار و کانى
 بى سەکنە مروورن ئەو زەمانى
 (بالجملہ) ب ئەمرى تەل کارن
 ژ عشقا تە قەرار و بى قەرارن
 يەك نوورى چراغى تى ئەئەر کر
 ئىكى گولى باغى با خەبەر کر
 ئىك دى حەيراند ل سەر رىي چووی
 ئىك دى ت قەفەس ب گۆفت و گۆبى
 ئىك دین و جونون ل رووی لەیلا
 ئىك حەسرەت و تیشە بەر تەجدەللا
 ئىك مەست و غوروورى عزز و نازە
 يەك خەستە و بەستەئى نیازە
 ناشوفتە يەكى ژ بەر جەمالى
 شوورىدە يەكى ژ بەر ضەلالى

يەك سەرخوۋەشى شەرىئەتتا وصالە
مەجنووب يەكى ژ وەصفى حالە

ئىك ماتە سەماعى ئشتياقى

ئىك غەرقە ت وەرطەئى فراقى

ئىك ماىە ت وەحدەتى تەحەييور

ئىك ماىە ت شرکەتى تەكەففور

ئىكى ب عەقىدە حەق شوناسە

ئىك بەندە ب مەسئەل و قىاسە

ئىك راست رويى رەھى حەقىقەت

يەك حەق ت طەرىقەتتا شەرىئەت

يەك پيس و خەبىث و بى عەقىدە

بى بەھرە ژ حوصصەيا موفيدە

يەك يا حەمدە تەلەفوظ گوفتار

يەك يا ضەمەئى زەبان ب ئقرار

يەك موعتەكفە ت ئعتكافى

يەك ساعى و جاھدى طەوافى

يەك بەستە ميان ژ دل ب زنار

يەك مودمنى خەمرى ماىە بى كار

يەك زاھد و عابدە ب سەد جەھد

بەدكارە يەكى شكەستە سەد عەھد

يەك بەستە ميان ب تيغى خوونپىژ
 ئەندەر صەفى كافران كەر و گيژ
 ھەر يەك ژ ئەقان ب يەك ئەدائى
 كەفتينە ت سلسلا تەلائى
 ئەف جوملە چ يەنگ يا خرابن
 ژ رەحما تە قە نائومىد نابن
 كانى كى حەقىقەتا تە كر جەمع
 ھەلكر تە ژ بۆ شەفا وە ئەو شەمع
 كا كى ب ضەلالەتا تە كر جۆت
 طومارى عمەل ب فعلى وى سۆت
 ئاخىر توت زانى قودرەتا خوە
 يا رەب توب حەققى عززەتا خوە
 ھەر چى ئەز و ئوممەتا حەبىبن
 (باللہ) ژ موخەممەدى غەرىبن
 پەيرەو كە م ژى ت گەل صەحابان
 ھەردەم ب كە تازە فەتحى بابان
 دا ئەم ب ئەوى ببين موشەررەف
 يەك زەررە مەكە ژ وى موخەررەف
 لەورا ئەو ھو روهنيا دو چاقان
 ئەو جەمعە ژ بۆ مە دل بەلاقان

ئەو تەشەننە ئەو كۆ سەلسەبىلە

گەر كۆرە رەھىن ئەو دەلىلە

ئەو شەمسە ژ بۆ شەفا مە طارى

ئەم دەررەنە شەمس و نىنە تارى

ئەو جانە ژ بۆ مە مەردە جىسمان

ئەو ھەمەتە ئەم وەكى طلىسمان

بى وى مە نەقى حەياتا باقى

لەورا گەر بوويە حەياتا باقى

ئەف بوو سەبەبى ھەدايە تا مە

كەر مەحوو ژ دل ضەلالە تا مە

ئەو موھدىي قى طەرىقا خاصە

ئەو موجلىي قەلبھايي قاصە

يا رەب ژ تە بن ل وى مودامە

سەد ئەلف صەلات و ئەسسە لامە

سەد جار چ پەرتوئىي خەرابە

خاكي رەھى ئەحمەدى وەھابە

يا رەب تو ب خاترا موھەممەد

يا رەبىي بمە قوربانى ئەمجەد

يا رەبىي ب خاص و خاصى ئنسان

يا رەبىي ب بەيان و سررى قورئان

يا ره ب حهواملى ت عه رشى

يا ره ب حهوافضى ت فه رشى

يا ره ب رهسول پيڪ جبريل

يا ره ب كهمالى قههري عزريل

يا ره ب توب قاسمى مىكال

يا ره ب توب صورى (حامل الحال)

يا ره ب توب حهققى لهوحى مهحفوظ

يا ره ب بهينا كو بوويه مهحفوظ

يا ره ب موشه ررفى ت عاشر

يا ره ب تهوابعىت نه كابر

يا ره ب دوازده ئىمامان

يا ره ب غهزاچى و غولامان

يا ره ب صهحاب و نال و پاكان

يا ره ب فهغانى دهردناكان

يا ره ب سهخواه تا كهريمان

يا ره بى ب گرى يا يه تيمان

يا ره ب توب شهىخى صاحب ئرشاد

فهرياد رهسان داد و فهرياد

يا ره ب توب زاريا موريدان

يا ره ب توب خه وفا وان شهيدان

يا ره ب تو ب حاجيانى ساعى
 يا ره ب تو ب ساعيانى داعى
 يا ره ب تو ب عالمانى عامل
 يا ره ب تو ب صالحانى كامل
 يا ره ب تو ب عادلانى عادل
 يا ره ب تو ب مدادگانى نائل
 يا ره ب تو ب مهككه و بهرى رهش
 يا ره ب مهدينه شهبرى دلگهش
 يا ره ب تو ب حهققى بهيتى مهور
 يا ره ب تو ب گهنجى لوطفى مهور
 يا ره ب حهقيقهتانى مومتاز
 يا ره ب تو ب عارفانى ههراز
 يا ره ب تو ب عاشقانى جانباز
 موسته غنى هه مراد و داخواز
 يا ره ب تو ب ئاته شى ئه قينى
 يا ره ب تو ب وه حشهت و ره قينى
 يا ره ب بوتانى زولفى مهور
 يا ره ب عتاب و نازى مهطلوب
 يا ره ب جهمالى دلروبيان
 يا ره ب كهمالى مهريان

يا ره ب دو چاڻ خوب روويان

يا ره ب کهمان گهشا بروويان

يا ره ب تو ب غمزه ئيت چو تيران

يا ره ب تو ب ناله ئيت نه سيران

يا ره ب دو چه ره ئي گولته ندام

يا ره ب تو ب خال دانه ئي دام

يا ره ب دههان و عهيني جوان

يا ره ب تو ب غه بغه با چو شيطان

يا ره ب تو ب قامه تا چو سه لوان

يا ره ب تو ب خيلىا ته ذه روان

يا ره ب ب فغانى بولبولان كى

يا ره ب ب طهراوه تا گولان كى

يا ره ب تو ب عشقا عاشقان كى

يا ره ب تو ب صدقا صادقان كى

يا ره ب تو ب له ذذته تا وصالى

يا ره ب تو ب حورمه تا جهمالى

يا ره ب تو ب ناگرى فراقى

يا ره ب ب کهمالى نشتياقى

يا ره ب تو ب نه هلى بنتى نه حزان

يا ره ب تو ب خائفيت له رزان

يا ره ب طهابه تا طهيبان

يا ره ب سوّتنا غه ريبان

يا ره ب تو ب ئيش و ژان و بيمار

يا ره ب ب فهقير و زارويى زار

يا ره بى ب ذلله تا ذه ليلان

يا ره ب ب ده ليليا ده ليلان

يا ره ب تو ب (يا هويانى) ده رويش

يا ره بى ب ديندارى دلریش

من شا كه ب موژده يا ره خائى

خوهش دل كه ب روئيه تا لقائى

سه رخوهش كه ب باده يا جهمالى

دل خوهش كه ب له ذذته تا وصالى

سه د پاره كه په رده يا فراقى

پر شوعله كه نوورا ئشتياقى

ژهنگا ظوله مى ژ دل جهلا كه

ئاينه كه دل جههان نوما كه

جامه ك بده من ژ خه مرا وه حده ت

كاسه ك بده من ژ ذه و قا ئولفه ت

تاسه ك بده من ژ خه مرا باقى

وهك نووش بكم ب ئشتياقى

دا مهست بېم مثالی ببولبول
 سه د پاره بکم قهبا وه کی گول
 مهستانه بکم نهوات گولشه ن
 دیوانه بکم دو دیده جهوشه ن
 برهم بزهنم وجوودا ههستی
 بالا بکم نهز نقوود پهستی
 هشیار بکم وجوودا خفته
 دا کهشف بکم ههچی نهفته
 سالار بکم عدهم ژ ههستی
 رحلهت دمه کاروانی ههستی
 سه پووشی ژ سه ر خه مان هه لیم
 دهست گه رده نا مه طله بی وهرینم
 سه رمهست ببن هه می طله بکار
 وارسته ببن هه می دل نه فگار
 دا زه خمی دلان بکم مولا حم
 پی سه نگی دلان بکم مولا تم
 سه د شیشه زه نم ژ شیشه بهر سه نگ
 دا شیشه بکم ریایی خواهش ره نگ
 عالم فه هسیت ژ فی فه قایی
 کهس دی نه که فیته وی به لایی

عشقا ته ل من وه ئشتياقه
 ئەز كرمه ژ طاقه تا خوه طاقه
 وه لاهى نه مآيه من قه رارهك
 ئىدى كو بكيشم ئنتظارهك
 يا مه قصه د و مه طله بى ره واكه
 يا جان ژ فى جسم و تهن جوداكه
 ده ر گاهى ته يه گوشاده دائم
 بو ئه هلى گوناھ و گشته نادم
 ئەز ژى ژ ئەوا بكم ب زارى
 هاتيمه قه در گه هى ته بارى
 نينم چ ئە گهر سزايى ئحسان
 ئەمما تويى مه حوسازى عصيان
 وه ر نه ئەزى رووسياھى عاصى
 شه ر مهنده و شه ر مسار و قاصى
 به د فعل و خه رابكار و روورەش
 شايس ته ئى سۆتنا ب ئاته ش
 ژ ئە فعالى نه ن م را سه و ابى
 (إلا) بووى لائقى عه ذابى
 پر موسته متعى همى جه زامه
 هندی كو بسۆژى ئەز سه زامه

سهر تا ب قهدهم ههمی خهطامه

راجع ب دهريّ خودان عهطامه

ئهی صاحبيّ عهفو و لوظف و غوفران

قی روورپهشيّ رووسيهه ب غوفران

نينن ژ ته رهحمهتيّ بهانه

بهحرا کهرهماته پر گرانه

سهده عاصی و موجرم و گونههکار

دهرمانده و عاجز و سیههکار

سهده موذنبیّ شوبهی پهرتوییّ زار

سهده مونفهلانیّ (موجب النار)

عهفویّ کرنه ژ عهجزیّ نازاد

رهحمیّ کرنه ب لوظفیّ دلشاد

طوماریّ عهمله ب ئافیّ ئحسان

شوشتیه هزار نهوعیّ عصیان

صاحب کهرهمیّ کهریم و سهتتار

لوظفا خوه وه کی بکت مهدهدکار

سهیلا کهرهمیّ وه دیّ بکت خویش

سهده کوهیّ گونهه ببت وه کی پووش

حیناته کره شهفیع ئهحمهده

گیّرایین ژ ئوممهتا موحهممهده

قى ئوممەتى پاك شاھى سەرور (۱)

(گرینگ و بدين) ھەمى سەراسەر (۲)

ژ كەربا فورقەتاتە بۆ مە بۆرى

روورەش نە ب مەحشەرا نوشوورى

يا رەب مە ژ لەوئى جورم و زەحمەت

يەكسەر تو بشۆب ئافا رەحمەت

يا رەب گونەھان مە گر ل پرتۆ

رەحما خوە ل حالى وى كە پىر تو

دلخواه : تشتى دا دخوازت .

نەھن : نینن .

خەرگەھ : خىقەتگەھ ، جەھى بەرفرەھ .

بالا : بلند .

گەردش : گەرۆك ، زفرۆك .

بەستەئى نیازە : گریدایى ھەوجەئى يە .

ئاشوافتە : سەودا ، ھەيران .

شووریدە : بى سەروربەر ، دەرئشيفكرى ، تەق ولەق .

میان : نیف ، سەنتەر .

تیغ : شیر .

مودامە : ھەردەم .

صووری (حامل الحال) : بووقا ئسرافیلی .
 خوب روو : روی جوان .
 تدهروو : طیره کیّ وه کی دیکلیه .
 باده : مہی .
 سہد پاره : سہد پارچہ .
 دیوانہ : دین ، شیّت .
 جہوشہن : کومزری ، درع .
 نہفتہ : فہشارتی .
 وارستہ : نازاد .
 دل ئەفگار : غہمگین .
 زہجیّ دلان : برینا دلان .
 گوشادہ : فہکری .

(۱) د بنیات دا (مسرور) ہاتیہ ، بہلیّ ہنگی قافیہ یا دورست نابت ، وپہیقا
 سہروہر پتر د گہل (شاہ) دگونجت ژ لایّی معنایّ فہ و پتر د گہل (
 سہراسہر) دگونجت ژ لایّی قافیّ فہ .
 (۲) ئەوا د ناقبہرا کفانان دا یا بیّ معنایہ ل نک من !

نہی خوشتقی

نہی خوشتقی حدضرہ تیّ ئیلاھی
مہئوون ب بہراتیّ پادشاھی
خاصیّ دہریّ کبریائیّ عالی
مہعطوفیّ جہلالی و جہمالی
ئیّ تو سہبہ بیّ ووجودیّ عالم
سہردہفتہ ریّ جو ملہ نہسلیّ نادم
بوّ تہ کو مہلائکھت بہریدن
شہیخیّ ت موقہر رہبان موریدن
خاصہ ژ تہ را قہبال گہل تاج
کہم روتبہ ژ بوّ تہ رانہ معراج
توی رھحمہ تا عالمین ب ئایات
نہی صاحبیّ موعجز و کہرامات
ژیری قہدہ ما تہ مایہ کہونہین
بوّری ژ تہ حددیّ قابہ قہوسہین
ناقیّ تہ شہفیع گوتہ (اللہ)
یہعنی ب شہفاعہ تیّ تو دلخواہ

باری ژ ته را کو دایه دهستور

ئهی شافعی عاصیان و مهفجوور

نینن مه بضاعهتهك ژ طاعت

عصیان ژ مه و ژ ته شهفاعهت

دا پرووسی بین ت نیقی غهیران

با هنده گوناھ و جورم و عصیان

(الحمد) نامین ژ ئوممهتا ته

گهر نیک و بدین ژ هممهتا ته

نینن مه غهمهك ژ ترس و پهیمان

حوببا تهیه کر قهوی مه ئیمان

قائیمه مه دل ب رحمهتا ته

چاقنییری ته و شهفاعهتا ته

عاصیمه گوناھکار و موجرم

راجع ب دهری ته شاهی موکرم

گافا وه کو ئوممهتا خوه دلشاد

(بالجمله) ت کی ژ ناگر نازاد

پاشی فه ئەزی مهلوول و بهدکار

پهیره و که وه کی سهیی دهری غار

با نیاز و ئەدا سهری خوه را که

پهرتۆ ب شهفاعهتا خوه شا که

لهورا وی نههن ژ غهیری ته کهس

ئی توی کهسی بی کهسانی بی کهس

ب نکسیری خوه سفری وی طهلا که

ب لوطفا خوه وی نهسفهلی عدلا که

سهیی دهری غار : سهیی خودانیین شکهفتی یه (أصحاب الکهف) نهوین بهحسی

وان د سوورهتا (الکهف) دا ژ قورنانی هاتی .

نکسیر : مادهیه کی کیمیاوی بوو ، دگوتن نه گهر ب سفری دا بکهن دی وی کهته

زیپر .

ئەي خواجهئى ھەردو سەرا

ئەي خواجهئى ھەردو سەرا نەعتى تە بۆ مە ئەلزەمە
ئەوۋەل جەرىمەت ئسمى تە ناجى ژ جورمى ئادەمە ^(۱)
فەخرا بەنى ئادەم ژ تە ئە كەرەمترى ھەر ئادەمى
صوورەت نوما (حرولى) ^(۲) مەعنا حەقىقەت ئەقدەمە
ژ ئاغاز و فطرەت جسمى تە سەرمايەئى ھەرما و وجود
لەورا طوفەيلییەت ھسیت ئیجاد و رەسما عالمە
ژ ئەسمایی حوسنا ذاتى تە بۆ مەظھرى ئەسمى (الله)
صەفحى جەمالا ئەنوەرىن مرئائى ئسمى ئەعظەمە
مولكى رسالەت را تو ئەي سولطانى با حوكم و رەوا
ئەو (خاتەمىنولئەنبيا) نەقشى نگینى خاتەمە
دانا ب سەد سررى ت عالم و ب سەد ئەسرارى خەف
سررا وەكو (روح الامین) ئەصلا ب نوورى مەحرەمە
ژ بەرى ئحسانا تەنە ئەھلى گوناھان سەرب سەر
خوھش گەشت زارى ھەر ئەمەل سەربەرز كەسك و خوررەمە

بىّ حەد صەلات و (السلام) لاحق ل ئەروا حا تەبن
 (آز) جانبىّ حەق بەر تو وو بەر ئال و ئەصحابان ھەمە
 مەخصوصى يارانىّ تە وو ھەر چى ل گەل تە يار بوون
 ھەر (ئان) تەحييات و دوعا پەى پەى ل وان بن ھەر دەمە
 گەر فەيضىّ نوورا تە نەبا نە دبوو نوموودارەك نەما
 دىّ مللەتەك بانا تەمام كافر موسلمان تىك ھەمە
 گەر راھىّ جەننەت ديتبا پوورەش نەبوو را روويىّ تە
 كى دىّ خەلاس با جارەكىّ ژ ظولماتىّ قەھرا جەھنمە
 سەعيا تە بوّ مفتاحىّ دەر گاهىّ ت موغلق يە كسەرە
 نوطقا تە بوّ كەششافىّ ھەر ئەسرار و سررا موبھەمە
 (جزاك الله و لذا و برا غەمە
 و رضاك عنا صلى وسلم و بەر كا ورەجمە) (۳)
 توى قولزم و بەھرا كەرەم قامووس و دەريا رەحمەتىّ
 دەريا موحيطل پيشى وى رەھما تە كەمتر يەك نەمە
 پىر تەشنە ليّف ھشكىن ژ تىن عەزما زەلالى مەژينە
 (ارحم علينا يا نبي !) چاقنىير و رەھيان ژ تەمە
 جان و دل و جەرگ و ھناف تىكدا مە مەجرووحن نگار
 (أنت حبيب أنت طبيب) لوظفا خوھ ليكە مەرحەمە
 پەرتۆب سەد عەجز و نياز بەر دەر گەھىّ تە عوذر گۆ
 ژيىرى گران بارى كەتە پشتا وى وەك دالىّ خەمە

(الوائق بالله حق بفضلک یا رسول)

غەیری وە نابینم کەسەك بېژم کەرىمە ئەرھەمە

خواجه (خاجه) : زانا ، سەیدا ، مەرۆقى پېرۆز ، ومەبەست پى ل قىرى پېغەمبەرە
- سلاڤ لى بن - .

ھەردو سەرا : دنيا وئاخرەت .

نگین : ئەو جەوھەرە يا بۆ گوستىر كى دبتە قاز .

دانا : زانا .

خوررەم : دلشاد .

پەى پەى : ل دويف ئىك .

غوردار : ئاشكەرا .

نەما (نوما) : ديار ، ئاشكەرا .

راھى جەننەت : رىكا بەھەشتى .

وہك دالى خەمە : وہك حەرفا دالى خوارە .

(۱) ئەقە ئىشارەتە بۆ وى حەدىسا (حاکم وبەيھەقى وئبن عەساكر) ژ عومەرى

كورى خەططابى قەدگۆھىژن ، كو پېغەمبەر - سلاڤ لى بن - دىيژت :

﴿ دەمى ئادەمى گونەھ كرى گۆت : يا رەبى تو ب حەقى موھەمدى كەيە

گونەھا من ژى بىه ، ئىنا خودى گۆتى : چاوا تە موھەمد نىاسى وھىشتا من

ئەو نە ئافراندىه ؟ وى گۆت : يا رەبى چونكى دەمى تە ب دەستى خو ئەز

ئافراندىم و ژ روو حا خو پف كرىه من ، من سهرى خو راكر من دىت ل سهر
 پيكي عهشى يى هاتيه نفيسين : (لا إله إلا الله محمد رسول الله) قيچا من زانى
 يى ژ هميان خوشتقيتر نهبت ل بهر ته ژ بهنيين ته تو ناقي وي نادهيه د گهل
 ناقي خو ، ئينا خودى گوت : ئهى نادهم تو راست ديپيژى ، ئه و خوشتقيترين
 چيكرىه ل بهر من ، و كو تو ب حهققى وي داخواز ژ من كر من گونه ها ته
 ژيبر ، وئه گهر ژ بهر موحه مدهى نهبا من تو نه دئافراندى ﴿ وئيمامى بهيهقى
 ديپيژت : ئهف حهديسه يا ضهعيفه ، بريئه : (البدايه والنهائه) يا زانايى
 نافدار (ابن كثير) ى ۱ / ۸۱ .

(۲) د بنيات دا ب فى رهنگيه ، ومهعنا وي من نهزانيه ، و دوير نينه (ههر
 نهووهلى) بت ، چونكى پشتى هنگى (حهقيقهت نهقدهمه) هاتيه .

(۳) فى مالكى من چو سهر ژى نهبرنه دهر !!

پینج خشته
(ته خمیسات)

ئەي مەسىحا د ھەوارا مە وەرە ..

ئەي مەسىحا ت ھەوارا مە وەرە چوست وچەلەك
زېدە تەقيرىرى بەيانى غەمى دل بوونە گەلەك
عاجزن وى ژ دەوايا مە ھەمە ئنس ومەلەك
مە ژ بەر نافەكى وان غەمزەيى چاقى د بەلەك
زارى وئاھى مە بوۆرينە ژ نەھ چەرخى فەلەك
ل رپيا تە صەنەما جان مە دى كرىە نثار
تويى ئاگاھ ل حالى دلى غەمدیدەئى ژار
ئەو دەمەك لالە مثاله ، و دەمەك چۆن گولزار
من ژ بەر داغ وبرينان نەھن ئەفغان وھەوار
وى د دل ئاتەش سۆزەك و ژ عشقا تە پەلەك
م تەنى شەرحا د دل دانە نە نەحوە نە نوجووم
نە ب تەركيب و عرابە نە ب ئيمانى روقووم
ھەمە ئەو نەقشى بەدیعە بوویە تەذھیبى عولووم
ساقيا ! ئەز ب مەيا تازە قە سەرمەست نەبووم
بەدە من جامەكى پىر لى ژ مەيا كۆھنە گەلەك

م د دل دا قه نهما صهبر وقهرار وچو عهزم
ههیه ئومیدا ویصالی لهو ژ وی ئەز ب لهزم
سه د برین وی م ت دل دا قه نزانم کو ئەزم
لهومهیی من مه کن ئیرو ئه ی برا خویش و خزم
وی ل من زیده ت بن ههر دهمه کی جۆش و کهلهک

شهوقا پروویی تهیه جانا وهه ئەز کرمه عهلیل
ههر دهمهک زیده ژ یاری ئەز ت بم ژار ومهلیل
موهلکه ، یا خاترا جانه ، وه یا ناری خهلیل
ل ری به حره .. شهقا تاری ، نه مه مونس نه دهلیل
مه ده د ئه ی خضر ژ با سه د کره من فولک و کهلهک

دلی ئازوردهیه ئیرو سه روپا تیک نه له مه
ت سوژیتن ت بژیتن ت که لیتن ژ غه مه
ههیه کونجهک ت دلی من تژی دهر د و نه له مه
ساربانا ! تو مه چه ئه ر ب خوه سه رقافله مه
ژ مه تاعی غه م و دهر دان ههیه سه رمایه گه لهک

قه ژ به ندا غه م و دهر دان دهمهک ئازاد نه بووم
هه م ل نه نواعی عتابا ته قه موعتاد نه بووم
خاک پا که فته خه راباته له و ئاباد نه بووم
قه ژ چه رخا که چ و که جره و دهمه کی شاد نه بووم
په رتۆ له و کو ت تبیت : وای فه لهک وای فه لهک !!

مهسيحا : مدهست پي دلبره نهوا وه كي مهسيحي سلاف لسى بن عاشقى مري

زىدى دكهتهقه !

چوست وچلهك : ب لهز وبهز ، زوى .

هدهمه : هدمى .

نافه : قالك .

نثار : بهلافكرى ، بزاله كرى .

لاله مثاله : وه كي گولا بيتانو كى به .

چون گولزار : وه كي گولزارى .

نههن نهفغان : قيپرى وههوار نينن .

ئاتهش سوزهك : ناگرى سوژهك .

عرايه : نعرايه ، ئانه كو شروفه كرنا په يقى ژ لايى ريزمانى فه .

روقووم : نفيسين .

مهيا كوهنه : مهيا كهفن .

جوّش وكهلهك : كهلين .

نارى خهليل : نهوى ناگرى بوش يى ئيبراهيمى خهليل د ناف دا هاتيه هافيتن .

فولك وكهلهك : گهمى وبهلهمه .

نازورديه : غه مگين وييشايه .

ت بريتتن : دبريتت .

ساربانان : نهى حيشترقان ، نهى نهوى حيشتران دهاژوت .

سهرمايه : سهرمال .

خاك پا : ناخا بن بيان .

خهرايات : بو مهبخانه يى دئيتته گوتن وبو نافاهى كافل بووى ژى .

ئاباد : نافاهى (عمران) .

كهچ وكهجرهه : خوار ، نه راست .

نه خووش و خه سته مه ئيرو

نه خووش و خه سته مه ئيرو ژ جه فا سيمبهري
كا حه كيمهك كو بيژت ژ دهردي من خه بهري
علله تا من كو بزانت ب نه بوض و به شهري
ئهي طبيبا مه ته دا مه هه مه ريشا جه گهري

هه مده مي يار وبرا ژينه ب فكري خه طهري

به سه هنده سته م ئيدي ژ خودا نينه رهوا
مه نه هن جورم ، چيه ئهف سته ما بادهوا
ني ل حالي مه ئه سيران تو په ناهي و نهوا
سهري زولفا ته يه جانال مه هه م دهر د ودهوا

غهيري وي ناگرتن مه لحمي لوقمان ئه ئهري

ئاگري عشقي حه لاندن ل مه جسم و ته ن و جان
وه ره جارهك ژ ته را دا بكم ئه ز دهردي بهيان
تو بزاني چ ت كيشم ژ بريني ت نهان
ب ئيش وسوتن و ژانن نه ب ئه وصافي بهيان

نالو وعلله وئاهان ت گرم تا سه حهري

غھیری دلبر ھمی عالم چ جماداتہ ل من
 گھر بدت شوعلہ ب چو نالہ جمالا تہ ل من
 دہف وموغنی ونہوا نایی کہمالا تہ ل من
 تو زینا مہجلس وصوحبت ب خھیالا تہ ل من
 شوعلہیا شہمسی تہجللات گرینت قہمہریؑ

ت دلی تہنگ نہما جھ ھمی پڑ بوونہ کہسہر
 نہ سوکوون ونہ تہحمول قہ نہ رہفتار وسدقہر
 ئہو قہدہر تہحلی ژ صہبریؑ مہ قہخوارینہ مہگہر
 داروییؑ تہحلی ل زہخما دلیؑ من نینہ ئہتہر
 ب خودیؑ کی تو ژ لہعلان برہشینیؑ شہ کہریؑ!

چ بہارہ گول وگولزاریؑ گولستان کہملین
 ویؑ ت باغان زہری وئہسمہر ودلبر خہملین
 گوؑتہ پہرتوؑ : وہرہ بہزمیؑ کو ژ تہ مونفہعلین
 خاکیہ غائب ژ وہصلا روخ وروییؑ ت گولین
 ما ب وہصلا کو خودیؑ خوہش بکتن ویؑ کہسہریؑ

خہستہمہ : نساخم .

سیمبہریؑ : یا سنگ سپی وہکی زیقی .

نہبض وبہشہریؑ : ب لیڈانا دلی ورہنگیؑ سہروچافان .

ریشا جہگہریؑ : برینا جہگہریؑ .

- ستهم : زۆرداری .
- بادههوا : باديههوا ، ژ قهستا وبی نارمانج .
- پهناھ ونهوا : ههوار وگازی وپشتهفان .
- نهان : قهشارتی ، نهپهنی .
- موغنی : ناميرهته کی موسیقی یه .
- نهوا : ئاواز .
- تهجهللا : رۆهن وئاشکهرا و بهرچاف .
- مه گهر : ئه گهر نه ..
- دارۆ : دهرمان .
- زهخما دلی : برینا دلی .
- لهعلان : مه بهست پی لیقین سۆرن .
- بهزمی : ئاههنگی ، شیلانی .
- مونفهعلین : دعیجزین .
- روخ : روی .

دلبرهرا من وی خهرا مان ..

دلبرهرا من وی خهرا مان هاته سهر تهختی رقاب
وی ژ بهر دیمی هالانی پهرده و بورقوع نقاب
مهست ومهخموره د بهزمی نهو شهها عالی جهناب
مهجلسهك هنگامه بوو ساقی وه کی دا من شهرا ب
چوون ژ من هوش وخره د یه کباره کی نهز بووم خهرا ب
وی غهمزان کو مه دیتن شوبههتی کوما تهتار
فتنه پهیدا بوون ژ ههر یهك گوشهیی سی سهد ههزار
عهسکه ری ترکان ومهستان بوون ژ نه طرفان دیار
وای بهر حالی فهقیران ! دی بکن کیفه ههوار !
نینه نهصلا مهلجه نهك جوز سایهیی زولفا عوقاب
چوویه سهیرا گولشه نا گولچه هره یا گول پیره ههن
تیک موزه بیهن کرنه باغ و باغچه ودهشت وچه مهن
مه یخور ومه ینوش ومهسته غافله نهو سیمتهن
نینه قهت ناگهه ژ حالی بلبلی دووری وه طهن
مات هجران وفراقی عاشقی مالک خهرا ب

ھەر وہ کی شہمعا شہقیؑ ٺہو کہو کہ با بورجا شہرف
 بہزمہ کہ شاہانی دانی مہی کرہ جاما صدہف
 لہو وہ کی پہروانہییؑ چہرخان ددم ٺہز ھەر ظہرف
 ویؑ ت سوژم شوبھی پیٲیؑ ٺاشکارا و ب خہف
 دلہہرا من ویؑ دکت دائم ژ پہرتوؑ ئجتناہ
 دیؑ کو کم شہکوا ژ ظولما مہہوشا یارا عہزیز
 نیؑ ل جانیؑ من وہ کی سہد شوکر وئحسانہ لہزیز
 مات بت کہس رابکت ٺہصلا ژ جہورا وان گوریز
 گہر چ کریہ ٺہف بہارا من وہ کی فہصلا پاییز
 لیؑ چ کم نیؑ ویؑ شہہیؑ بوؑ من قہ دی خہیر و صہواب ؟

-
- خہرامان : ب نازک و نازداری .
 - بورقوع و نقاب : پیچہ ، پہردہ پوؑش .
 - مہہوور : سہرخوؑش و مہست .
 - بہزمیؑ : ٺاہہنگیؑ ، جفا۲ا قہ خوارنیؑ .
 - ہنگامہ : ب قہرہبالغ و دہنگ و دوؑر .
 - خرہد (خیرہد) : ٺاقل و سہودا .
 - غہزمان : ئیشارہٲین ب لاییؑ چافیؑ دئینہ دان .

کۆما تەتار : دبت مەخسەد بێ چاڤین رەش بن یان بسکین رەش و خوینرێژ وەکی
تەتاران .

عەسکەری ترکان و مەستان : مەبەست بێ کەزی و بسکن ئەوین وەکی سەرخۆشان
دەژین و وەکی ترکان خوینی درێژن .
جوز سایەیی : ژبلی سیبەرا .

زولفا عوقاب : عوقاب ژ طەیرین گوشت خورە (یین کەلەخان) ، و زولفا عوقاب
ئەو زولفە یا پەنجین خۆ د لەشی عاشقی را دکەن !
سەیر : گەریان .

گولچەهرە : گول عوزار ، بسکین وەکی گولان .
گول پیرەهەن : کراسی گولگولی .
مەینۆش : مەهی فەخۆر .

سیم تەن : لەش سپی وەکی سیمەهی (زیفی) .
پەروانەیی : بەلاتینکی .
پیت : گوری .

ئەجتەب : خۆپاراستن ، خۆ فەدەرکرن .
کو کەم : چاوا کەم .

مەهوەش : وەکی مەهی گەش وروهن .
لەزیز : (لذیذ) خۆش وشرین .
گوریز : رەف .

شوبتی حوسنا دلبهری

شوبتی حوسنا دلبهری جانی چو مهروویان نه بوو
ره مز و ئایینه ئارا مثلی جهفا جوویان نه بوو
سحر وئه فسوونی ت چاقان ره سمی جادوویان نه بوو
ظولم و ئه و جهور و ستهم ته شیهی به دخوویان نه بوو
چین ب چین زولفی ت مشکین حه و جه ئه بروویان نه بوو
خوون خوهر و خون ریژ و خوونی قاتله ئه و مه هله کا
مه یخوهر و مه خمور و مه سته سه رخو هشا جان ئه ز فدا
شه سواری شیر و کیره صهیدی به نده مه رحه با
سه د وه کی من فیل و ئه صلان کر نه زیندانا به لا
شوبهی شیری دل که سه ک ما صهیدا هوومانان نه بوو
گول عذار و گول روخ و گول چهره و گول پیره هه ن
سیم ساق و سینه سیم و سیم بهر و سیمین به دهن
غونچه پوستان غونچه له ب خوو غونچه و غونچه ده هه ن
ته ن سه مه ن عارض سه مه ن سه ر تا پیا سیما سه مه ن
ئه ف له طافه ت ئه ف نه زا که ت قه ط چو دلجوویان نه بوو

چوويه گهشتی دلبره من وی درهنگی بوو نههات
 قهطژ یووسف بوو دلی یه عقروب من یهک بوو نههات
 کوشتم نهز قی ئنتظاری نهو مهها مههروو نههات
 یهک ئیشاراتهک نه کر کو بو م را ژ نه بروو نههات
 کافره بی رحم و ئیمان لهو مه بهد گوویان نه بوو
 بوو عه بیر و عه نبره یا بوو بنهفش و بوو گوله
 ئافتابه ماهتابه شه مسه یا مههرا دله
 گژدمه یا عه قره به دووقینکه یانه کاکوله
 عشقه یانه ئاگره یانه به لایهک موشکله
 یانه طه رزهک تازه یه سیما میان موویان نه بوو
 عاشقه یا مهسته په رتوۆ دینه یا دیوانه یه
 تیهوۆیه یا قومریه یا بولبول و په روانه یه
 یا خره دمه نده قهوی یا عاقل و فه رزانه یه
 یات نیقا عاشقان په رتوۆ یی دین دیوانه یه
 لهو کو مثللی وی کهسهک دهر کووچه و کوویان نه بوو

مههروو : دیم هه یف .

ئایینه ئارا : نهوا قوۆدیکی جوان دکهت .

جهفا جوویا : جهفا خواز .

ئهفسوون : سیڤه بهندی .

جادوو : سیڤه بهند .

- به دخوو : بیّ نه خلاق ، بیّ بهخت .
- چین ب چین : خهلهك خهلهك .
- چهره : دیم .
- پیره ههن : كراس .
- مشكين : مسكى ، نهوا بیّنهنا مسكى ژىّ دئیّت .
- نه صلان : شیّر .
- هووما : طهیركىّ دهوله تیّ ، كو طهیره كىّ خورافیه .
- دلجوو : دلنه رم .
- گهشتىّ : سیرانىّ .
- سیم : زیف .
- غونچه : كولیلکا هیژ باش نه بشكفتى .
- پوستان : پاخل .
- سه مهن : سپى ، وه كى گولا یاسه مینیّ (ناسمینیّ) .
- بوو : بیهن .
- خره دمه ند : عاقلدار .
- فهرزانه : كاربنه جه ، فهیله سووف .
- كووچه : تاخ ، ره ندهك .
- كوویان : كووهان ، چیاپان .

چارينه (دوه يتي)

چہرخا فہلہ کی مرادا یاری قہ نہدا
یہک غونچہ بی جہفایئ خاری قہ نہدا
حہتتا وہ کو شوبتی شہ نہ کر سہد پارہ
نیزیککی ب زولفی یہک نگاری قہ نہدا

پہیدا بتن ئہر ژ من گہلہک سووچ و خہطا
ئہمما ژ تہ لوطف و کەرہم و عہفو و عہطا
کار و عہمہلی ت من وہ کی منن لازم
شولا تہ وہ کی تہ ئہی شہہی فہوقی غہطا

حینا کو ہہبت ژ شاہی عشقی تہ طلہب
داخواز بکہ وہلی ب عونوان و ئہدہب
گہر دی بکتن قہبوول صاحب کەرہمہ
گہر رہد بکرت نہہن بی سووچ و سہبہب

دہردی ت دلی خوہ گہر بکم جوملہ حسیب
قہت نائینہ شہرحہ کی ب سہد جلدی کتیب
ئہمما وہہہ رام و صہبر و سامان کرمہ
چاقیت تہ نزا چ کرل من مہ کر وفریب

ئيرۆ كه بكم مه گهر غه مان جومله حساب
خامه ب فغان هات ژ ته حريري كتاب
چاقان ل مه كر وه كي جهان طووفانهك
ئاهان قه نه دا موهلهت يهك ره ددي جهواب

ئيرۆ ژ مه يا دو نرگسان مهستم و مهست
سهرمهستيه بوو نه صيبي من رۆژا (ألت)
سهر تاب قه ده م نه هم ژ عالم ئاگه ه
گيژهك وه مه فهرقي نه ت كم پايي ژ دهست

ئهصلا دلي من ژ غه مي قه ط ئازاد نه بوو
جارهك ژ وصال يار دلشاد نه بوو
ته شبيه ي سهر ي زولفا ته (والله) دلهك
غهير ي دلي من چو دل وه به رباد نه بوو

بي عومر كرن ضائع و بي سه عي و عه به ث
ئه ز مام هه وه س و هه و ابي يال له هو و عه به ث
گوولا ئه مه لي دريژه ئه ندازه نه بوو
حه تتا كو ب دهردان هه مي كار عه به ث

گهر من ت رپا ته دا وه طهن بت گولخن
بی چاره یه کی فہ قیر و ضہ عیف بہ دهن
حینا کو خہ یالی رپووی ته مونس بت
ئہ و حال ب من خوہ شه ژ سی سد گولشن

ئہی دل چ ت کی ل من تو نلحاح و لجاج
دہردی ته نہهن دہوا و دہرمان و علاج
بی رحمہ حبیب نابتن رحمی ب ته
بی دہردہ طہیب نادته دہردی ته رواج

پہرتو ژ ہہوایی نہ فسی دہستی خوہ بکش
بہس نینہ ته لہہو و لہعب و دیوی سہرکش
جارهك تو چا بکہ مہحاسنی ته سپی
وی بوی و لی ت کی دلی خوہ ہہر رہش

یارہب قہ نہزا ژ فی شہفا ہہجری صہباح
دیکی مہ یہقین لالہ ژ ئاھ و ژ صیاح
مایہ ته بہس حجابا غہمی شہمس و حال
نادت ب مہشام من گول و رہیحان راح

داغا غه ما عشقی مه ره ما داغی دلہ
ناری غه می سینہ یا گولا باغی دلہ
یہک عوضو نہ مایہ ژ دہردی غه می ساغ
لیکہ نہ ظہری ژ فان ہہینہ تی ساغی دلہ

ئہف مہستی و خومارا تا کہی پہرتو
ئہف لہ هو و طہرب و فگار تا کہی پہرتو
پایی ئہدہ بی بکی شہ بن دامہ نی غہم
غافل ژ حوضوری یارا تا کہی پہرتو

شہو طی ئاگری عشقی سہر و پا و جسم وجہ سہد
بری ان کرنہ قلب و دل و سینہ کہ بہد
تا دامہ نی حہ شری ئاگرہ ناقہ مرت
سہد پہرتو شوعلہ بینہ دہری من ژ لہ حد

شہف نینہ کو من نالہ نہ بوون ژ فہلہک
ہیستر ژ فورات و نیل بوش بوونہ گہلہک
دل بہر ب م را وہ عدہ خہ بہر دا نہ کتن
ترسم ب م را وہ فا نہ کت چہرخی فہلہک

ئەى نەفسا لەعین و پيس و بەد ئەصل و حەبەل
بوو يەك حەسەب و جان و دل كرن بەندا مەئەل
گەر یاری دوزمى خوہ ئى سەگ صفەتى
وہ نہ كوچا ئەم و كوچا دامى ئەجەل

ئەز روورەشم و سیاھ روومە چ بكم
يا رەب تو دزانى نەفسا شوومە چ بكم
گەر چ غەضبەتە پر شەدیدیە ب عقاب
دل دایە بەر رەحما تە روو مە چ بكم

دەردان تو ب خوہ وەكى دەوايى تە ئەزم
غەيران تو نەبين كو ئاشنايى تە ئەزم
گەر سەر تە بچیت ژ بو م را بيى كوشتن
غەم نینە ژ بو تە خوہ ب نھايى تە ئەزم

ئىرۆكە م دى دل بەرەكا بسك ئالۆز
تاریكى شەفا مە كر وەكى نیمە رووز
شۆخەك ستمەك عەر بەدە چوو تازە گەلەك
چاڤ مەست و سیه تیرنگە سینه دۆز

يا رهب سعه تا نيز و له حد فيك ت كه فين
گافا عه ره صات و حه شر و عالهم ت جفين
شه رما گونه هان و سو تنه شه مسا قيام
دهستي من و دامه نا ته هه ردو ب هه فين

يا رهب چ تويي ژ بو من بي كه سي كه س
حينا تو هه بي كوو دي بكم هيقي ژ كه س
ئه ي شاهي رجايي جومله شاهان ژ ته يه
بو مه شه قيان ره حمه ت و نحصانا ته به س

يا رهب ت هه مي ده مان تو فرياد ره سي
ته نها ژ ئه فينان هه ر من تو به سي
روژا كو بكيشي خه ير وشه ران جومله ب هه ف
من عه فو بكه نه بيژه په رتو چ كه سي

يا رهب تو ب حه قي ئسمي ذاتي ته ئيلاه
گافات كتن نه زعي ل من حالي ته باه
ته و فيقي بده ده ف و دل و عه قل و زه بان
نوطقام ببينه (لا اله الا الله)

ئىرۆكە غەمى ت من گەلەك بۆشن و بۆش
روهنك شوبى شەط ھەمىشە دەر جووش و خوروش
من كاسەئى دل ژ دەرد و كوڤان تزيە
نالى و نەخۆشى ل سەر فە سەرپۆشن و پۆش

ئى ژ ھەردو جەھان رجا تەو رەحمەتا تەو
ھاتىمە دەرى تە ئەز تەو رەحمەتا تەو
من نىن غەمەلى كو دا بىژم ئەز ئەو
شوكرا مە ئەو ت بىنم تەو رەحمەتا تەو

ھندى ت گرم سوراغى ئەز خاصى نە خاص
غەيرى ئەجەلى من نىن ئىدى ھىچ خەلاص
بىرا غەدەمى غەمات من نام و نەشاط
بۆ جانى غەجەب حەياتە ئەو ئەرقەصاص

ئى لائقى طىنىيەتا تەحيياتى تويى
ئى عالمى سرر و ھەر خەفيياتى تويى
ھاتىمە سەھ پەردەئا ئحسان و كەرەم
چوون رافعى رەفعا ھەر بەبيناتى تويى

ئەي تو مو طيعى ئەمرى سوبحانى قە نەبووى
جارەك ژ خەرابيان پيشه مان قە نەبووى
بووى عالم و صوفى و مهلا و دانا
ئەمما تو ژ كافرى موسلمان قە نەبووى

چرا جارەك تو گوھ نادى فەقىران
ب رەسما شاھ و سولطان و وەزيران
دوعاىى بى نەوايان چيش زورن
ژ بو دەفعا عەدووى مولكى مىران

ئەي شەمعا جەمالى بو تە پەروانەئى شەمع
ھەر يەك ژ خوھ را بكت يەكى كەسب ژ لەمع
لەورا كو كەسەك نەديتن ئەف مثلە ب چاف
ھەم كەس نەبەستينە ئەف قەددى چو شەمع

ھاتم كو بكم حالى فى دەردى دل و داغ
جارەك ژ سررى عەدلى بكت حالى سوراغ
گاڤا وەكو ديتن ئەف ھەمى داغ و برين
دانى ل برينى برين دەوا داغى ل داغ

من سينه ژ تيرا غه مزه بي را كريبه هه ده ف
ئه م ما كوره يه عه يانه ب ظاهر نه ب خه ف
گه ر قى ب كه فن جان ژ ته را شه رته بدم
وه ر قى نه كه فن بكم حسيي ب سه له ف

ره حما تيه ب ناگرى ژ كه ربا ته سه به ق
عه فوا ته گونه ژ بو مه دانايه نه سه ق
ده ستى من و دامه نا شه فيعى ته حه يب
من به خشه كه لام همدى تاناس و قه له ق

جورمى ت مه ژ ئيره حازرن تا ب فه له ك
ژ به حرا كه رهمى تو ژى بكرا مه وج و په له ك
قان هه ر دو ب هه ف بكيشه تو ته جربه كان
عصيان مه پرن ويانه ره حما ته گه له ك

بى سولووك و بى طه ريقه ت شه يخه كه صاحب كه رهم
نابتن په يدا حه قيقه ت ئه شكه را صاحب كه رهم
هه ر كه سى طلبه بكت عاشق بتن نه و ژ دلى
ته و به يا پيرى طه ريقه ت سه عيه كه (از) علمى حه له م

ئاگرى عشقى دسوژت جانى عاشق مىلى نار
ئاگرەك پېر جووش و پېر تاب و حەرارەت بى قەرار
عاشق و مەشوق يەك قەلب و زەبان و يەك دلن
دائما ھەر وەقتەكى ناصەبرن صەبرى تابدار

يا رەب ب عباداتى (رسول الثقلين)
يا رەب ب غەزا كونه ندهئى بەدر و حونەين
عصيانى مراد و نيم كن دەر عەرەصات
نصفى ب حەسەن بەخشە و نصفى ب حوسەين

خووب روويان ئەز دناسم ھەر ژ بەر نوورا قەدیم
ب نەظەرەك نوورا لباسن لەو شرىنن ئەو قەدیم
ھەر كەسى ژەررەك ل بالە پەرتەوا نوورا جەلالە
روو شرىنە ب خەط و خالە چرىك و صاحب كەمالە

قە : كورتيا (قەت) .

فريب (فريب) : خاپاندن .

بەرباد : پويچ .

گوخەن : جەھنەما حەمامى ، جەھى ئاگر بۆ سەرشويشتنى دئيتە ھلگرن .

سەرکەش (سەرکەش) : شەنبۆز ، سەربەرداى .

سوراغ : ليگەريان .

ئەھلى دىوانا پەرتۈى

قافیا (ا)

سەرلەوحی دیوانا ئەزەل

سەرلەوحی دیوانا ئەزەل	ئەووەل چیه ؟ ئسمی خودا
فەرضە کو ئەم ھەر صفحە کی	ناقی خودی کین ئبتدا
ئەو ئسمی زیبا صفحەیان	ئارایشا ھەر نوسخەیان
فەتھا کلیدا دەرگەیان	ب وی قائمەن ئەرد و سەما
نی شەمس و ماھ و کەو کەبان	تەشبیهی چەرخی لەولەبان
ژ عشقا خودی رۆژ و شەبان	سەرمەستی بی پەر و لەبا
ئادەم کو چیکر وی ژ عەدەم	ژی ئافراندن موحتەشەم
عەونانی مەھرا جوملە ھەم	کر خاتەمیننی ئەنبیا
حینا کو شاھی سەرمەدی	ئەجناد د فی صونعی خوہ دی
گۆتی : حەبیبی ئەحمەدی	سەرداری کەونەینی تورا

که رروویان سوجه بری	نادهم تژی بوو ژ وی سړی
مهردوودی دهر گاهی خودا	مهلعرون ژ کهربان غهیری
کانی عطا به حرا وهفا	ئهی فهخری عالهم موصلهفا
په رتوت کت جانی فدا	بو طلعه تا پر با صهفا

سه رله وحه : ده سټیک .

زیبا : جوانی و خوشکوکی .

نارایش : جوانکرن و خه ملاندن .

کلید : کلیل .

شهبان : شهفان .

بی پهروا : ناشکهرا و بی ترس .

نافراندن : چیکرن ، خهلقکرن .

مهر : قیان و حه ژیکرن .

تورا : تو ، تویی .. ودبت د بنیات دا (طُرا) یا عه ره بی بت ، ئانه کو : هه می یان .

که رروویان : ملیا که تن ، ره نگه کی فریشته یانه .

مهلعرون : مه به ست بی ئبلیسی له عنه تیه .

لازم ل مه وردا زه بان

(سبحان لا علم لنا) چيڪر ژ مه را ئهرد وسهما	لازم ل مه وردا زه بان وى دايه مه دهرسا ئهزل
ب لبسى مه جازى سه ووراند عالم ب وى كر موبته لا	جانى حه قيقى ئافراند شه وقهك ژ نيقى سه تراند
مه عشووق وعاشق ئسمه كن ئهو ئبتدا تا ئنتها	چون جان وصورهت جسمه كن هه ريهك مه جازى ره سمه كن
پاشى خوه باطن تى نه ماند ب وى ره سم وئايينا وها	ئايينه يى حوسنى نه هاند مالا مه له وما سه تماند !
ب قهولى خودايى فهدرد وحهى با رزق وفردهوسى عولا	گوئن ب وى زولفا چو حهى بوونه ژ قه تيلانى ته حهى
گهه ره مز و گاهى جلوه كر هه ريهك ژ يهك ديگر عه لا	گهه ناز و گاهى عشوه كر گهه غمزه گاهى پيشوه كر

په‌رتو وه‌کی شه‌مسا وی دی تیزما خوه دا شه‌معا وی دی
جان مه‌ستی دهر عه‌زما وی دی په‌روانه‌وار و دهرره‌سا

وردا زه‌بان : زکریّ خودی ب نه‌زمانی .
چون جان وصوره‌ت : چونکی رح وله‌ش ..
نه‌هاند : فه‌شارت .
نه‌ماند : ناشکه‌راکر .
سه‌تماند : خرابکر .
وها : وه‌سا ، ب وی ره‌نگی .
زولفا چو حه‌ی : زولفا وه‌کی ماری .
فه‌رد و حه‌ی : ئیکانه‌بیّ زیندی .
حه‌ی : مروّقیّین ساخ وزیندی .
گه‌ه ، گاهی : دمه‌کی .
عشوه : نازداری .
جلوه : ناشکه‌را .
دیگه‌ر : بیّ دی .
په‌روانه‌وار : وه‌کی په‌ورانه‌بیّ ، وه‌کی به‌لاتینکیّ .
دهرره‌سا : وه‌کی دهرریّ هویر ویّ بها .

مه دل بوو ئاتەش

مه دل بوو ئاتەش ونیرانه دیسا
جه گهر ژى تازه من بریانه دیسا
نه شیم ئیدی ئەوان دەردی ت بی حد
بکیشم لهو ب دەرب وژانه دیسا
نه بوومه ئەز ژ وهصلی بهر خوری کام
خویایه وی ژ نوو بهحرانه دیسا
ژ غهیری داغی غهم نینه دهوایهك
كو سهر دا دەردی بی دەرمانه دیسا
دلی من کاسهیا سه ریۆشداره
تژی دهر د و غهم و کۆفانه دیسا
ل سنگی ددهت ههرو سهد شیشهیی عههد
ژ نوو قائم دکت پهیمانە دیسا
په ریشانم ژ وی زولفا په ریشان
ب پینج و حهلقه وهك داقانه دیسا
دلی من لولا ئاتەش چوون سپنده
ل پروویان خال وعه نبهردانه دیسا

قە ناپرسی چیه حالی ته پەرتو
وہا بی صہبر وی سامانہ دیسا

ئاتەش ونیران : ئاگر .

بریانہ : براشتیہ ، ئەو گۆشتی ہاتیہ براشتن (سۆرنکرن) ل سەر ئاگری .

کام : ہیقی ، داخوذا دلی .

سەرپۆشدار : خودان پۆشی ، بی پەردەپۆش کری .

پەریشان : پریرت بووی (مئزق) .

پێچ و حەلقە : گری و خەلەك .

لۆلا ئاتەش : لویلویکا ئاگری .

چۆن : وہ کی .

ئىرۆكە بەرقەك خاڧىك

ئىرۆكە بەرقەك خاڧىك
نەشئىيەتا تەوچىدى ھەي

عشقى ل جانم لەمە دا
ژ ئەندازە دەرقە نەشئە دا

شەھكاسەيى ساقى ئەزەل
ھەرچى كۆ نۆشى دەر مەھەل

پىر كىر ژ خەمرا بى مەئەل
تالان قىرارا سەكتە دا

غولغول كەتە سوبو وحيان
كەربوون گۆھىت كەررو وبيان

بوو نالەيا قوددو ووسيان
فەرياد ل چەرخا تسە دا

ھەرچى ژ وى جاما مەيى
ناوەستەنە ل بەر وى كەيى

فەركىر د نىڧا ھەلقەيى
لەو ما د رەفەس و نالە دا

ئىسا وەكى فندا وصال
گىپرا مەيا ئالا زەلال

گەش بوو وەكى شەمعا جەمال
كەيفىيەتا سەيئالە دا

بوو جۆش بەزما صوچبەتى
مەدھووشى ذوق ولەذذەتى

ھەر يەك ژ تاما شەربەتى
كەيفادلى سەرگەشتە دا

مه‌حبوب موش‌تاقانه هات
جامه‌ك ب لوطف وشه‌فقه دا

دلبر موزه‌ییه‌ن جه‌مملی
لهو تا و لهرز و جه‌ذبّه دا

ب خه‌ف هات كه‌س پی نه‌حسی
غووطه‌ك ت به‌حرا شوعله دا

به‌ربوو سه‌ری فن‌دا وصال
سه‌د جانی عاشق سه‌دقه دا

کالین ت جه‌معاً نشتیاق
له‌حظا کو که‌یفی په‌نجه دا

ژ ده‌نگی ده‌ف وچه‌نگ و نه‌یی
حه‌تتا کو صوب‌حی سه‌ر فه‌دا

گؤیا مری خواهش بوون هه‌می
گاقا خوما مه‌ی نه‌غمه دا

مایین ژ قیل و‌قالی لال
ته‌رکا زمامی تازه دا

ساقی وه‌کی مه‌ستانه هات
جان پی‌شی روو جانانه هات

حینا کو مه‌جلس که‌مملی
کولابی عشقی دا دلی

یار هاته نی‌ثا مه‌جلی
جان بوو مثالا قوقنوسی

ئه‌و شوعله‌یا شه‌مسا جه‌مال
کو هجره‌تا هه‌جرا ضه‌لال

نالین که‌ته ئه‌هلی عوشاق
جانان ژ جسمان کر فراق

ئه‌و بوو نه‌تیجا وی مه‌یی
بوو ده‌نگی هو و هه‌ی هه‌یی

مه‌ست و موشه‌وو‌هش بوون هه‌می
گولزار و دلگه‌ش بوون هه‌می

هه‌رچی د دل پی‌چه‌ك ژ حال
حه‌یران و ژار و بی مه‌جال

ئەو گۆتن ھەر چەند ئاتەشە
ئەممال پەرتوی پر خوەشە
ھەردەم ب طەرزەك دی گەشە
لەورا ژ عشقی جلوه دا

نۆشی : فەخوار .

سویبووحي ، قوددرووسی ، کەرروویی : ھندەك جوینین ملیاکەتانه .

دەر مەحەل : د گافی دا ، دەر حال .

کەبی : کەوادنی ، سۆتنی .

ئیسا : تەییسی ، گەش کر .

فەند : شەمال ، چرا .

مەیا ئال : مەیا سۆر .

کەیفییەتا سەبیال : ھەئیەت و رەنگی رۆن .

جوۆش : کەلین .

سەرگەشتە : حیبەتی ، حەیران .

جانان : دلبر ، مەعشوق .

کوللاب : چەنگال .

قوقنوس : پالندەیهکی ئەفسانەیی یە ، دبیژن : دئیتە سۆتن د ئاگری دا ودبته خولی ،

پاشی ژ خولیا وی پالندەیهکی دی رادبت !

چەنگ : گیتارە ، ئامیرەتەکی موسیقیە .

ھۆ وھەدی ھەدی : دەنگ و دۆر ، قەرەبالغ .

گۆیا : تو دی بیژی .

خوم : دەنی مەزن یی کو مەیی دکەنی .

پیچ : گری و خواری .

زمام : ھەفسار ، سەرکیشی .

ژ نوو دل سوھت ..

ژ نوو دل سوھت حوببا ماھ سیمما
قه نابییژیت : چیه حالی ته بیما
شوعاع و پهرتهوی دا هفت ئقلیم
ژ شهمس و ئافتابا رووییی زیبا
ل من کون کر جه گهر تیرا ئه فینی
(أغثنی یا غیائی یا کریمما)
گهلهك مهست و موشه و وهش کر مه ئیرۆ
نیاز و ئاقران و غهمز و ئیمما
قه دهر دی من ژ عشقا یاری دیتی
کرن عاجز دو سه د لوقمان و سینا
د واری لی نه بینم جان حه یاتی
چ لی کم گهر هه بن سه د دیده بینا
ته پهرتۆ دهر دی غهم دائم نه صیبه
ل مانان بیژه جارهك ئه ی دلی ما

بیما : کورتکرنا (بیمار) ۵ ، ئانه کۆ : نهخۆش ، نساخ .

- ئاڧتاب : طاڧ ، رۆژ .
رۆويى زيبا : رۆيى جوان .
نياز : هيڧى وهه وجهيى .
غهمز وئىما : ئىشاره تىن ب چاقان .
سينا : مه بهست پى حه كيمي ناڧدار (ئبن سينا) يه .
ديده : چاڧ .

ئى سېنە وزولفى تەنە ..

ئى سېنە وزولفى تەنە سونبول و گولزارى و وفا
ژ سورمەيى چاقى تە را بى خۆتەن و ناز و حەيا
سەرى زولفا تە سەحەر بايى صەبا غايلە كر
ژ فوسونان گەھا چاقى تەنە نىرگزي بينا
موو ب موو زولفى تە دىياجەيى تۆمارى جونوون
هەر كەس نوكتە كە وى خوەندەنە سررا (ما سوي)
گريه و ئاھى نە كەن سەيرى گولستانا جەمال
باغى حوسنى ژ خوە پەروردهئى ئاب و ھەوا
خالى ھندۆ چيە چ گرت ل كونجى ذەقەنى
ب دلى خضرە يەقین چوويە قورە عەينى بەقا
وہك ل ئەطرافى گولافى تە نھان كر طوررە
ما ب سەر رشتەئى ئاشوفتە دلان نا پەيدا
دل پەرورده ژ خوون بوويە وەكى نافەئى مسك
پەرتۆيى شوبھەتى زولفا تە بەھا دايبە حەيا

سورمە : كلى چاقان .

غايلە كر : بژالە كر .

- فوسون : سېره به ندى ، سحر .
- تۆمار : دهفتهر ، سجل .
- نوكته : زائينا هوير .
- خالى هندۆ : نيشانا رهش وه كى بيستى هنديان .
- كونجى ذهقهنى : نهو چالال ئه رزنكى .
- قوره عهين : چاف روهنى .
- نهان : نهپهنى ، فهشارتى .
- طورره : بسك .
- رشته : رسته ، وهريس ، زنجير .
- ئاشوفته دل : دل شهيدا ، حيبهتى دل .
- نافهئى مسك : نهو كيسكه يى تژى مسك .

بوو غەما دل

بوو غەما دل من خوزى يارهك هەبا
يا ژ بو زەخمان مە غەمخوارهك هەبا
خەستە و بېچارە روويى دلبران
مەرحەمەت عونوانى تيمارهك هەبا
دا ژ ئيشان لەحظەكى غافل بىام
جامەكى صەهبايى سەرشارهك هەبا
كارى بى حەد گير د مە دا زندگى
موشكىلا مە را مەدەد كارەك هەبا
دى بچووما سايەيا زولفا سياه
گەر وەفايە يان زنهارهك هەبا
سۆتم ئەحوالى نزا كى را بىم
هەمدەمەك مەفتوونى دلدارەك هەبا
دى ببا ئارامى حالى پەرتۆيى
گەر رەفيقان سۆز و ئازارەك هەبا

زەخمان : برينان .

تيمارهك : نەخۆشە ، نساخەك .

جامه کی صههیبی : پهر داغه کی مهیی .

سه رشار : تژی .

گیر : شیان ، زهجهت ، نهوی ئاتاف ب سهر دا هاتی .

زندگی : ژیان .

سایه : سیبهر .

زولفا سیاه : زولفا رهش .

زنهار : هشیاری .

همدم : ههفال وهوگر .

نارامی : رحهتی .

ژ عارض زولفی ..

ژ عارض زولفی داکر دانه بهربا
نزا دیسا چ دی کی بو مه پهیدا
ژ فکرا ته نه ما خالی دل و جان
مه گهر جانی ت جان و دل سهراپا
چ ناصافه ل پیش رووی ره قیبان
مه کی ههر له حظه ههردهم خوار و رسوا
ب بهژنا شهنگ وهك سهروا خهرامان
ت کر بو عاشقان خوش فتنه بهرپا
دوهی په رتو سوی جانان ب غهزه ب دی
نزام دیسا چ دهعوا بوو چ غهوغا !

عارض : نهو جهه ژ دیمی بی بسک ب سهردا دئینه خواری .

سهراپا : سهرووی .

رسوا : رویت ، رويس ، ومه خسه د بی شه رمزاریه .

سهروا خهرامان : بهژنا نازک و زراف و هکی دارا کاژی .

جانان : دلبر .

غهوغا : دان و ستاندنا ب قهره بالغ .

ژعه جزا من کهدهر بر

ژعه جزا من کهدهر بهر خاترا یاران بوویه پهیدا
غهما هجران ب سهد زاری ب غهمخواران بوویه پهیدا
خومارین نهرگسین چاقن ت خهو دا مثلی بیماران
چ بهد مهستی ت بهزما جمعی هشیاران بوویه پهیدا
ژقی هدر شادیا حاصل ت قلبی عاشقان یه کسه
همی جومله ت نیقا مهست و مهیخوران بوویه پهیدا
مهتاعی شهوقی جانان هاته بازاری دلان ئیرۆ
تویی صاحب لهما ذهوقا خه بیداران بوویه پهیدا
مه دهست هاقیته داقا زومرهئی شه بزهنده داران ^(۱)
کوئهف بیدار بهخت (از) بهختی بیداران بوویه پهیدا
ژ دلتهنگی و بی کامی مه به دلگیر و بی هیقی
ههزاران دلخووش وئاخر ژ گوفتاران بوویه پهیدا
چ غهم په رتۆ توئی سهرداری جمعا عاصیان لهورا
شعوروا ئسمی رهحمان (از) گونههکاران بوویه پهیدا ^(۲)

(۱) دهنگهك ژقی ریژکی بی کیمه .

(۲) ئانه كۆ : ب هه بوونا گونه هكاران مه ههست ب راما نا باشناقى خودى (الرحمن
- پردلوفان) كرىه ، چونكى نه گهر كهسى گونه هكار نه با خودى ره همى پى
ببته ، مه ههست ب مهعنا ناقى وى پى ره همان نه دكر .

لهما : لهوما .

خه ريداران : بكران ، موشته ريان .

زومره : دهستهك ، كۆم .

شه بزه نده دهر : نهوى ب شهقى بمينته هشار وخه وا وى نه ئيت .

بيدار بهخت : بهخت هشار ، بهخته وهر .

أز : ژ ، په يقه كا فارسىه .

بيداران : هشاران .

بى كامى : بى ئومىدى .

ظولما ته کرن ..

ظولما ته کرن خرابه جانها
ويړانه ژ جهورا ئه شيانها
حوببا د همدى ت دامى رفعت
بو دانه ئى صهيدا جانها
گه نجينه ئى غم نهان ت سینه
ئەفسانه کى فاشه ب زه ربانهها
فتنا کو ته دانی نيڤا عالمى
دى كهيف بدت گهلهك زه مانها
حوسنا تهيه موشکلات قهلبان
عشقا تهيه شهر حاهر به يانهها
کى مايه ژ بو وي حلقه ئا زولف
ئاشوفته جونوونا جانها
شه کو ايبى مه که په رتو ژ عشقى
خوش مه دى سرره هم عه يانهها

جانها : جهمعا (جانه) ، و (ها) د فارسي دا نيشانا کوميه .

دامى : داقى .

نہان : فہ شارتی .

سینہ : سنگ .

نہ فسانہ کی فاشہ : نہ فسانہ یہ کا ٹاشکہ رایہ .

موشکلا : نالوزیا ، گریکا .

ٹاشوفتہ : شہیدا ، حہیران .

مہہد : لاندک .

قافيا (ب)

نهي حه کيمي ههمي زه خمان

نهي حه کيمي ههمي زه خمان ل ههمي دهردي طهيب
ناره زو يا ههمي بيماران سه راسيمه غه ريب
تو دبيني سهر دلي توت بهي ناواز خه في
تو عه ليمي تو سه ميعي تو به بصيري تو ره قيب
ت که لامی ته وه کی نازل بوون وه عظ و نه دهب
من نه هن گوه نه ل وه عظ و نوصح و نه ل نه ديب
ژ عه طيا ته ت گهل مه کري حه تتا کو نه بهد
ژ ده ماغا دل و جان ناچتن نه و ذهوق و عه جهب
سه روه ري ههر دو جهان فه خرا ههمي انس و مه لهک
بوويه هادي ژ مه را (نِعْمَ نِعْم ، نِعْمَ نَصِيب)
ژ عه بيرا که ره م و مسکی عه طا ، عه نه ري لوظف
من مه شام مایه خو ماری چ عه جهب طيب و طهيب

گەر چ شەرمەندەئى پەرتۆ ژ شەھى دىن ئەحمەدى
رەحمەتا عالەمیانە نە چو غەم شەھى نەجیب

زەھتان : برینان .
ئارەزۆ : ھیقى و مراد .
بیماران : نەخۆشان ، نەساخان .
سەراسیمە : ب لەز و بەز .
ت بەھى : دبھىسى ، تە گوھ لى دبت .
خەفى : فەشارتى .
نەھن : نینن .
دەماغ : مەژى .
نَعْمَ نَعْمَ : چ باش نەمەت وقەنجیە .
نَعْمَ نَصِيبَ : چ باش نەصیبە .
مەشام : دفن .
خومارى : مەست ، سەرخوھش .

وهكى من قهط كهسهك ..

وهكى من قهط كهسهك ژار و پەيشان هەر نهبت يا ره ب
ئەسیر و دەر دداری داغی هجران هەر نهبت يا ره ب
ژ دەستی وان بتان هەر جهور و ئیزا وو جهفا کیشم
ئەسیری کافران مثلاً موسلمان هەر نهبت يا ره ب
ژ بۆ قهتلا من ئەو دلبر مودام ئەندیشه دەر خاطر
ژ وی ئەندیشهیی خاطر پەشیمان هەر نهبت يا ره ب
وهكى موعتادی جهور دهردی وان بووم و م خوه پی گرت
مه گهر جهور و جهفایا وان چو پایان هەر نهبت يا ره ب
ئە گەر چ بوو مه بی چاران نه وان عهدل و نه نئصافه
ژ غهیری وان ل تهختی دل م سولطان هەر نهبت يا ره ب
کشان و قهوس و ئەبروویان ژ غه مزان تیربارانه
قه خالی ئەف دلی مه جرووح ژ پیکان هەر نهبت يا ره ب
ت کونجی میکه دی کونجهك تهمام ئەز عافیهت پەرتۆ
کو کر ته حصیلی ئەو کونجهك قه ویران هەر نهبت يا ره ب

بتان : صه نه مان ، ومه خسه د پی دلبرن .

جهور : زولم و زورداری .

- ئيزا : ئيشان ونه خوشى .
- مودام : هدردهم ، هدرگاف .
- ئەنديشە : هزر ، تەخين .
- دەر خاطر : د دلى دا .
- پايان : دويماهى .
- بى چاران : بى چارهيان ، بى ريكان .
- بيكان : سهر تير .
- قه : قەت .
- كونج : لا ، زاويه .
- ميكده : مهخانه .

من ژ چاقان

من ژ چاقان گهر چ پر دل داغی هجرانه نه صیب
لی ب من دهر با حه بیبی شه کهر و نوقله زه بیب
ئولفته تا دلبر کرم پابه ندی زولفا تابدار
دانه یا خالی ل عارض من ت داغی دا قهریب
زه خمه دهر دی من ت دل دا هه جهیی داغان نه هن
من برین ناصووره ئیزیی نه کی شه ئهی طه بیب
پرسیارا ناف و نیشانیی ره قیبان ژ من مه کن
به رزه بیی شالا ته دیتی ناف و نیشانیی ره قیب
عنده لیی باغی حوسنم بللی گولزاری روخ
یانه ئه ز په روانه مه بو شه معی رو خساری حه بیب
زولف و گیسو جه عد و کاکول خال و خه ط موژگان ب صف
هاتنه ده عوا دلی من دهسته دهسته تیپ تیپ
په رتویی خواهش مه صره عی زولفا ل روویان گرت نه قش
جه زم و ئعراب و نوقه ط خال و خه طان لیدان عه جه ب

نوقله : ره نگه کی شریینی یه ژ شکه ری دئیته چی کرن .

زه بیب : موژ .

- پابهندی : پی گریڊايي .
- تابدار : خوارکری ، قههاندی .
- عارض : لایي پوی .
- زهجه : مهزنه .
- نههن : نینه .
- ناصوور : ناڤي ئيشه کا گرانه .
- روخ ، روخسار : پوی .
- پهروانه : بهلاتينک .
- جهد : په رچا وهربادی وخهلهک خهلهک .
- کاکول : په رچهم .
- موژگان : موژيلانک .

دلبرهريٰ حينا ژ پروو ..

دلبرهريٰ حينا ژ پروو هاقيت نقاب
ئاگرئ فيني دلي من کر که باب
موهله تا وه قتي نه جهل نادهت وه کی
دهر حه قی هه رچی بکهت زهره ک عقاب
مه دو عايا وه صلي جانان کر با
لي ت عه کسی بوو دو عا من موسته جاب
په رته وا ده ولهت وه کی تابه نده بت
نينه لازم تابی مهر و نافتاب
من نه گوه دانايه حه لقا بنده کی
وی ژ زولفان به ندي گه ردهن کر طه ناب
به ستي بنده دو سه د به ندانم نه ز
سه ر حه تا پی وی ت نا فا پیچ و تاب
په رتو هه ر که س بيته فی مه يدانی عشق
دی بکهت نه لبهت قه بوولا هه ر عه ذاب

نقاب : پیچه .

که باب : گوشتی براشتی .

- جانان : دلبر ، خوشتقى .
- تابەندە : گەشدار ، ئەوى رۆناھى ژى دچت .
- تابى مەر و ئافتاب : گەشاتيا رۆژى و تاقى .
- طەناب : وەرىسى ستوير ، كنف .
- پىچ و تاب : خەلەك و گرى .
- ئەلبەت : بى گومان ، مسۆگەر .

ئى كوروخسارى ته

ئى كوروخسارى ته مثلى ئافتاب
لهعلى نۆشىنى ته مثلى شههدى ناب
وهك ته به سوسوم كر دهف و ليقيت ب ناز
ههر وهكى دورجه تژى دورپرى خوشاب
كوشتم نهز وان نيگرزى نوى رهنگى ته
گهه نه خواهش گهه مهست و گاهى نيمه خواب
ئاته شى شهوقا ته ديسا وى ژ نوو
سينه و نه حشا و دل كرنه كه باب
بوو گولستانهك كيتابا حوسنى پروو
لى ژ وان جلدى جه مال ته ئنتخاب
نهقدى جانانه ت قى ويرانه دل
شوبهه تى كونجه ت ويرانهك خه راب
ههر كه سهك ته سكينى عشقى كر دلى
په رتويى دهم دهم زياده ئضطراب

روخسار : ديم ، روى .

لهعلى نۆشىن : ليقين سور وهكى لهعلان ، يين كو دئينه مين يان ميتنى دكهن .

- شہدی ناب : هنگفینی صافی .
- دورج : ئو جھی دورِ ومراری تیدا .
- دورِ خوشاب : دورِ ومرارین جوانتر .
- گھہ ، گاہ : دہم .
- نیمہ خواب : نیف نفستی ، چافین خاف بین نقرؤسک ب سہردا دئین .
- ئاتہش : ئاگر .
- سینہ و ئہحشا : سنگ و ہناف .

ئى كۆبى تەكلىفەتى

ئى كۆبى تەكلىفەتى حەققى ت د گەل تە كر خطاب
رەفع بوون يەك يەك ژ بەر تە پەردە چىبوو فەتخى باب
ئەى شەھى ھەردو سەرا ئەى پادشاھى موحتەشەم
ئى ب تە عظيماليقايى كبريائى كامياب
بو تە چىبوو (قُربُ أدنى) يە ژ ئە لظافا خودى
كر موكرەرەر مەربانە روئىە تا خوہ بى حجاب (۱)
خلعەتى دووش كرە (أوحى) بو جھى كر ئشتياق
(رحمةً للعالمين .. نِعْمَ الْقَبَا ، نِعْمَ الثِّيَاب)
تاجى (لولاك) ئانىە دانى سەرى تە (ذو المنن)
ب ئايە تا نوورا موكلەل شوبەھەتى دورپرا خوشاب
گەر ب فەخرى عەرشى ئە عظم عززە تا نە علەينى تە
گەر نە گولمىخى دەرى تە نە جم و ماہ و ئافتاب
دانە تە مفتاحى كونجى گەوھەرا علمى كەرىم
خازنى سەد علمى ئە صلا دەرنە كەفتى (أز) نقاب
دانە دەستوورا شەفاعەت ئەى شەفيعى پىر كەرەم
دا بكى ئەصلى گونەھ ناجى ژ ئەھوالا عەذاب

نی کره دهستی ته موهرا خاتهمینی مورسه‌لین
 بۆ ته فه‌رمانا ذه‌بابا جومله دین (أم الكتاب)
 رۆژی مه‌حشر هدر که سه‌ک گهر (نفسي نفسي) دی بیین
 تریژنه ناخی له‌عینان ژ ئاگری تیر و شه‌هاب

(۱) ئەفه ئیشاره‌ته بۆ نیزیکیبونا پیغه‌مبه‌ری - سلاف لی بن - ژ خودی ل ده‌می
 معراجی وه‌کی د ئایه‌ته‌کا پیروژ دا هاتی : ﴿ وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَى . ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى .
 فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى . فَأَوْحَى إِلَى عَبْدِهِ مَا أَوْحَى ﴾ (النجم : ۷-۱۰) ،
 وشاعر د فی مالکی دا پشته‌فانیا وی بۆچوونی دکه‌ت ئەوا دییژت : خودی دو
 جاران خو نیشا پیغه‌مبه‌ری دا بوو ، و وی ئەو ب چاف دیتبوو ، وده‌لیلی وان
 ئەف ئایه‌ته‌یه : ﴿ وَلَقَدْ رَأَوْا نَزْلَةَ أَخْرَى ﴾ (النجم : ۱۳) هدر چه‌نده بۆچوونا
 دورست ئەوه مه‌به‌ست ب فی ئایه‌تی دیتسا پیغه‌مبه‌ری - سلاف لی بن - بۆ
 جبریلی یه .

بی ته کلیفه‌تی : بی ئاسته‌نگ ، بی ئەتکیت .

حه‌ققى : خودی .

کامیاب : ئەوی دگه‌هته مرادا دللی خو .

خلعه : دیاری ، و ب تاییه‌تی ئەگهر ئەو دیاری کراس بت .

دووش : سه‌ر مل .

أوحى : ئىشارەتە بۆۈى ئايەتتا تىدا ھاتى : ﴿ فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴾ (النجم : ۷-۱۰) .

القبا (القباء) : كراس .

لولاك : ئىشارەتە بۆۈى ھەدىسا قودسى يا نەدورست ئەوا تىدا ھاتى : (لولاك ما خلقت الأفلاك) ئانە كۆ : ئەى پىغەمبەر ئەگەر ژ بەر تە نەبا من ەرد وەسمان نە دئافراندن .

ذو المنن : خودانى منەتان ، كو خودى يە .

دوررا خوشاب : دور و مراريا جوانتر .

گولمىخ : ئەو چەنگالە يى جلكان تى ددانن ، ل سەر رەنگى گولسى دئىتە دورستكرن ، ئانە كۆ : ستىر وھدىف وپوژ د چەنگالى دەرى تە دا ددانايىنە ، د خزمەتا تەدانه !

أز : فارسىە ئانە كۆ : ژ .

موهر : مؤر ، ختم .

أم الكتاب : سوورەتا فاتحى يە .

تیبىنى : ل دویمایها فى شعرى ناسناقى شاعرى نەھاتىە تشتى ھندى دگەھىنت كو دبت ئەف شعرە يا تەمام نەبت .

من قەلەم ھاقىتە ئاگر

من قەلەم ھاقىتە ئاگر دەفتەر ھەم ئاقىتە ئاب
ھەرچى يا قىك د دلى بەندا ھەبت كر بى حساب
ت سوراغا كولبەيا ئەحزان ت مەستى دا نە كر
لەو ب دل غەم شاديا من چوويە ھەددى ئضطراب
ناليا مە بى دل و ژار و گرفتارانى غەم
لەرزە وى ئىخستە ھەرشى ب دوعايا موستەجاب
چو ھەدەم مەعمووريا شەھر و ديار و جان و دل
يا ب تەختى شەھى عشقى نىنە چو (إلا) خەراب
ئاتەشى دۆزەخ ژ نارى سىنەئى منە ھەوار !
خاف و ناڭزىيى ما يا رەب چ لى كەم ئەف كەباب
يا ژ زولفا پىچ وتاب و ھەلقەيان يە كسەر قە كە
يا دلان ئىدى نەئىخە ھەلقەيان و پىچ و تاب
وەر چ مننەت نەر ژ بايى راستى كىشم دۆستان
كەشتيا مەقصوودى پەرتۆ وال سەر مەوجا سەراب

ئاب : ئاف .

سوراغ : شوينوار .
كولبه : ئۆده ، مهزهل .
ناپژيایی : نه براژتی .
ما : مه .
پيچ وتاب : خهلهك وگري .
يا : يان .

رۆژی وهصلی

رۆژی وهصلی ژ شهفا ظولمهتی هجران مهطهلب
راحت و ذوق و صفا ژ ئاتهش سووزان مهطهلب
یاری ما یارهك صادق بکه ئیمن ژ جهفا
تو وهفایی ژ دل و دهولت فرۆشان مهطهلب
عینی حیوانه نگاهه نهظیری دهر دکه شان
قهط وهفایی تو ژ ئه شخصایی به دنامان مهطهلب
جه گهرهك ساغ ژ نیژیکی وان غه مزان مهزان
خاطرهك جمع ژ وی زولفا پهریشان مهطهلب
ژ فرهنگان بکه باوهر ژ ته را سووندی ت خون
لی ژ وان تورکی سیهه بهخت تو ئیمان مهطهلب
ته دو سه د جار دییه قهولی شکهست مهحبوب
طلهبا عهدی ژ بی وهعهدی پهیمان مهطهلب
پهرتوا! جان مه بها دا ب که ره مه له حظه که وهصل
گوته من : وهصلی ژ فی قیمهتی ئه رزان مهطهلب

مهطهلب : نهطهلب ، طهلب نه که ، نهخواجه .

ئاتهش سووزان : ئاگر سووزان .

نگاه : دیتن .

دهردکەشان : دهر دکیشان ، دهردهمەندان .

به‌دنامان : ناف خرابان ، ئەوین ناف و دەنگی وان ب خرابی به‌لاف بووین .

غەمزە : ئیشارەتین چاقان .

مەزان : نەزانە ، نەبینه .

خاطره‌ك جمع : دلەکی هزر و بیرین وی دکۆم .

زولفا پەریشان : زولفا داڤ داڤ ، نە لیک کۆمبووی ، و (جمع و پەریشان) دژی

ئیکن .

فره‌نگان : نفره‌نجیان .

تورکی سیهه بهخت : تورکین بهخت رهش .

ئەیمان : سویند ، پەیمان .. ئانە کۆ : ژ فره‌نگین کافر باوهر بکه ئەگەر وان سویند بو

تە خوار ، بەلی ژ تورکین بی بهخت باوهر نەکه ئەگەر خو سویندی بو تە

بخۆن ژی ، چونکی ب جهئینانا پەیمانان ژ وان یا دویره ، ئەگەر خو ئەو

سویندی بخۆن ژی ! و دبت (ئیمان) بت ، ئانە کۆ : باوهری .

پەرتوا : ئەی پەرتۆ .

قیمەتی ئەرزان : مەبه‌ست بی دانا رحی یه ! ئانە کۆ : ئەی پەرتۆ ، مە گۆتە

دل‌بەری : مە ر‌حا خو یا دایه تە ، گۆری تە کری ، فیجا تو ب وه‌صلی

کەرەمی د گەل مە بکه .. وی گۆت : تو ب فی بهایی ئەرزان وه‌صلی ژ من

داخواز نەکه !

قافيا (پ)

ئيرۆكه جهيشى كافرين

ئيرۆكه جهيشى كافرين رۆم دا حصارى راست وچهپ
هندى وتوركى وحه بهش هاتن ديارى راست وچهپ
توركييت ت مهست وبى ئەمان با كي شه وتير وكه مان
ئيرش بره قه صرا جه بين خهلقى ته تارى راست وچهپ
بوو زرمه زرما زهر گوان بوو هورمه هورما بشكروان
تيتى ونترك قومچى يان هاتن كنارى راست وچهپ
مهيدان تژى بوو ژ عهسكه ران چاقان ب كيرى كه بيه ران
جارنان ب تيريت هاوران چوونه هه وارى راست وچهپ
نه سرين ژ خوونا سۆر گولان سۆر بوون وه كى بهرگى گولان
چاقان ژ خوونا قاتلان تير ژى قه خوارى راست وچهپ
گهه سهرت چوو هه وشا هه ريم گهه هات ت چوو خالا هه ريم
جار بووسه و جار تاف ل ديم تا بن گوهارى راست وچهپ

پهرتو تو زیده ساحری روو موئمن ودل کافری
یا هر د خونان مائلی مه کر وتراری راست وچه پ

با کیشه : ب کیشه .

که مان : کفان .

قافيا (ت)

ل زه خما خوونا جه گهري

ل زه خما خوونا جه گهري شه رما دلي زار ت كت
ئاها م ئيفشايي كه لي زه حمه ت و نازار ت كت
ني مه ژ ئه غياران نه ن راحتيا يه ك سه ري موو
ژ چيه جانان ب سته م ياري خوه ئه غيار ت كت
من له و ت فيت دا كو بكم حالي خوه بو ياري بهيان
لاكن بي فائديه هر چي ت كت نه و يار ت كت
ژ نه زانيني من په ناهي خوه بره زولفي سيهه
من نه زاني كو نه وه دل بهند و گرفتار ت كت
په رتوا ! ياري ته ژ به زما ته نه گهر نعراض هه يه
پادشه هه له و ژ گه دا نينه عه جه ب عار ت كت

زه خما : برينا .

زار ت كت : گرین وزار زاري دکه ت .

ئاها م : ناخ و نؤفین من .

ئيفشايي : ئاشکه رايي .

نازار : ئيشان .

ئەغياران : بيانان .

نەھن : نینە .

دلپەند : ئەوئى دل پېشە دئېتە گرىدان .

پەرتوئا : ئەئى پەرتو .

بەزما تە : دىوانا تە ، جھى كەيفا تە .

ئەراچ : پىشت دان ، خو دوىر كرن .

گەدا : خازوڪ .

عار : شەرم .

طهیری دل شهیدایی من

دیسا ژ نوو پهرواز ت کت	طهیری دل شهیدایی من
مه‌یلا فری ئەفرات ت کت	وی ئاشیان بالایه لهو
زاغ هه‌ر د گهل زاغی چری	کو‌تر د گهل کو‌تر فری
سه‌یدی چ‌را داخواز ت کت	طلب وه یا راغب نه‌بت
داما وی بی عاقد نه‌بت	سه‌ییاد ئە‌گه‌ر جاهد نه‌بت
شه‌هباز د گهل شه‌هباز ت کت	بلبل ب بلبل هو‌گری
صووفی ب ته‌حویل و عه‌نا	زاهد ب ته‌زویر و ریا
ده‌عوا ب که‌شفا راز ت کت	زی‌ده خه‌یالا نابجا
لی عالمی ئە‌حوالم ئە‌ز	گه‌ر چ ته‌واقی حاله‌م ئە‌ز
نادانی ئاغاز ت کت	هه‌ر چی کو‌کر ده‌ر حاله‌م ئە‌ز
کونجه‌ل بن گره‌یت دیار	له‌ورا س‌پ‌را شاه‌ی ستار
کی خواند ئە‌و ده‌رباز ت کت	بی ئسمی ئە‌عظم ئاشکار
جان‌ی دل ئازاری نه‌کی	حه‌تتا که‌مانداری نه‌کی
ئامانجی تیر ئە‌نداز ت کت	هو‌ستا ب سه‌د ده‌رد و به‌لا

جارهك بچينه صوحبه تي	بي حد بينه جه بهه تي
دا بين موریدی شورفته تي	ئو شه یخه كه شفا راز ت كت
هەر چی كو مهستی خه مری بوو	بی پاك نه قشی غهیری بوو
ساقی نه گهر لی غهیری	نازداری یاره ناز ت كت
شاهد مهلائك غالبه	(ئبنو حه جهر وه طالبه)
ئهنواری مه نهج سالبه	به حشی (مه حهر) ئیجاز ت كت
په رتوژ گولزاری جه مال	دوور كه فته نه ف چهند سال
ژ هسه رتا روویین ب خال	لهو نهزل پی ئاواز ت كت

شهیدا : عاشقی سهودا .

په رواز : فرین .

ناشیان : هیلین .

بالا : بلند .

زاغ : طهیره كه وه کی قهلی به .

چری : ئاواز گوتن .

چرا : چاوا ، بوچی .

جاهد : خو ب وه ستینت .

داما : داقا .

عاقد : گریدایی .

هوگری : هه قالی ، دوستینی .

- ريا : ريمه تى .
- عدنا : وهستيان .
- نابجا : نهړيکهفتى (غير ملائم) .
- که شفا راز : ئاشکه را کرنا سرران .
- تهواق : چاقهړى و حهژيکهړى گه هشتنى .
- نادان : نهزان .
- ئاغاز : دهسپنک .
- گرهيت : گريکين .
- کهماندار : کفاندار ، نهوى تيرهافيتنى دکهت .
- ئنداز (ئندازنده) : هافيتنا تيرى .
- غهپيرى : هاته گوهارتن .
- ئبن حهجر ، الطالب ، ئهنوار ، مهنهج : نافيئ هندهك کتيبانه فهقيان دخواندن .
- مهحر : کورکرنا (موحه رهر) يّ به کو نافيّ کتيبّه کىّ به فهقيان دخواند .
- ل پى : ل دويف .

ژته يه بهس دل فه گارن

ژ ته يه بهس دل فه گارن گلله هي من بي نهايهت
ب چ هيقي يا وه فايهك ژ ته وه لي ت كم شكايهت
ب هزار جانفشاني ژ جه فا نه بووي په شي مان
سته م و هه وايي ظولما ته نه هن چو قه در و غايهت
ت همه جاني بهيان كر خه ف حالي پر په ريشان
ژ ته سينه پر شكايهت ژ ته له ب تزي حكايهت
تو ژ ره حمه تا به ياني ب ته ره حوم ناشنا به
ئه ز و نقييادي زهره تو و غوربهت و عذابهت
ب ره قيب د بهر سيرهت ب چ له وني كه م بواري
تو و كه رب و كين د برين ت نه ياري و عنايهت
ته ب گو ت نا غه ره ضوار ژ دهري كرم بياني
نه گونه نه جورم و سوو چهك ژ خه طا و بي جنايهت
ژ غورووي تا سه حه ر گه مه كرن فغان و ناله
ئه شه رك وه دا يه په رتوي ته قهت نه كر سرايهت

فه گارن : بريندارن ، ب ئيشان .

جانفشاني : خو گو ريكون ، جانفدايي .

سینه : سنگ .

لهب : لیث .

ناشنا : ههڤال ، نیاس .

غهره‌ضوار : خودان غهره‌ز ، نهوی نه‌قیان د دلی دا .

فغان (نه‌فغان) : قیری و هه‌وار .

ئىرۆكە عشقى دلبەر

ئىرۆكە عشقى دلبەر ت دل وه كر سرايه ت
سى سهد زهبانى گؤيا نه شين بكن ريوايه ت
حوسن و جهمالى جانان حوبب و ئەفنيا من
ههردو ت بى زه والن ئەوان نههن نهايه ت
حهتتا ژ دهستى ساقى جامهك ژ خه مرا باقى
پهيدا نه كى تهمامى كافى نههن حكايه ت
مهستى و باده نووشى رهندى و مه يفرؤشى
دهر لىسى په شم و پؤشى نههان كرن ولايه ت
حهتتا كو ئاگرى عشق كه بابى دل نه بزيا
خوناف ژ ههردو چاقان كوسا نه كر سرايه ت ؟
قه صدام كر موسه لله ح ب قه هرى كوشتنا من
گازنده يى ژ كى كم ؟ بى فديده نه شكايه ت
گهر عه قل و جان و گهل دل (بالجملة) برنه يه غما
ده ينى ژ من دخوازت بو وى ت كر كفايه ت
سه د قه هرهمان و رؤسته م يه ك موونه من ب جاره ك
ئه گهر ب چاقى ئحسان ت گهل من بت ئشاره ت

پەرتۆژ مېرو پاشان يەك قرش نېنە مننەت
حېنا ھەبت ژ جانان يەك ذەررەيى عنايةت

زەبانى گۆيا : زمانى گۆتى .

جانان : دلېەران ، مەحبوبان .

پەشم : ھرى ، صووف .

پۆشى : پېچە ، نقاب .

نەھان : فەشارتى .

نەپژيا : نەبەلاڤ كر .

يەغما : تالان .

نینه بیکهك ب په یاما خوه

نینه بیکهك ب په یاما خوه غه راما من بیت
با كه لامةك دنیا سن یان سه لاما من بیت
دا به یانا شه رحی صووفی من ت رۆژا فورقه تی
یهك ل یهك مه فرووض نه بوو ئەف له عل و فاما من بیت
كامی عهیش و نیش و دهر دان سه بری طالە و کووتیا
عه نه بری شه هدا وه صل كه ی ته لخ كاما من بیت
دی بدم جانی موراده قاصدی چاپوك مه شی
ئی ژ بو جانان دو عایی صوبح و شاما من بیت
مورغی قینا یاری كه تیه دامی عشقا په رتویی
دی كو سه ییادی ئە جهل سه ییدا د داما من بیت ؟

فاما من : رهنگی من .

كامی عهیش : هیشیا ژینی .

نیش : تا وئیشان ، پنه دان و گهستن .

کووتیا : بی خیری و بی بهایی .

شه هدا وه صل : شرینا گه هشتی .

ته لخ کام : تاما ته عل ، بی هیشی .

صوبح و شام : سپیده وئیقار .

مورغ : طهیر .

(والله) سوھتم ..

(والله) سوھتم فوراقا بیّ نہایت
نہ ژ ئاخر خویایہ نہ ژ بدایت
ژ زہجرا ظولمہ تا ہہجرا حہببیاں
نہ ویّرم قہط بکم ئەصلہن حکایہت
(ولکن) زیّدہ رہنگ و پروویّ چاقان
کو مہ علوومن ژ وان بیّ حد کنایہت
وہرن خہلقو ببینن ظولمیّ دلہر
ب من یا خوہش ت گہل غہیران عنایہت
قہ دہرتیّخیت ہہردہم ژ ئاستانیّ
مہ بیّ سووچ وخہطا و جورم و جنایہت
نہ من گوّ دلہہرا من بیّ وہفایہ
ت نیقفا عالہمیّ فاشہ ریوایہت !
ئہ گہرچ پەر جہفایہ لیّک جانہ
کوسا دیّ ژئی بکت پەرتوؤ شکایہت ؟

خویایہ : ئاشکہ رایہ .

ئاستان : بەردەر ، دەرازينك .

قە : قەت .

فائشە : بەلاقە .

لېك : كورتيا (لېكن - لاكن) ئانەكۆ : بەلى پا ..

كوسا : چاوا ؟

کافری بو تخانه گه پيام

کافری بو تخانه گه پيام عاقبت
ساکنی ويرانه گه پيام عاقبت
مهستيا چاقیت ته طا شرکی فه دا
بی دل و مهستانه گه پيام عاقبت
گه رت شه معا عارضی رووی گولی
بلبلی ويرانه گه پيام عاقبت
وهك ت عشقی دا ژ مه جنوون زیده بووم
به ر زه بان ئه فسانه گه پيام عاقبت
من ژ خوونا دل مها جامی ومهیی
مودمنی مه بخانه گه پيام عاقبت
ژ ناگری روویین ته ئاته ش تاکی یار
وه جهی بی تابانه گه پيام عاقبت
مه ی وه کی بوو مه قصه دا ئه قصایی دل
طالبی په یمانه گه پيام عاقبت

شوگر په رتو عاقبت مه حموود بوو
گه شتا جانانه گه پيام عاقبت

عارض : په خي ديمي ، نهو جهي بسك ب سهدا دئين .
بي تابانه : بي گه شاتي .
مه قصه دا نه قصا : مرادا مه زنتر ودويرتر .

مورغی جانم

مورغی جانم بهندی قهیدی سهیری گولزارهك ت قییت
دوره‌مندی محنه‌تی تیمار و غه‌مخوارهك ت قییت
ناه و ئه‌فغانی ت من بیهووده كو نائین ژ دل
دل گلهك مه‌جرووحه وی دهرمان ژ دلدارهك ت قییت
پوژ و شهف ئه‌ز جان فه‌گرم ب هیقی و ب دوعا
مه‌حرمی ئه‌سراری خه‌ف دا جانی ئه‌فكارهك ت قییت
بوومه سووداگر دلی كاسد مه‌تاعی ئه‌و جهان
من ژ دونیایی ب دهر فه‌گهرمه بازارهك ت قییت
كو هه‌نه داغ من ژ غه‌یری داغی دهرمانهك نه‌ما
دائما موعتادی دهردان دهردی ئازارهك ت قییت
ب ئاگری عشقی كه‌بابا دل نه‌بژیا مایه خاف
یا ژ گولخانه‌ئی صوحبه‌ت گهر مه‌ژی نارهك ت قییت
به‌نده چ بترسی ژ په‌رتو ئاره‌زو‌یا دل ببیژ
زه‌هره‌نووشی فورقه‌تی تریاکی دیدارهك ت قییت

مورغ : طه‌یر ، فه‌رخ .

دوره‌م‌ند : غه‌مگین ، خودانی دهردی .

- تیمار : دهرمانکرن ، صهبرئینان .
- جان فه گار : رح موبته لا ، رح بریندار .
- سووداگهر : بازارگان .
- کاسد : تشتی بیّ بها بیّ کس نه کپرت .
- نازار : نه خووشی ، عهزاب .
- که بابا دل : دلّی براژتی .
- نه پڑیا : نه هاته براژتن ، نه هاته که لین .
- ناره زویا دل : هیفی و مرادا دلی .
- زه ره نووش : زه هر فه خوّر ، نه ویّ زه هریّ فه دخوّت .
- تریاک : نه فیوون ، ماددهیه کیّ بیّ هشکهره .
- دیدار : هه فدیتن ، لقاء .

نینه یه کسه ر ژ تیغی ته ..

نینه یه کسه ر ژ تیغی ته دو سه د چاکی نه بت
نینه یه کسه ر ل درا نینن ته وه کی خاکی نه بت
دی کوسا نو کته ئی عشقی بکتن فه می کسه سی
ت سروشتا وده کی مادده ئی ئدرا کی نه بت ؟
دی چ بینت ژ ئاته شی سووزنده ئی حالی دلم
گه ر مه ده کاری م ئه ف دیده ئی نه منا کی نه بت
چی تره ژیری دو سه د نیزه د بهر خاکی سیه ه
ئهو سه ری بسته ئی ئان حه لقه ئی فترا کی نه بت
ناگه مت راه روو وه ک هیچ ب سه ری مه نزلی عشق
سینه ئی صافی ت گه ل دامه ن نگه ه پاکی نه بت
نینه یه ک شه ف ژ زه مین تا ب سه ما ژ ئاگری ئاه
ده ردی حه سه رت ژ ته نی چوون خه س و خارا کی نه بت
به رتویی خولد نه فی تن کو ئه گه ر دیتنا وی
سه نه می خواهش خه به ری چابوک و چالاکی نه بت

تیغ : شیر ، ده فی تیژ .

خاکی : ئاخی ، ره نگی ئاخی .

کوسا : چاوا .

نوکتہ : مہسلا ھویر یا مروّف ب ہزر کرنی تیّ دگہت ، پھیفا خوش .

وددہ کیّ : فیانہ کیّ .

ندراک : تیّگہہشتن .

ئاتہشیّ سووزندہ : ناگریّ سوژہک .

دیدہئیّ نہمناکی : چافیّ تہر ، مہخسد پیّ ئەو چافہ پیّ رۆندکان دبارینت .

نیزہ : رم .

بستہ : گریّدای .

نان : وان .

حلہلقہئیّ فتراک : خہلہ کین ویّ کنفا ب زینّ دہواری فہ دئیّتہ گریّدان دا خودان

نیچیر خوّ تیدا بدانت ، ئانہ کوّ : ئەو سہریّ نہ کہفتہ خہلہ کا فتراکا

دلہبریّ ، چیّترہ ئەو بیّتہ رمبارانکرن ، و ل ژیر ناخیّ بیّتہ فہشارتن !

راہ روو : قہنتار ، ئەو رپکا مروّقی دگہہینتہ لایہ کیّ دیّ بیّ خانی ، (ممر) .

سینہئیّ صافی : سنگیّ صافی ، دلیّ پاقر .

دامن : دہمەن .

نگہ پاک : دیتن پاقر ، ئەویّ بەریخوّدانا وی یا پاک و بژوین .

ژ زەمین تا ب سەما : ژ عەردی حەتا عەسمانی .

تەنی : لەشی .

چوون : وہ کی .

حەش و خاراک : مەبەست پیّ ستیرینہ ، ئانہ کوّ : دەردیّ حەسەرەتیّ بوّ لەشی وەکی

ستری در کانه .

صەنەم : مەبەست پیّ دلہبرہ .

چابوک وچالاک : سقک و ب لەز .

فەلەك يارى منى مسكين ..

فەلەك يارى منى مسكين قە نابت
دەمەك سامانى مەر ئاين قە نابت
تەمەننايى دكم ھندى ژ جانان
قەرارا قى دلى غەمگين قە نابت
نزانم بۆچى بى جورم و خەطايەك
دو ئەبروو دەر ھەقم بى چين قە نابت
نزانم ھەللا ھەقدا موشكلا كەس
ژ چينا طوررەيا مشكين قە نابت
مەذاقەك ژ تەھليا چەرھا بەدئەنديش
ب وەصلا مەقصەدەك شيرين قە نابت
ھوھووللى مەطلبەبان پەرتۆ ژ دلېەر
ژ بۆيا مەطلبەبان تەخمين قە نابت

قە : قەت .

سامان : كەل و پەل ، پەرتال .

مهر : ڦيان ، ڤهڙيڪرن .
ٺاين (ٺاينه) : ڦوڊيڪ ، عدينيڪ .
تھمھننا : ھيڦي ورجا .
ڦھرار : ڦاوهستان ، رحهتي .
بي ڇين : بي ڦري ، ٺهبروو ڇين ٺانه ڪو : ٺهني ڦري ، عيجز ، سل .
ڤهلا عهڦدا موڦڪلا : ڦه ڪرنا ڦريڪا ٺاريشهيان .
ڇينا طوررهيا مشڪين : ڦريڪا بسڪا رهش ويين خوش وهڪي مسڪي .
مهڦاق : تامڪرن .
ڇهرا بهڦٺهڦنديش : زهمانئ ھزر خراب !

هاتم ژ عشقی بکم روایهت

هاتم ژ عشقی بکم روایهت
گه لهك م كيشا حهرفا شكایهت
دهردی م دیتی ژ قینی چاقان
(بالله) نهشییم بکم حکایهت
واعظ مه بیژه بیهووده وه عضان
ب وه عظ و قهولان نابت هدایهت
تاهم نهتهر کرت سنگی خارا
ت قهلبی دلبر نه کر سرایهت
خهلقا ئیلاهی تهبدیل نابت
(من البداية إلى النهاية)
ب جهور و طولمی رازیمه جانا
گهر دی نهبتن پرووی عنایهت
جانا ته پهرتو مه کر بژاری
لهورا وی نینن (والله) جنایهت

بیهووده : بی فایده ، بی مفا .

ٲاهم : ٲاه و نالينين من .
سنگي خارا : سنگي رهق وه كي كه فرى هسك .
جانا : ٲهى رها من .
مه كر : نه كر .

هه که بی حوصله ما

هه که بی حوصله ما مهردومی مهردانه ت بت
خه و فه کا پر نازلی نیفا دلی دیوانه ت بت
عشق حه تا هه یه دی جان ب گرفتاری بتن
تا کو سورانه بتن هوش ژ فهدانه ت بت
بی سرشتا قودسیی قابلی فهیضی کو تیه
تا مه خه مری نه کی ناخی تو قه پهیمانه ت بت
حالی بی سووخته ن و کاری ت نه فرووخته نه
ما ب سه د ره قصی گه لو ذره قه پهروانه ت بت
ب فغانی ت مه چاقی ته ب خوه زیده ت چن
له و کو خوه زیده ب هه ر قصه و نه فسانه ت بت
من ت دل کونج ژ نه سراری فهلهک وا کر نه
نی مه کانی هه موو که نزان چ ویرانه ت بت
بوچی هه ر له حظه تو په رتو رژی ده تکی
ژ وه رازین سه گی دیرینه قه بیگانه ت بت

بی حوصله : بین تهنگ و گیول نه خوش ، ب لهز و بهزیا د کاری دا .
مهردوم : مرؤف ، زهلام .

ديوانه : شيت ، دين .

سرشتا قودسي : تبعه تي پروزي .

قه : قهت .

سوختهن : سوتن .

نه فرو وختهن : هلكرن ، گه شكرن ، سوژاندين .

په روانه : به لاتينك .

فغان تي مه : هه وار وقيرين مه .

قافيا (ث)

دلی دلبر تو ببینه ..

دلی دلبر تو ببینه قه ژ مهر مهر مه که به حث
قه د و بالایی بنیره و ژ عه ر عه ر مه که به حث
قه که نوسخا دلی من زیده ت شهر حا غه می عشق
فصل و بابی ت کتیبان همه په ر په ر مه که به حث
م ژ سه ر تاب قه ده م ساغ نه مان به ند و گه هک
یار بی سامه هو م ژ عشقی صه ر صه ر مه که به حث
شیر و تیر و تیر ونیزه وه کی بارانن ل من
(لا تجزأ) کر مه قه ت ژ دلی که ر که ر مه که به حث
ژ سه ری ناگری دلی همه سو تن مه و جوود
په ر تو ئیدی ژ وی ناری ته ل سه ر سه ر مه که به حث

بی سام : بی ناگر ، بی گه رمی .

صه ر صه ر : قه رسوک ، زیده سار .

نیزه : رم .

دل رهقا ئيرو ژ من دل بهر

دل رهقا ئيرو ژ من دل بهر عه بهت
بي خطا بهر دايه بهر خه نجر عه بهت
به حثي نلياس و خضر چوو بورجي سه عد
سه عيي حه يوان کر ل نه سکه ندر عه بهت
قه نجيا مسکيني عشقي خيره پر
نک حسابي نينه خير وشه ر عه بهت
نوقطه يا نه سوه دل حالي بوويه خال
وهر نه ت چوو بهر له بي که وثر عه بهت
ژ نه شكي چاقان قه ط نه بوو دل نه رم يار
هيقي يا نه رمي نه که ژ مه رمه ر عه بهت
حه سره تا شوکري نه گهر ميش نه با
هه ردو شان نادتن بهر سه ر عه بهت (۱)
عومر نه گهر ضائع نه بوو وه صله ک نه صيب
په رتويي ناچت ل نک داوه ر عه بهت

نلياس و خضر : دو که سن ديپژن هه ر وهه ر دساخن ، چونکي وان ژ ناقا حه ياتي
قه خواريه .

سہ عیبیٰ حیوان : خو وہ ستاندنا پیخہ مہت گہشتنا ئافا حہ یاتی ، ئەوا دبیشن
ئەسکەندەری دکر .

ئەشکی چاقان : روئدکین چاقان .

داوەر : حاکی عادل ، ومەبەست بی خودیہ .

(۱) مەعنا فی مالکی ب دورستی من نەزانیہ ، ووہ کی ئاشکەرا لەنگی تیدا ھەییہ ،
وراستکرنا وی ب من فە نەھات .

بۆ به زمى ته يارى

بۆ به زمى ته يارى من چ باعث
بۆ عه يشى غوبارى من چ باعث
ئەى گول تو ژ نوو كى خارزادى
حالى ته ژ خارى من چ باعث
سه بزى دو جهان ژ عه ورى ره حمه ت
يهك نه ممى بهارى من چ باعث
ذهوقا ژ وه صل وه كى نه دى من
شهوقا شهقا تارى من چ باعث
ئى ههر سهى رحانى و قه لبان
ره حمه ك ته ل كارى من چ باعث
ژ دلان ت بن ئاگه هى ته مكين
به زمه ك ژ ديارى من چ باعث
گولگونى ت ده ست و پايى جانان
رهنگى ژهنگارى من چ باعث

به زم : جهى ئاههنگى ، ديوانخانه و جهى كه يفى .

- عەيشى غوبارى : ژينا تۆزهوى ، يا نهخۆش .
ژ نوو كى : ژ سهرى .
خارزاد : تيشكا ستريان ، ستري زاده .
سهبز : كهسكاتى .
نهم : تهپاتى ، رطوبهت .
گولگون : پهنگى گولى .
ژهنگارى : پهنگى ژهنگى .
نگار : نهخش ونيگار ، پهنگى جوان .

قافيا (ج)

غەيرى ترياكا وصالى ..

غەيرى ترياكا وصالى ناکتن دەردى علاج
لەو ژ ژەھرا فورقەتى من مونحەرف بوويه مزاج
موفلسم مايم خەريدارى يەكم يەك نازى يار
جان و دل ئينانە بازارى و لى ناکت رەواج
مەستى و بەنگىنيا چاقان عەجەب خەيران کرم
دى کۆ بت سەرمەستە کى بى بادەيا جاما زوجاج ؟
گەردەنا بەيضا مە دى مووسا کرى شەمعا ب رۆژ
مەشرق و مەغرب ب گەردەن وى ژ بۆ تىتن خەراج
پادشاهى مەسنەدى خووبى وشاهى تاج و تەخت
سەد موبارەك بن ل تە ئەو مەسنەد و ئەو تەخت و تاج
ئەى خيالا گەردەن و روو و بناگوش و جەين
وى ت نيقا ظولمەتا دل شوعلە تەشبيھى سراج
نوورا ئەحداقا دو چاقان بەھجەتا قەلبى منە
نى ب تە پەرتۆ دکت فەخر و موباهات ئبتەھاج

ترياك : بى ھشکەر ، ئەفيون .

مونخهرف بوويه مزاج : گيولي من يي تيكچووي .
بهنگيني : ژ (بهنگ - بهنج) هاتيه وهرگرتن ، ومه بهست يي خافي ونازکيا چافانه .
کۆ : چاوا .
گهردهنا بهيجا : گهردهنا وهکي دهستي موسايي سبي ، دهمي وي بو موعجزه نيشا
فرعهوني داي .
پادشاهي مهسنه دي خووبي : تو مهلکي تهختي جواني .
بناگوش و جهين : بن گوھ و نهني .
موباھات : شانازي ، مهدهح .
ئبتھاج : کهيفخوشي .

قافيا (چ)

ئى نينه ل كهسى ..

ئى نينه ل كهسى خدمه تا يارى جه فا هيچ
سه د جارت بيتن ژ ته يه ك زهره وه فا هيچ
حينا تو نه نيس بووى ت قى (بيت الحزن) سا من
جه ورا نه ئه رى جه فا هيچ و ذه وقى صه فا هيچ
گهر دى تو نه بى ههردو جه هان بى كم ئيرو
بى ده وله تى وه صلا ته ل من ههردو سه را هيچ
نرخا نه ظه را حوسنى ته نى طاقتا فكه
زيده كوت زين جان ودلى م تا ب سه ما هيچ
مه علوممه وه كى جووش بكت ره حمه تا ره حين
سه د كووهى ژ كبر و گونه ه و جورم خه طا هيچ
جانى ب به قايا ته نه بت زنده ئى جاويد
سه رچه شمه ئى حه يوان چيه و ئابى به قا هيچ
گهر په رتويى ژار توب ته كليفى بخوونى
مه نينه ژ به حرا كه ره م و لوظف و عه طا هيچ

نه نيس : هه فده م ، نه وى صه برا مرؤفى بى دئيت .

(بيت الحزن) : مالا خه مان ، مالا نه خو شيان .
 هردو جه مان : مه خسه د پي دنيا وئاخره ته .
 سه را : قه صر .
 جووش : كه لين ، ده مي نائف دكه ليت و د سه ردا دچت ، مه به ست پي زيده بوونه
 هتا د سه ردا دچت .
 ره هه تا ره مين : دلوفانيا پر دلوفاني .
 كووه : چيا .
 جاني : رحا ، نهو رحا .
 زنده ئي جاويد : ژينا نه به دي ، يا بي دويماهي .
 سه رچه شه ئي حديوان : سه ره كانيا نافا حدياتي .

قافيا (م)

وى نه باتى ته دليشان

وى نه باتى ته ت لي شان دا مه دهرمانى فهرح
زیده دهرمان بوو ژ سهد ياقووتى روممانى فهرح
غهيرى من هدر كهس مورادهك گهر ژ ته حينا طهلب
كس نه ما (إلا) فه گه رپا بوو ژ ديوانى فهرح
ئهى شه هنشاهى همى خووبان گه داى بى نه وا
چافني ره ل ئاستانى لوطف و ئحسانى فهرح
قهوسى نه برووى ته نه شاهينى ميزانا جه مال
ت به خشنه هدر قهلبه كى يهك مهرى عنوانى فهرح
ئى كو جار هك رى وصالا با كه مالا دلبرى
تا نه بهد بى وه صلا وى كانى كانى خواهشى كانى فهرح
(نصرت الخارج) مه چوو گهر خانه ئى پنچى وه طهن
نوقطه كت بوو لى ژ سه عدى كه فته ميزانى فهرح
په رتويى ره ملا ته قه نجه دانه كى شه كوا خه طان
يازده و حه فتى سه عادهت دايه له ححانى فهرح

نه بات : شه كر .

خوويان : جوانان .
گه دايي بي نه وا : خازو كي هه ژار .
ئاستان : بهر دهر ، دهر ازينك .
ره ملا ته : ئيغبالا ته ، تالعي ته .
شه كوا خه طان : گازنده يان ژ خيچان .
يازده وحده تي : وهسا دياره نه فه ئيشاره ته يو سالا (۱۱۷۰) مشه ختي كو دكه فته
بهران بهر ساليين (۱۷۵۶ - ۱۷۵۷) زاييني ، كو دبنه سالا بوونا شاعري .

قافيا (خ)

سهه داد و سهه فهرياده من

سهه داد و سهه فهرياده من	ئيرۆ ژ قئى مهككاره چهرخ
ئهو حيله سازا پيرهزهه	ئهو ماكرى سهحجاره چهرخ
ههر چى كو روودت پيلهكى	ژ شهه بكهف ئهو ميلهكى
ئاخر ب دههبا سيلهكى	دى بيختن ئاواره چهرخ
جارهك بنيپره عالهمى	كى ما نه كهفتى ماته مى ؟
جن ومهلهك يا ئاده مى	ههر يهك ب يهك كرداره چهرخ
كس نينه ژئى نالان نه بوو	يا مال ره بهن تالان نه بوو
يا گرتيى خالان نه بوو	ههر چى دهمهك بوو باره چهرخ
سولطان و پاشا و وهزير	ئاغا و شاه و خان و مير
كى ما نه بوو ژار و نه سير	ئه نجامى قئى غه دداره چهرخ
ئهو صاحبيت قهصرا بلند	ئهو په هله وانيت با كه مه ند
ئهو شهه سوارانيت له وه ند	كوشتن همى جه ززاره چهرخ

شەوقا تەياسىر ئافەرىن دىسا ژ نوو وى ئەم برىن
پەرتۆب قى قەلبى برىن وى دايە بەر منشارى چەرخ

فەرياد : ھەوار .

مەككە چەرخ : چەرخا خاپىنۆك ، مەخسەد بى دىنايە .

پىرەزەن : پىرەژن .

پىلەك : پىلەك ، دەمەك .

ژ شەھ بىكەف : ژ شاھى دوپىر بىكەفت .

سىل : سەيل ، لەھى .

ئاوارە : دەربدەر وى رى .

كردار : كاركەر .

كەمەند : ۋەرىس ، ئەو كىنفا نىچىرى تى ددانن .

قافيا (د)

مه ژ طولما شیرين نه سمه ران

داد و مهدهد داد و مهدهد	مه ژ طولما شیرين نه سمه ران
که رکر جه گهر کونکر که بهد	سه رگیر وتیریت ئاقیران
دیم قه مهن گیسو شه بن	نهیشه ککه رن شیرین له بن
بالا یه لا و سه رو قه د	بوو ماوهرن ب عه ن به رن
شه نگ و شه پال و ساده یه	روو ماهتاب و چارده یه
سه ر تاب پا نوورا صه مه د	به گزاده یه شه هزاده یه
جه زم ونوقه ط لیّ خه طط و خال	حوسنا بوتان مو صحه ف مثال
سوبحان ژ نه ققاشیّ نه حه د	ئه زمان ژ وه صفان مایه لال
چی کر جه مالا وی به دیع	ئه و صانعیّ صونعیّ ره فیع
نینن قه دهر نینن عه ده د	هه ژ مار بکن ره نگان جه میع
ب زولف و گولان خه مملاند	عارض کوسانی که مملاند
به ردانه دل جوته ک نه سه د	سررا خوه تییدا سه تراند

ئەو نازدارا بىي نىياز لەو ئافراندا شەكلى مەجاز
كەرپەردەيا ھەر سررى راز مالال پەرتوۆ تا ئەبەد

عارض : ديم .

كوسانى : چاوانى .

جوۆتەك ئەسەد : مەخسەد بىي ھەردو چاقن .

بىي نىياز : بىي ھەوجەبىي وداخواز .

ئافراندا : چىكەر ، خولقاندا .

گهر نه بينم دهمه کی

گهر نه بينم دهمه کی عارضی جانانه ئی خوود
من ت قی ب ناهه کا سووزنده بکم خانه ئی خوود
مه جلسا بی له بی مه یگوونی نه وان نیر گسی چه شم
پر ژ خوونی ت کم نه ز ساغر و په یمانه ئی خوود
ته ت قی گوه بدی نه حوالی حه دیتا مه جنوون
بکم نفشا نه گهر (از) شه مه ئی نفشانه ئی خوود
بدهت نه و دهستی کو ناباد بیت که عبه ئی دل
دی بچم حه جج و طه و افا دلی ویرانه ئی خوود
مه که ره نجیده ژ خودی را دلی بلبلی نه ی گول
به سه نه ی شه معی مه سوژه په ری په روانه ئی خوود
دهم ب دهم مهستی مه بی نابه ژ غور ووری ته دو چاف
ژ خودی را بده من جهر عه یه کی په یمانه ئی خوود
بوویه په رتووت هه وایا ته ژ مه جنوون دینتر
چ ت بت پورسی بکی تول دیوانه ئی خوود

عارضی جانانه ئی خوو : دیمی یارا خو .

- سووزنده : سوژەك .
- لهبى مهىگون : لىقین وهكى مهى .
- چەشم : چاف .
- ساغەر و پهيمان : پەرداغى مهى .
- ئفشا : (إفشاء) ، بهلافكرن وئاشكەراكرن .
- أز : ژ .
- شمه : پىچەك .
- ئفشانەئى خود : ئاشكەراكرنا سورا خو .
- ئاباد : ئافا .
- رەنجيده : عىجز .
- مەسوژە : نەسوژە .
- پەروانە : بهلاتىنك .
- جەرعهيهكى پەيمانهئى خود : فپه كا پەرداغى مهيا خو .
- هەوايا تە : قيانا تە .
- مەجنون : دىنى لهيالئى ، قەيس .
- ديوانهئى خود : دىنى خو .

خوہشہ ئہوی ژ بہندا ..

خوہشہ ئہوی ژ بہندا بہندی بہند
رستیا بز دینہ دا نہبت پیوہند
عومری جاودین نہباریتن مودام
ہہر ژ عہینی لہ ععلی شہ ککہری خہند
دہستی ناکیشم ژ تہ گہر سہر بچت
کہس نہشیتن بشکی نیتن سو گہند
کی ب ہہف را دی مودارا کن دو سہد
طبعی مہ غروورہ ت دلی خوو رہشہد
ئحترازا زاہدان لازم ت بت
گہر ببینی و ہجہی خوہ یی رہند
بہس ب دہر بیخہ ژ دہر گاہی نیاز
بو رہقیبان جانی حاجہ تمہند
دی پہشیمان بت و ہکی تہ پہرتووی
ہہر کہسی گوہ نادتہ نوصح و پہند

خوہشہ : یی ساخہ .

بہندا بہندی : گریکا بہندا زولفی .

- به‌ند : به‌نی ، ئیخسیر .
بز دینه : بقه‌تینه .
مودام : هه‌رده‌م .
سوگه‌ند : سویند .
ئحتراز : خو‌پاراستن و خو‌دانه‌پاش .
نیاز : هه‌وجهیی .

ئىد شەھرى خوه

ئىد شەھرى خوه ب پرويى سەرفراز و سەر بولەند
ئىنتىظارى رەحمەتە تە دەردەمەند و موستەمەند
خوھىي حوسنا سوورەتى بىنە ژ بالايى بېست
مەعنەيا نوورا جەمالى بىخە ئاوازەك بولەند
بوو رەواجا گەرميا بازاری عشقت ئەى سەنەم
چوويە رەونەق (از) مەتاعى دل بەرانى خودپەسەند
شەمەعا ديوانا تە نوورا ملکہەتى ئەرض و سەما
كى ت ئەيوانەك فوروو غەك ما چراغەك ئەرجومەند
خەو ژ چاقى من رەفا نەقشى خيالاً ئەبروويان
ناگهان هاقىتە دل سەر پەنجەئى قوللاب بەند
ئەو قەدەر تەلخى قەخوارن من ژ دەستى قودرەتى
سەبر بوو ؟ قەندا دەما بوو ؟ يا مزاحى بوو گەزەند ؟
پەرتووا ئارايشا بيروون ژ حرفى بۆ چيە
گەر تەشى كەركى دەروونى بىنە فعلا گووسفەند ؟

بولەند : بلند .

موستەمەند : ھەژار ، پىتقى .

أز : ژ .

خودپهسه‌سند : مه‌غروور ، خو‌په‌رپس .

فورووغ : رو‌ناهی ، گه‌شاتی .

چراغ : چرا .

ئه‌رجومه‌ند : گران بها ، خودان قه‌در .

ناگهان : ب خافله‌تی فه .

سه‌ر په‌نج : سه‌ر تیل .

قوللاب : کوللاب ، که‌للابه ، چه‌نگال .

ته‌لخی : ته‌حلی .

صه‌بر : ده‌رمانه‌کی زی‌ده ته‌حله .

قه‌ند : شه‌کر ، هنگ‌فین .

ده‌ما : گه‌رماتی .

گه‌زه‌ند : زیان .

نارایشا بیروون : جوانک‌رنا ب سه‌ر‌فه ویا ظاهری .

حرفی : کاری (الحرفه) .

گه‌ر : نه‌گه‌ر .

ته‌شی : ژ گیانه‌ورین خودان کی‌لبه ، ب ددانی تشتی که‌ر دکه‌ت .

که‌رکی : که‌ر بکی ، که‌ر بکه‌ت .

ده‌روونی : هناقان ، لایق‌فه‌شارتی ونه‌دیار (باطنی) .

گوسفه‌ند : بزَن ، وفعلا گوسفه‌ند کاری بزنی‌یه ، ومه‌خسه‌د پی‌ئه‌و کاره‌یی

مروّف بکه‌ت بیی هزرا خو د دویم‌هایا وی دا بکه‌ت کانئ دی چ ئیته

شویی‌وه‌کی بزَن دکه‌ت . ئانه‌کو : ئه‌ی په‌رتو ! جوانک‌رنا ب سه‌ر‌فه بو

کاری بوچی‌ه ئه‌گه‌ر ئه‌و کار ژ ناف دا یی خراب بت ؟

قافيا (ر)

مه که نايينه و عارض بهر ابر

مه که نايينه و عارض بهر ابر
مه ده شانسه سهري زولفا موعه نبر
ته به سوسوم که ب ناز و غمزه چالاک
بکه بي قه در له عمل و دور و گوهه
بده بهر با موسه لسه له اي مشکين
ده ماغا جان ببن دا لي موعه طهر
ژ ميژه ناقی حوسنی نينه پهيدا
قه ده پهردی ژ بهر حوسنا مونه ووه
کو دا عاشق ب سه ده زماني گویا
بخوونن خو طبه يا عشقان ل منبر
و عه نبردانه يا خالان ل پرويان
عه بيره يان داني نيقا مه جمهر
نه شيتن په رتووی وه صفا جه مالي
بکت پايان ب سه ده تومار و ده فته

نایينه : قودیک ، عهینی .

عارض : روى ، ديم .
مدده شانہ : شہ نہ کہ ، نہدہ شہى .
موعہ نہر : نہوا بيہنا عہ نہرى ژى دئيت .
موسہ لسہ لها يى مشكين : کہ زيئن وہ کى زنجبران ويئن بيہنا مسكى ژى دئيت .
عہ نہر دانہ يا خالان : جہى عہ نہرا خالان ، وعہ نہر ماددہ يہ کى بيہن خوشہ ، رہنگى
وى يى رہ شہ .
مہ جہر : مہ نقہ لا پہلان .
پايان : دويمہاى .

ئىلاھا پىر دىكى شەرمى

ئىلاھا! پىر دىكى شەرمى
 ژ خىر و نىكى و قەنجى
 ژ ئەگەر ھەتتا قىيامەت ئەز
 ژ عصيانا كودى رەش بن
 قەھوى لائق عەذابى مە
 قە نىنن من پەناھەك دى
 ئەگەر تو من موعەققەب كى
 گەلەك جھ دى ھەنە لاكن
 ئەگەر چى پىر گونەھكارم
 فەلىلم بى مەدەدكارم
 ھەلى رەھما تە بى پايان
 ھەزاران شوبھى من خىزان
 ب رەھما خوە ت كى دلخوش
 ت بى ناھا جنانى خوەش
 ژ ئەفعالى ت بەد كردار
 نەھن يەك زەررە من دەر كار
 بكم ھەژمار و بنقىسم
 ھەزاران دەفتەر و تۆمار
 سەزاوارى عقابى مە
 ژ غەيرى تە ئەيا جەبار
 ب عەذابا خوە موعەدذەب كى
 بىنپىرە ئسمى خوەى غەففار
 ژ فونووبان پىر گرانبارم
 ژ خىران پىر فەقىر و ژار
 خەزىنا تە تژى غوفران
 ب رەھما خوە دكى مالدار
 ھەزاران شوبتى من روورەش
 قە نابىژى تويى ئەشرار

قہ نانسہ ئیلاہہک دی	قہ نابینم پدناہہک دی
ژ غیری نک ته جاہہک دی	ئہیارہ حمان و یا سہتار
ب حہققئ؁ موصطفا کی تو	ب وئ؁ نوورا ضیا کی تو
ب سوورئ؁ (والضحی) کی تو	من ئازاکہ ژ برنا نار
ب حہققئ؁ ئادہم و ئدریس	ب ئیبراہیم و نووح و شیس
تو من حفظ کہ ژ صدی تہلیس	ژ قئ؁ نہفسا مہ یا ئہممار
ب حہققئ؁ یووسف و یہعقوب	ب وئ؁ صہبرا تہ دای ئہییوب
مہ گئیرہ من تو بی؁ مہطلوب	ت دنیایی؁ ت (عقی الدار)
ب ہاروون و ب مووسا کی	ب یہحیا و ب عیسا کی
چرایئ؁ موئنس ئیسا کی	نہہیلی من دقہبری؁ تار
ب جبریل و ب میکائیل	ب ئسرافیل و عزرائیل
ب ئہولادانی؁ ئسرائیل	مہ بہخشہ ئہحمہدی؁ موختار
م سہد شوکرہ ژ ئیسلامئ؁	ب ئیماناب قورنائئ؁
ب پئنج وہقتئ؁ روو بہیتا وان	ب ئہحمہد (سید الأبرار)
ئہ گہر سہد جار گونہہکارین	ژ لوطفاتہ ئومئدوارین
ژ شان جورمان چ غہمدارین	شہفیعہ ئہحمہدی؁ موختار

دلۆ دىّ بهس بکه زارى	که ريمه خالقىّ بارى
قه ناهاقىّته ناف نارى	قى جانىّ خهسته يىّ بيمار
بهسه هنده دکى نالى	خودانىّ هممه تا عالی
وه کى ديتى ب قى حالى	ته دىّ نازا بکت يه کجار
ره حيم و راحم و ره حمان	حه کيمه و حاکم و ده بيان
کو دهردان ئه و ت کت دهرمان	خو صوو صائىّت وه کى من ژار
ذه ليل و بىّ نه و امه نه ز	عه ليل و بىّ ده و امه نه ز
ل ئومىّدا ته دامه نه ز	ژ ره حمىّ من مه که بىّ بار

ئىلاها : يا ئىلاهى .

به د کردار : خراب کار .

نىكى : خيّر ، باشى - چاكى .

سه زاوار : هه ژى .

پهناھ : پشته فان ، جهىّ ره قىّ .

بىّ پايان : بىّ دويماهى .

خيّران : هه ژار .

ئىسا : گهش ، ته يىسا .

بیمار : بريندار ، نساخ .

بىّ نهوا : مسكين ، هه ژار .

ب تهره حوم بکه یهک مهرحه مهت ..

ب تهره حوم بکه یهک مهرحه مهت ئه ی غیره تیّ صور
شوبه ی رۆژیّ بهسه بهر بهسته ل روو بهرقه عیّ نوور
ب خهrame ژ سهرا پهرده ئیّ ئخفایّ حلال
قهده خه رگهیّ جهمالیّ تو ب صه حرایبّ ظوهوور
ژ سرریّ گهنج و خه زینان بشکین تازه طلسم
بههره وهرمه ند بکه موفلس و بیچاره و عوور
قهکه جارهک ژ سهریّ زولفیّ تو داماب فریب
قهده پهردیّ ژ روخان دا بته عهیش و سووور
بکه ئازاد ژ بهندان دلیّ دلداره ب دهر
بکه قول بهنده ئیهک لوطفیّ چ کامل چ قوصوور

بهر بهسته : ل بهر گریدای ، ل بهر دانای .

بهرقه ع : پیچه ، پهرده .

ب خهrame : ب نازک و نازداری .

سهرا : قهسر ، کۆچک .

خه رگاه : خیقّه تا مهزن ، جهیّ خیقّه تیّ .

عوور : کۆره ، چاف ویر .

داما : داقا .

ب فریب : ب حيله و خاپینۆك .. روخان : روویان .

ب جہ فا بت گلگی صہ بری .. (#)

ب جہ فا بت گلگی صہ بری قہوی سہ ہلہ و ہلی
بیٔتہ پیر موشکلہ (واللہ) ژ بو صہ بری صہ بوور
تو نزانسی ژ مہراقی ت دلان بوویہ حہ شر
یا مہ گہر نینہ تہ یہ ک خہ وف ژ ئەییامی ت شوور
ہمہ لہب تہ شنہ ئی ذہ وقا تہ نہ مہ عشوق و موجب
ہمہ جووبایی زہ لالا تہ نہ نیژیک چ دوور
پہرتوویی وی ژ خوہ بہر جہ ذبہ ئی شہ وقا تہ چ خوہ ش
ببتہ ئەسوہ د ژ ہہ جہ را تہ حہ تا کو دەمی صوور

(#) ئەز دویر نابینم ئەف شعرہ ویا بۆری د بنیات دا ئیک شعر بن !

گلگی : گلہیی ، گازندہ ، دالہمی .

مہراق : مہرہق .

شوور : سویر ، ومہ خسەد بی رۆژین نہخۆش وپر تہنگافیہ .

ہمہ : ہمی .

لہب تہ شنہ : لیٹف تیہنی .

جووب : جوہار .

دەمی صوور : رۆژا قیامہ تی دەمی د بۆریی دا دئینہ پفکرن .

کو دیسا دلبرہا شہنگا سہمہنبہر

کو دیسا دلبرہا شہنگا سہمہنبہر
دلیّ من گرت و دا بہر جوّتہ خہنجہر
ئہ گہر جان و ئہ گہر صہبر و ئہ گہر دل
بووین سہد کہر ژ وان ہہر یہک دو سہد کہر
ہہچیّ دی مہو کبا سولطانیّ عشقیّ
ئہ گہر خونداکار بتن دیّ بت موسہ خخہر
ت دل قین من شوبہت نارہ ب بیشہ
ت سوژیتن ئہ گہر خہستہک ئہ گہر تہر
کہسیّ بوو گرتی زنجیرا دو زولفان
قہرہسیان نینہ ژئیّ ئہ صلا ہہتا ہہر
ئہمانہ من ژ دہستیّ وان دو چاقان
کو داغا من ژ دہردیّ وانہ یہ کسہر
بمہش جارہک ب ویّ بہژنا خہرامان
کو دا قوربان ببن سہد میر وقہ یصہر
ژ پیتا عشقیّ پہرتوّ بوویہ پہرتہو
شہرار وشوعلہ تیّکدا مایہ یہ کسہر

سہمہنبہر : سنگ سبی وہ کی گولا ناسمینیّ (یاسہ مینیّ) .

جوّته خه نجر : مدهست بیّ هردو دو چافن .

دی : دیت .

خونداکار : شاه و حاکم .

موسه خخهر : بنده ستگری .

ب بیشه : ب زیده هیه .

خهستهك : هشك ، بهرانبهری تهر .

خهرامان : خودان نازی (متبختر) .

پهرتهو : گه شاتی ، چریسك .

شهرار وشوعله : چریسكا ناگری .

عشق نه گهر یاری بکت

عشق نه گهر یاری بکت دی تهرک بکم نهز عشقی یار
نختیارهک گهر ههبت دی راحتیی کم نختیار
نهز ژ ناچاری دکم په نهان دهر دی بی دهورا
گهر هه بان حاذق طهبهک دی مه بکرا ناشکار
نهر وه کی په روانه و شه معی مه گوستاخیی ها
خوهش ت بهزما یار جان مهردانه نفشا دا نثار
شوبتی بولبول گهر بدیتا ههر سهحر من رووبی گول
دی ل سهر چاقان ت گولشه ن بامه بوړین گوزار
گه ژ گول دل من ب حوزنه گه ژ بولبول دهر فغان
گه ژ ههجریی من جه گهر ریشه ژ خاران خار خار
دا وه کی پافییی قهولی واعظان و ما مکن
وان تهقییه کریه ن شعار و مه تهقوا کر شعار
په رتوا داغال لالهیی ژ وهجهیی (الفتی)
لیک من سینهئی داغ ت مهشی وهک لالهزار

گوستاخ : بی نهدهب ، تامسار .

بامه : دا بجه .

بۆرین گوزار : ئەوی دېۆرت ، ئانە کۆ : ئەز د گولزارى دال سەر چاقان دا ب ريشه
چم ، ئەگەر من ژى وهكى بلبلى هەمى سپىدەيان رويى گولسى ديتبا .

فغان : قيرى وههوار .

جەگەر ريشه : دل برينداره .

خاران : ستريان .

تهقييه : ديار كرنا تشتى نه د دلسى دا بو خو پاراستنى ژ نهيارى ، وئەفە تشته كه شيعه
ب كار دئينن د گەل هەر كەسەكى شيعه نەبت !

ليك : ليكن ، لاكن ، بەلى .

لاله زار : جهى گولا (لاله - بيتانوك) لى دمشه ، ديژت : ئەى پەرتۆ ! رەنگى
بيتانوكين سۆر ديمى دلبرى گرتيه ، بەلى سنگى مه ژ بەر داغان هندىي

سۆر بووى دى بيژرى هەودا بيتانوكانه .

هیدی بههژین ..

هیدی بههژین بادی صهبا طوررهئی دلدار
ههر طایه کی پی بهستنه سهد زهخمی و بیمار
ساقی دهمه کی من بکه بی هوش ژ باده
راحت ببتن بهلکی دلی ژاری بریندار
قوربانی ته بم رحم ومورووت کو ته نینه
ژ طولم و ستمی بیر بکه جانی ل م یه کجار
جانی من و عشقا ته نه ئیروکهنه دهمساز
بهلکی ژ نه زهل ئیکن و یهک نوورن و یهک نار
دوشمن ل مه دلخوش نه که نهی سهروه ری خوبان
دهردی وی نهوه دا بکتن عاشقی ئقرار
ژ که ربی ت وی نهو هنگزی بهد فعل و بهد نه نجام
روو ده مه ذلیلان و مه ئیدی قه نه ما زار
یوسف که ره م و نینه بهالیک وه کی پیر
نه قدا دل و جان پهرتویی ئینانديه بازار

بادی صهبا : بایی صهبا ، بایی سه ری سحاری .

طوررهئی دلدار : په رچه ما دلداری .

زهځي و بيمار : بريندار ونه خوښ .

باده : مدي .

ده مساز : هه قال .

خوويان : جوانان .

دی بکه که شفا حجابا زولفی

دی بکه که شفا حجابا زولفی دا روو بیته دهر
غہیری نوورا کہ شفی نابت کہس ژ غہیبی با خہ بہر
شام من گہر خہوفی عالہم خہوفی من صوبجی وہداع
گہر چ دائم ب عہزمی قہتلا من ب شیرہ یا تہ بہر
ناشکارا بوونہ ئہ حوالی دلّی من یہک ب یہک
شوعلہ یا ئاہی ت من ہندی ت زورن چوونہ دہر
ئہف دو چاقیت خووون فہشان رازانہا ئینا ظوہوور
ہہر سرا زانی دوان ئہلبہت ژ پہردہ تیته دہر
ہاتہ مہیدانی ژ زولفان دایہ مل چہوگانی کہ چ
من ژ سہر گو حاضرہ قوربان ت بم ہانی تہ بہر
وی ل سہر تیران شہرہ جانی ت گہل دل دل ب جان
نینہ عہیبا موشتہری گہر سہر مہتاعی بیته شہر
پہرتویی دل بوویہ خوون حینا کو کر ناغاز ناہ
ہاتہ رہقصی گہرم بوو صوفی و ژ عہقلی بی خہ بہر

شام : ئیثار ، دہمی رۆژ ئاقایی .

صوبجی وہداع : سپیدہیا خاتر خواستنی .

- يا ته بهر : يان ته فر .
- خوون فه شان : خوین ریژ .
- رازانها : سر ، نهیئی .
- چه و گانی که چ : کاشویی خوار .
- ئاغاز : ده سپینک .

تازہ ژ چاقیٰ ت تہ

تازہ ژ چاقیٰ ت تہ	بہلکہ ہاتینہ مہ تیر
زولفیٰ ب زنجیر و بہند	گرتم و کرمہ ئہ سیر
ناز و نہزاکت جودا	غہمزہ و ئافر جودا
عشوہ گہر ژ مہ جودا	بوونہ ل من راہگیر
ئہو صہنہ ما مہست دوش	ہات ژ نک مہ یفرؤش
گوتہ مہ : ہانیٰ بنؤش	ساغہریٰ بادہ بگیر
گوت و م مہی نوّش کر	عہقل فہرامؤش کر
حہلقہ مہ دہر گوّش کر	بہندہ وہ کی عہبدیٰ پیر
خانہئیٰ دل بوو خہراب	قالب و جسمن کہباب
گہر ئہز نہ کم یا صہواب	قہط ل م عہیبہک مہ گیر
مہست و جونوون و سہیی	دہفعہ ل سہر وان قہلہم
من دو ژ وانن نہ صیب	دہستیٰ من و داقیٰ پیر
روتبہئیٰ پہروانہ کی	مہنصبیٰ دیوانہ کی
شوہرہ تا بیگانہ کی	بوو ژ مہ را دہستہ گیر

شهمعه ت بهزما مه دان	لهيله ت عهزما مه دان
ياره د نهظما مه دان	فنده م تیکر ب شیر
پهرتهویا بهس بیژ	لهعلی رهوان بهس بریژ
دی ته بکن کاس و گیژ	دؤست وهکی کوزفیر

نهزاکهت : نهرمی ، نازداری ، لهطافهت .

عشوه گهر : نهو دلبره نازداریان دکهت .

راهگیر : پینگر .

بنۆش : فهخۆ .

ساعهری باده : پهرداغی مهیی .

بگیر : بگره .

فهرامۆش : ژبیر کر ، ژدهست دا .

گۆش : گوهر .

مه گر : نهگره .

سهیی : ب قی رهنگی هاتیه ، ودبت د بنیات دا (سههو) بت ، دبیزت :

سهرخۆشی ودیناتی وژبیر کرنی قهلهم ل سهر رابووویه ، بی ئیک ژ وان ههر

سییان ل نک ههبت ل وی نائینه گرتن .

پهروانه : بهلاتینک ، ویا ژ من فه روتبا بهلاتینکی سۆتنا ب چرایی گهشه !

دیوانه کی : دینه کی ، شیتته کی .

بیگانه کی : بیانیه کی .

کاس :

ئەز نزانم دى چ بت

ئەز نزانم دى چ بت دەرمانى دەردى ئنتظار
قەط خەلاسى نينه من ئەصلا ژ دەردى ئنتظار
نى دەمە نى ساعەتە نى رۆژە نى ماھە نى سال
دائما پى دەربى ئەز كوشتم فى دەردى ئنتظار
يا ئيلاھا ! من رەھا كە قەط نەشىم چوو دەر ژ حد
ئيش و ژانان دل ب دەر دا زیدە دەردى ئنتظار
هۆش و دانش عەقل و سامان فەھم وزانين و خرەد
بىر ب تالان لەشكەرى غەم كرمە دەردى ئنتظار
مەھرەمەك نينه كو دا حالى دلى بو كم بەيان
يا طەيبەك دا بكت دەرمان دەردى ئنتظار
كەس ب كەس ناکت خودانى ناسوژيت دل كەس ب كەس
دى ھەتا كەنگى بكيشم ئەز فى دەردى ئنتظار
بو عەزبەك غەرقى دەردا ئنتظارە پەرتويى
چيكرن گازندە ئەف گۆتن ژ دەردى ئنتظار

رەھا كە : خەلاسى كە .

دانش : زانين .

خرەد : عەقل .

زیده فی تہرتیبا زیبا

زیدہ فی تہرتیبا زیبا یا جہمال و حوسنی یار
گولستانہ ، بوستانہ ، گولفہشانہ ، نووبہار
رہوضیہ ، مصباح و مشکاتہ سراجا تہنورہ
گولشہنہ ، یانہ بہارستانہ تیدا گولہزار
نوزہتا قہلبانہ ، یانہ بہحرا تہنوارہ مہگر
شہمسی نفاقہ ، وہ یا (شمس المعارف) تہو عوذار
مہجلسا وی (روضۃ الأحباب) ، یا (روض الشفا)
(زینۃ المجلس) ، وہ یانہ (مجلس العشاق) وار
سہعی و جہدا مہنہج و منہاجی ہفت ثقلیمی و ہصل
خہمسہیہ یا سہبعہیہ یا تہربہعین لہیل و نہہار
شہرحی قانونا شفایی دہردی بیماران تہوہ
ہم غیاث و رہحمہتہ ہم توحفہیا ہر دہردہدار
نہی بو نیہ مہجمہعی مہطلب و (غایات المراد)
کیمیایی ہر سہعادہت موجبی ہر ہوشیار
لہب شفا تہنواری رنہ قہلبی وی (ابن الحجر)
(مشرق الأنوار) وی (حرز الیمانی) چار کنار
کہشفی تہسرائی ت دہف کہشافی ہر (رمز الكنوز)
یانہ کوللیاتہ سہد دہریایی نوورن تی دیار

هەر ته که لوم (مجمع المعنى) و ته فسیره ک ته مام
هەر کرشمه و حهرف و نه حوهک مه نطقه ئادابى کار
په رتویى قه سرا و صالا وى عه جه ب (حصن الحصين)
دى ب قامووس و چل ئسمان بېته ته سخیرا گوتار

کرشمه : نازدارى .

(#) د قى شعری دا شاعری ناښه هژماره کا کتیبان بو بابه تی غه زه لى ب کار

ئیناينه .

ئىرۆكە ژبەر زولفان

ئىرۆكە ژبەر زولفان و روخسارى ته ما يەكسەر
لەو مايمە ديوانە و مەجنون مثلى ئەبتەر
ھىندى كو مە كر تەخمىن و تەدبىر نەبوون چارە
حەتتا كول من ظاهر و مەكشوووف نەبوون دەفتەر
زولفا تەيە زنجىرا سەد دىن ت بەندى دا
تەنھا نە ئەزم بەندى وى زولفا تە يا سەد كەر
ھەرچى مە ھەبوو يەكسەر تالانى فراقى بر
من مايمە دلەك تەنھا ئەو ژى ب ھەزاران كەر
دەر دوورى دو چاقىن تە كى مايمە دلەك رحەت
دا كەس نەكتن لەومە ئەصلا كو ب يەك ديگەر
ئەز چووم و كو دا يەك لەحظە تەمەننا كم
گۆت : دى ھەرە ئەى مسكىن كو عاشق وەكو دلبر
لەحظا كو خەرامان بوو ئەو قەد ب كەمالا تام
پەرتۆ كو نەظەر قى كەت بوو بەندە وەكى چاكەر

چاكەر (چاكر) : خزمەتكار ، خولام .

نقیسین نه تین

نقیسین نه تین وه صلی (آن) کهو ته
کوجا عاشق ب حیوان لهب ت کت ته
ئه سیری یاری سهر گهرمه ت عشقی
چ لی کت ئه و گرانی باری ئه فسه
که سی طالع ت نه و وه ل دال وان چت
شتی سه عدی بیه خشت بوج و نه خته
ژ ناری سینه ئی سوورا خم ئیشه ف
ل من سۆتن هه می بال و هه می په
ت عالم دا ئه زم دیوانه طهبعه ک
موژیلی فکر و ذکر یارا دل بهر
دلو ! ئه حوالی په رتو گهر ت پرسی
بنی کولخانه وی نالین و په سته

آن : نه و .

حیوان : حیات ، ئاڤا حیات .

- ٲهفسهر : تاج .
- سووراخ : سوٲى .
- بال : چهنگ .
- ديوانه : دين ، شيت .
- پهستهر : كيٲتر ، نزمتر .

قافیا (ز)

کانی م ب طاعت

کانی م ب طاعت کو خہریداریؔ تہ بم نہز
(اِلا) کو گہداییؔ سہریؔ بازاریؔ تہ بم نہز
من نینہ رہا گولشہنا و ہصلا تہ نزانم
(اِلا) ب نہوا بولبولیؔ گولزاریؔ تہ بم نہز
بوؔ غیرہت و نہغیار و رہقیبان تہ دقتین
بیؔ مننہت و سہرگہشتہیہ کیؔ کاریؔ تہ بم نہز
گہر دہستی بدت مننہتہ کہ نہو ژ دل و جان
ناسوڈہ دو لہعل پایہئیؔ دیواریؔ تہ بم نہز
حاشا کو غہمین بم ژ غہما عشقا تہ جانا
دہولہت م حہتا مہرگیؔ طلہہ بکاریؔ تہ بم نہز
جہننہت نہوہ حہتتا وہ کوو ہہر دہم و ہہر حین
ناشفتہ و سہرگہشتہئیؔ دیداریؔ تہ بم نہز

پەرتۆ بەسە ئەف ئاھى شەرەربار ھەتا كەى
دى سوختەيەئى ئاھ شەرەربارى تە بىم ئەز

خەرىدار : بازرگان ، بکړ .
رەھا : رېښک .
ئاسۆدە : راحت ، رحەتى .
ئاشفتە : ھەيران .
شەرەربار : جويسک ژى دچت .

چاقى د ته بيمارن

چاقى ت ته بيمارن و بيمارترم نهز
غهمزى ت ته مووکارن و بريندارترم نهز
من ديت و نگاههك ب غهضه ب كرل مه لهومان
ئيرؤ ژ دوھى زيده دل نهفگارترم نهز
رووييت ته وهكى شوعلهئى ناتهش ب تهشه عشوع
باعث نهون ناتهش زهن و پر نارتريم نهز
نازيت ته ئى سهد رهنگ ت خون خوونا فھقيران
نهمما ب جه گهر خواري خوه نه خوارترم نهز
بهژنا ته ب نازان چ وهكى سهروه كه نازاد
دا من مه ژ خوونا دلى جو بارترم نهز
مهستى تو ژ نازان ژ ته كه ببور د خومارى
ژ دهرد و نه له مان باده كه سه رشارترم نهز
يارم ژ ره قيبان چ خه طا كارت ر ئيرؤ
په رتوؤ ژ سه گى بازى وه فادارتريم نهز

مووکار : ناميره ته كه ژ ناسنى دئينه چيكرن ، وهكى شيژنى يه ، دهبي پى دشمن .
نگاههك : بهريخو دانهك .

دل ئه‌فگار : دل بريندار ، دل ب ئيش .
ئاته‌ش زهن : ئاگر هلكر ، چه‌قماق .
خوار : بىّ بها ، كيم ، بىّ خيّر .
سه‌روه‌كه ئازاد : داره‌كا كاژى يا راست وبلند .
خومارى : مه‌ست ، نازك ، خاف .
باده : مه‌ى .
سه‌رشار : تژى .

ژ ئاگرى عشقا ته

ژ ئاگرى عشقا ته ههردهم حالى دگه گونم ئەز
حەلقەئى زولفا ته را سەر حەلقەئى مەجنونم ئەز
نىف جانەك من ههبوو ئەو بوو ژ دەردان موزطەرب
واى ! هەر يەك لەحظە زىدە ئضطراب ئەفزوونم ئەز
شىئى كۆ دلخوونى خوون ئالووده دا من پىر قەلەم
ب عالەمى ته خمين وهيه خەندان قەبا گولگونم ئەز
بەستنه من پىتى عەقلى رشتەئى سەودا قەوى
لەو ب صورەت (ذوفنون) ئى سحر هەر ئەفسوونم ئەز
گەر گرفتارم ب داقا عشقى خوەش حاکم گەلەك
لەو كۆبى راحت ژ خەوفا مەكرا وى گەردوونم ئەز
تەن ت بىژىتن وههه كو گەشتى گولزارى بكن
جان ت بىت روونى ب سەد دل وال ته مەفتوونم ئەز
گەر چ مەجنونم دلى پەرتۆ ژ هەر علمى جونوون
(شکر لله) خەنده زەن بەر علمى ئەفلاطونم ئەز

دگەرگون : گوھۆر .

ئالووده : بيس .

قهبا گولگونون : كراسى گولگولى .

پيت : سندووق .

ئەفسونون : سېرەبەندى .

ژ طالب عشقی بوومه ..

ژ طالب عشقی بوومه مهسنه دا ناز
ژ نهووهل دی دهری ژ سههلی کم ئاغاز
ژ شهوقی یهك فهره ح بی رهنج نائی
حزب بی سووز نادت ناله دهمساز
ب مهطلب ناگهت پهروانه هتتا
دکت بال وپران یه کسه ر ژ پهرواز
ل حوسنا خوه تو هندی موپته لایی
ته قهط ناکن نهیسی مهحره ما راز
کسی نه حیا دبی خاموشه لازم
کو سهیدهك ناکن با دهنگ و ئاواز
ته نابن مهسکه نی یهك خاسی هندی
نه ما من ئه شک و ئاه و لاله غه مراز
مورادا دؤستی صادق گهر ته کامل
هیلاک مه بریه ولدارهك ب ئاواز
بکیشه دهستی دل جارهك ب سه د بار
ل سحری وی ههمی مه ککاری طهنناز

بهیله تهخت و بهختی رهخ تو پهرتو
علائق بی نیاز و ناز و نه نیاز

خاموش : بی دنگ .

نه شك : رۆندك .

طه نیاز : نهوی ترانه یان ب ده لالی دکهت ، نهوی یاریان ب خه لکی دکهت .

بی نیاز : بی ههوجه بی .

نه نیاز : هه قال ، شریك .

قافيا (س)

غونچا دلی پر خوونی من

غونچا دلی پر خوونی من وه صلا حه بیبی کر هه دهف
ریتن ژ چاف باران گولاف حینا ژ غه می گرتی قه بهس
من هی ره قیب چوو وه صله تی دل تازه کفته علله تی
(بالله) کو شیرئ غیره تی کهر کر ل من جهیبا قه فهس
ئه هی دل به را عالی جه ناب پاڤئی ژ بهر دی می نقاب
ظاهر بکه صونعی وه هاب ئه هی مه لجه ئی هه ر مولته مهس
ئه ر حوسن و ئه ر نوور و جه مال خواهش مه ظه رن بو (ذو الجلال)
ئه بو بوونه دل ژئ بی مه جال فنده خواه تاقی تی مه گهس
وهك فوره ئی شه مسه ته مه په روانه ئی شه معا ته مه
ئاوازه ئی به زما ته مه له و ئه بتهرم دیتم ته لهس
دل بهر نه یی دیوانه مه د گه نجا ته دا ویرانه مه
د نوورا ته دا په روانه مه ت هه ر دو عالم من تو بهس

ئەف پەرتۆيە گەر صادقە بەر رووی جانان عاشقە
تەركاژ غەیری لائقە دا قەط نەكت پەروا ب كەس

غونچە : بشكۆژ .

غەنج : دەلالی ، خواری ، كەیف .

فند : شەمال .

مەگەس : مېش .

بەزم : ئاھەنگ .

تەلەس : ئەوی ژ سەرخۆشیی دەژئیت .

پەروا : ترس ، سەھم .

گرتم ئەز عشقی

گرتم ئەز عشقی ژ جایی گۆ مه پرس
سررا مهی مهستی ههوايي گۆ مه پرس
ئەز گرفتاری ب دەرد و غەما وی
موبتەلا ئەو ب حەيایی گۆ مه پرس
من ژ خوونا دلی رەنگین روخ و دەست
وی ل دەستانه حەنایی گۆ مه پرس
سۆتم ئەز هەر ژ سەری تاب قەدەم
ئاگری داغی جەفایی گۆ مه پرس
م ل دەست دایه ژ غەفلەت وه کو بهرق
طلعەت و حوسنی لقایی گۆ مه پرس
یەدی بەیضایی بەناگوشی حەبیب
وی ت کت خەلوە ضیایی گۆ مه پرس
پەرتویی صەبر قە کر دی ئەقە بیت
دی ب کیشی تو خەطایی گۆ مه پرس

روخ : ڤوو ، ڤوی .

بەناگوش : بن گوھ .

غوصصه يهك ناخوت

غوصصه يهك ناخوت ت دونيا بؤ دلی پر خون کس
کی ت بت غه مگین ژ بؤنا خاطر مه جزوون کس
باری وان زولفان ژ خوونا بی که سان تیری نه هن
نی ئە ئه ئه ر ناکن طلسم و خوه ندنا ئە فسوون کس
ئسمی ئە عظم وی ب فه تنانی دخوونن چه شی مه ست
دی چ کت به حثی هه مایوون طالعی مه یموون کس
سه روی بالایی خه ر امان وهک شه هی نیفا چه مه ن
ئا فرۆ به ک قه ط نه ما بؤ سه روی قه د مه وزوون کس
یووسفی حوسنی ت مصره سینه حینا بوو عه زیز
کینیا ئخوان نه خوت چوویه ژ هه ر مه فتوون کس
دا نه کت خیرا خوه باطل ته لحه یه ک یا خه نده گرت
له و ب قه هری نووش دا دا پی نه بت مه منوون کس
وه قتی ئاده م تا فه ئیرۆ دی ب پرسی سه ر ب سه ر
دیتیه مثلی ته په رتۆ بی دل و مه جنوون کس

غوصصه : خه م ، کۆ فان .

طلسم : ئە و نقشتیا کس نه شی ت بخوینت ، لوغرا نه ئیته فه کرن .

ئەفسون : سېرەبەندى .

چەشم : چاڭ .

ھەمايون ، مەيمون : پىرۆز .

سەروى بالايى : بەژنا ۋەكى دارا سەروىيى زراف ۋەبلند .

خەرامان : نازك ۋ نازدارى .

سېنە : سىنگ .

تەخەيەك : تەخەيەك .

بۆلەبى تىشنە

بۆلەبى تىشنە دلان يەك نەمى ھەيوان تە بەس
قاتل و عشق دوغايەك لەبى خەندان تە بەس
سوود و سەرمايەئى جان زندگىيى جانى تە خوەش
ل پەريشان ھەوەسان زولفى پەريشان تە بەس
ژ جەمالا تە مە سەد شوكر تە ظەللوم نە كتن
دەستى مە ظلوومى منى بەند ب دامان تە بەس
تېھنى كرم بيابانى ز عشقى مە گەر^(۱)
نە ظەرك سەيرى ب وى چاھى زەنە خدان تە بەس
ژ ھەمى زەخمى بدى چاقى ھە سوودانى رەقىب
ھەيكەلى حوسنى جەھان سووزەنگھان تە بەس^(۲)
ظاھرى گەر چ ب سەد رەنج ژ دەر دوور ب گووش
توب خودى كى نە گھا لوظفى پەشيمان تە بەس
مەبە غەمگىن ژ تە كەببور و ژ عصيان ، گونەھا
پەرتۆ رەحما خودى و غوفران تە بەس^(۳)

لەبى تىشنە : ليقا تېھنى .

نەمى ھەيوان : چىكە كا ئاڧا ھەياتى .

لهبى خەندان : ليثا فه كرى ، ليثا ب كهيف .

سوود : مفا .

سهرمايه : سهرمال ، سامان .

زندگى : ژين .

دامان : دههمەن .

زهجمى : برينى .

(۱) ئەف رېزكە يا كيمە ، وئاشكەرا كيشا فى شعرى دەريايا (رەمەلە) ئەوا ژ فان

تەفەيلان يېك دئيت : (فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلا) بەلى ل گەلەك جهان

تەفەيلا (فاعلاتن) يا بوويه (فعلاتن) ، پرتۆ : ديبۆت : ئەگەر ئەز ل صەحرايا

عشقى تېھنى بيم ژى بەسى منە ئەو بەرى خۆ بدەمە وى چالال ئەرزىنكا تە ،

هنگى تېھنا من دى شكىت !

(۲) دەنگەك ژ تەفەيلا سىي ژ فى رېزكى يى كيمە .

(۳) ئەف رېزكە ژى يا كيمە .

قافيا (ش)

ل بالا زولفا هاتن

ل بالا زولف هاتن تا بهر و دووش
ههچى دى تا قيامت مایه مهدهوش
کوسا ئەز دى نه بم مهجنون و شهيدا
بناگوشين ژ دل يه غما دکن هوش
وهرن جارهك ببينن ئەى موسلمان
دورا هيران کو سهرگهردانه دهر گووش
ب نارى دى بسوژت شه مسا عالم
ئه گهر جورعهك ژ نوورا ته بکت نووش
ببينت گهر خضر له على ت شيرين
ژ دل دى ئاڤا حه يوان کت فهرامووش
ژ دوو جانا نقابى کو هه ليني
وهکى حه شرى ل رووخان دى بت جووش
مه که وه صفا جهمالى پهرتويى فاش
ژ چاقيت حاسدان خاموشى خامووش

بهر و دووش : سنگ و مل .

- کوسا : چاوا .
بناگوش : بن گوھ .
یہغما دکن : تالان دکن .
فہرامووش : ژ بیسرکرن .
رووخان : پروویان .
جووش : کہلین .
فاش : ئاشکہرا .
خامووش : بیّ دہنگ .

عشقا ته تازه ئيرو

عشقا ته تازه ئيرو هه لكرت دل وهك ئاتهش
هندي ژ ئه شك باران لي تين پرت بت خواهش
چاقي ت مهست و بهنگي حينا نه ظهر مه لي كر
ئه ثر وه كرت چاقي سه رمهست مام و سه خوش
با عارضی ت گولگون چوو سهيرا گولستانی
ژ گه رميا حه يايي نه فسورده بوو گولا گهش
ژ حقدی پایي بوسه خورشيد كه ته كوسووفي
وه كي ژ مهنزلي هات نه و ماهتابا مه هوش
بنيره بي وه فايي چ رهنگي دل ژ سهنگه
نه كر عباده تا قي عليل و پر موشه وو هوش
ئه سپي كو بهد عمه ل بي بي فايده يه عه گيدي
چلو ژ دل ره فايه عشقا حه رووني سه ركهش
چ په هله وانه فيرس په رتوت جهنگي عشقي
دائم د گه ل دلي غه م دهر دان فجا كه شكهش

ئه شك : رۆندك .

عارضی ت گولگون : لايين روويان يين بسك ب سه ر دا يين يين گولگولي .

- ٲفسورده : خه مگن .
خورشيد : رُژ .
مه هوش : وه كى هه يقى .
دل ژ سه نكه : دل ژ كه فريه .
سه ركش (سه ركش) : شه نبوز .
كه شاكش : هه فر كى .

م دل دا دلبرهك

م دل دا دلبرهك سەنگین و مەھوش
لەطیفەك نازكەك مەستەك سەبوو گەش
دور و گولبەرك و سورخ و تازە و تەر
ب سەر گول خال مشكینەك عەجەب خوەش
ژ بۆ تەعویدی حفا چاڤ خرابان
ت عشقی دا ب دل دانی سەر ئاتەش
وەرە ئەی باد من سەهلەك دقیتن
ژ من بۆ دلبرەئى مثلى تە بى غەش
سەراسەر شەر حائە حوالى فراقى
ژ خوونى نامە بنقىسم مونه ققەش
وہ ہم وزن و موقەففا و موسەججەع
هەمى تەرجیع و تەركیب و موشەووش
ژ پەرتۆ دا ببۆسە ئاستانى
بەدى عەرضى قەكر قە چابوك و خوەش

گولبەرك : گولدانك .

سورخ : سۆر .

خال مشكینهك : نیشانا وهكى مسكى .

باد : با .

ئاستان : دەرازينك .

چاپوك : ب لەز .

ئيشهف دههكى

ئيشهف دههكى ئهئيسى ما باش
بهس نينه بهياني ئاشنا باش
داغا دلى من دهوا چو نينن
ژ وه جهى كهره مى تو ههر دهوا باش
دهردى ت حه بيبى خواهش دبیتن
قوربانى ته بم خودان جهفا باش
وهك كوفره ب پيرى عشقى غهفلهت
دائم ت دهف و ت دل خودا باش
گهر دى ته ههبت ههوايى عشقى
پهیرهو ب طهريقا موصطهفا باش
پهرتو نه بهى ئه گهر تو پهندان
هيثى دكم ئهز ژ من جودا باش

ژ غه مان من کونه ما ..

ژ غه مان من کونه ما صهبر و هوش
تژی باده بوویه من ره هزن و هوش
م گوه دا ناله یا ئاوازی موطرب
ژ نوو قه به حرا شهوقا دل کره جووش
په ریشانه همه مه جموعی وان دل
په ریشان کر وه کی زولفی بهر و دووش
هه ییقه سه رنخوون سه دره جهانی
هه تا کهنگی ل روویان په رده ئی پووش
دنووشم ئافی چاف زههرا هه لاهل
ژ سه یکوون و ژ جه یکوون زیده تر نووش
تژی خوونن دوی زایین ب حه سرهت
هلاقیتن هه می سه ربه ندی سه رپووش

دنووشم : قه دخوم .

زههرا هه لاهل : ژههرا کوژهک .

سه یکوون و جه یکوون : دو روویارین ناقدارن .

قافیا (ص)

کی تا بت غم ژ دل

کی ت بت غم ژ دل غافل و فہرزانہ خہ لاص
کی ت بت شووریٰ حہ نوون کافر و دیوانہ خہ لاص
تا ت ئہ شغالیٰ جہان دل ب تہ مامی نہ بری
نینہ مومکن دہرد بت مہ طلبہا بیگانہ خہ لاص
ہہر کہسیٰ دامہ نیٰ مہ عشووقی ب سہد دل بگرت
دیٰ بدت جان و نہ شیت بیت ژ جانانہ خہ لاص
عاقبت بوومہ شہ ہیدیٰ سہریٰ نووکیٰ موژگان
ژ جہ فایا غہ مزہیان نہرگسیٰ مہ ستانہ خہ لاص
چ خوہ شہ پیک بیت ئہ جہل ب سہد موژدہ نیٰ فہضل
دا بہم ئہز کو ژ فی خانہ نیٰ ویرانہ خہ لاص
ئی ب قوربانانہ تہ ہم داد و تہ ظہ لوم چو نہ کر
سہ عییٰ کہ دا کو بی زوو ئاہی تیمانہ خہ لاص
بہرتوئیٰ مہ ستہ و ہسانیٰ ژ مہ یا لہ علیٰ لہ بش
شوکر ئہز بوومہ ژ مہ یا لہ بیٰ پہیمانہ خہ لاص

فہرزانہ : عاقلدار .

شورویّ حەنووَن : شیرئ دلوّفان .

بیگانە : بیانی .

سەر نووکیّ موژگان : سەرکئین موژیلانکان .

لەعلئ لەبش : لیقفئین وئ یئین سۆر .

لەبئ پەیمانە : لیقفا جاما مەبئ .

نہی دلی سہر مہستیٰ من

نہی دلی سہر مہستیٰ من مہستانہ رقص
بہزما جانانہ وہ کی پھیمانہ رقص
گولفشان کہ مہجلی جارہک ژ من
جام ت کہف مثلی گولان خندانہ رقص
لہشکریٰ ئیمان بہل بیرون دہر
ت دہروونی خانہیا جانانہ رقص
گہر تہ دووفا خہلوہ تا دل بیتہ سہر
دیٰ وہ کی جووشا مہیا جووشانہ رقص
بہس نیہ ئەف قال وقیلیٰ صوورہتی
خوہش ب وہ جہیٰ مہعنہوی رندانہ رقص
گہہ ت گہل دیوانہ گان با های و هووی
گہہ ت گہل فہرزانہ گان فہرزانہ رقص
پہرتویی ئافاہیا دل بوو خہراب
کہف ب کہف (از) شادیا ویرانہ رقص

گولفشانہ : گول بہلا فکہرہ .

بہل : بہیلہ .

بیرون : ژ دہرفہ .

فہرزانہ گان : عاقلداران .

قافيا (ض)

دی بدم جانی

دی بدم جانی نه مگین بهسته ئی خه ندانه عوهض
سه فراه ظولمه تا خضری له بی خه یوانه عوهض
ژ شه ئی تا ب سه حهر ناله ئی بولبول ب فغان
له قه بی وه صلا گولان خووری گولستانه عوهض
ب سه د ئه نواعی نه وا مو طرب سه رگه شته دکت
ژ که فا ساقی یه یه که باده ئی په یمانه عوهض
شه بی یوسف ب جه مالا خوه ب فارینه که سی
نه بی زیندان و حه دینا به د و بو هتانه عوهض
هه وه سا بیهووده که نغانی ره وا نوصحی پدهر
ژ پدهر دوور بکرن غه رقی ت طووفانه عوهض
ته شنه ئی گهرمی بیابانی فراقا ته درم
ل وصالی قه ده حه که شه هده و خه ندانه عوهض
گهر عماده ت دلئ پهرتویی یا بوونه خه راب
نیه غه م مائییه سه د گه نج ژ ویرانه عوهض

قافيا (ط)

ژ عشقی سینہ یهك ..

ژ عشقی سینہ یهك بی غم نههن قهط
ژ شهوقی دیده یهك بی نهم نههن قهط
مه بیژ ئیدی ژ غهیران دل ببهردین
مه کس غهیری ته دهر عالم نههن قهط
مه کر زهخما جه گهر عرضا طه بیبی
وه گوت : دهردی ته را مهرهم نههن قهط
مه کن لهوما مه ئهی بی دهردی دل بهر
ئه گهر ئاه و گری من کهم نههن قهط
ژ ته نهوعی جه فایبی دل ت بینت
ژ بو مه صهبری دل ئه وههم نههن قهط
کوو صهبری ژ فورقه تی کم سال و ماهان
وه کی ئارام من یهك دم نههن قهط
نه که په رتو تو که شفا سرر و رازان
ت عالم دا که سهك مه حرووم نههن قهط

نهم : ته راتی .

نہ فسانہ کہ شیرین

نہ فسانہ کہ شیرین ته ژ من گووش نه کر قه ط
جوز سهر به ستي ته لځ م شه کهر نووش نه کر قه ط
خوندينه ته سهد نوسخه ژ لوظف و کهره م نه ماما
يهک نوکته ژ ظولمي ته فهرامووش نه کر قه ط
ته شبیهی ت کهلی ب عه صا لازمه ری چون
چاههک نه کرن کوور وه کو خه سپووش نه کر قه ط
نهف خامهئی عالم ژ مهزن تا ب بچووکان
نه صلا ژ ته را شهوق تیک دووش نه کر قه ط
نصافه کو لهب ته شنه بمرین ژ حه سرت
کی ما کو لهب تهر ژ مهیا دووش نه کر قه ط
مه حیووبی غه مان دائما هه مدووشه ت گهل من
مه طلوه به کی وه صلی م هه م ناغووش نه کر قه ط
خامووش کرن جوملهئی سائل ژ سه وایی
په رتوب نیازه ژ چو خامووش نه کر قه ط

جوز : ژبلی .

سهر به ستي ته لځ : گو تئا ته حل ونه خووش .

خهسپووش : په يښه کا ليکدايه ژ (خهس) ټانه کوو کا وټالف ، و (پووش) ټانه کو
جه .

مهيا دووش : مهيا گفاشتي .

هممدووش : همفال ، همفري .

هم ناغووش : دهست د ستوي وهراندي (معانق) .

خامووش : بي دهنگ .

نياز : هيقي و ههوجهيي .

قافيا (ع)

حينا د مه جلس بوو ديار

حينا د مه جلس بوو ديار
جانان ژ جسماني ووجود
ئهو هه يکه لا صاحب شوعاع
(في الحال) گوتن : (الوداع)

ئهو قامه تا جلوه نهما
صووفی و شهیخان تیت لهما
گافا وه کی هاته سهما
بوو ره قص و وجدان و سهماع

ره قصا ئه وان لهو تازه بوو
په روانه پر پهروازه بوو
پر حوسنه بی نه اندازه بوو
وه قتی شه مالی دا شوعاع

چاقیت ته چاوا ساحرن
هه ردوونه هه قدا ساترن
عارض ته ئاف و ئاگرن
طورفه ب هه ف بوون ئجتماع

ئهو یووسفی مصری مثال
من جان و دل ئینانه بال
وی هاته بازاری جه مال
گو : دی هه ره کاسد مه تاع

ئەي پادشاھى سەرورەران
ئەي تاج و طۆمارى سەران
ئەي شاھى خان و بەگلەران
سولطانى سەردارى شەماع
تە ژ جوملە خووبان لەورەفا
ئەي صاحى لوظف و وەفا
حەتاب سەر ھوليت عەطا
پەرتۆب فەرمانت موپاع

من ب هه جری را نه ما ئیدی نزع

من ب هه جری نه ما ئیدی نزع
(الوداع) ئه ی وه صلی جانان (الوداع)
پادشاهان را سه زاواره عورروج
بوو گه دا صه ففی ته علان ئرتفاع
ئانیه بازاری دل مهروو رضا
من د سووقی نینه غهیری فی مهتاع
دی ب لوغته جارهك نه حوالم بپرس
دا بی بهلکه ژ عالم ئططلاع
ئهف گولا باغی مهجازی من دقیت
باعشه بو یار و دهردی من صراع
روو ده عوقبا روو طهلی که نه فعه کی
نادت ئهف دونیا دهنی هیچ ئنتفاع
پهرتویی شه معا شه ریهت وی ت دل
لهو ت دت پهرتو وه کی شه معی شو عاع

قافيا (غ)

خوہش بہارہ

خوہش بہارہ ویؔ ژ نووشینا گول و گولزاریؔ باغ
لیؔ دلّیؔ من شوبتی لالہ پرؔ ژ خون و داغ داغ
مأیہ مہحروروم ئەف دماغا منؔ ژ بیہنا چیچہ کان
زندہ خہر طہبعان دا ویؔ گول موعہ ططرہ کر دہماغ
نینہ صاحب مہنزلا ہہمسایہ طہلبا نووریؔ شہمع
لہوؔ ژ نار ہیثی مہ دا ئیشہف بیہ نور و چراغ
گہر چ مہحبوونان رووش گرتنؔ ژ ویؔ سہروا خہرام
لیؔ شاکو فینہ تہشبہی فلنگینا طلاغ^(۱)
چہرخیؔ دہوران بیؔ ووقوفہ ناکتن یہک مووی فہرق
لہحنیؔ جووشیؔ نہواییؔ بولبلیؔ را فار زاغ
موسستمہندان ئەہلیؔ دل ئەبلہہ مودامیؔ کامیاب
دہردہمہندان ئەہلیؔ دانش ئەحمہقن صاحب ئەیاغ
دل چہرا پہرتوؔ تہ دا طفلہک نہدانہک سہند گدل
نیؔ ل جوانان پورسشہ ویؔ نیؔ ل پیرانہ سوراع

خہر طہبعان : تیبعہت کہر .

- همسایه : هه‌شویه ، جیرانه .
رووش : شهوق ، گه‌شاتی .
سه‌روا خه‌رام : به‌ژن نازکا وه‌کی دارا سه‌روی .
دانش : زانین .
ئه‌یاغ : په‌رداغی ڤه‌خواری .
پورسش : پسپار ، لیگرتن .
سوراغ : نیشان .

(۱) ئەز ب سه‌ر مه‌عنا یا ڤی رپۆزکی هل نه‌بووم .

نههن يهك گول ..

نههن يهك گول ژ نووکی خاری فارغ
نه جورعهك مهی ژ بهر خه ماری فارغ
خوزی جابهك ههبا بیرون ژ عالم
ژ دهردی زه حمه تا ئه غیاری فارغ
وه کی شهف هات ت بیتن نهوبه تا من
ژ شوور و شه پرت بت بازاری فارغ
نه ایهت نینه عشقی من له مانی
نه بوو حوسنا ته قهت (از) کاری فارغ
ب یه کتابی و یهك رهنگی گه هشتم
ژ دیر و مهسجد و زوناری فارغ
ب شهف غافل ژ ته عویذان نابم
ب رۆژی ههم ژ ئستغفاری فارغ

نووکی خاری : سه ری ستری بی تیژ .

بیرون : ژ دهرقه .

قافيا (ف)

به حثى ته صهراحت ..

به حثى ته صهراحته ب سدر مه نزلى نى صاف
غهيبا مه سه به ب بوويه رضا ژ قه للابى حه رراف
ئه حوالى جهان نينه ب يه ك طهرزى موساوى
يه ك شاربى دهردى يه و يه ك مه ستى مه يى صاف
سه د موشكلى عشقى ت كتن دهر د كه سه كى را كه شف
لازم نيه ئه ف دهر ده سهرى موفته ئى كه شفاف
بو عمه له كى فائده يه ك به ستنه قانوون
ئهممات مه يا وه قتى گولان نينه چو نى صراف
عاره بكتن شه كوواژ ناجنسى ت عشقى
ئه نوعى صه فا گهر چ جه سيمن وه ههر نى صاف
ئاگر ژ قه له م دى بچتن به رت ب ده فته ر
حينا بنقىسم ژ جه مالا ته يه ك ئه و صاف
په رتو قه نه شيت ناله ژ جه ورا ته بكيشت
له ورا ژ ئه زه ل كرنه دل و جان ل ته ئه و صاف

بادی سه حهری ب نک مه قه

بادی سه حهری ب نک مه قه ثانیه بوو ژ طایی زولف
شوبه تی چه رخی نوو کو نه زوی ت گرم ل بایی زولف
عارضی دلبر (از) حه یا به حره که خه مر و شیر صاف
نینه قه رار له ول سه ر ئاقه هه می ب نایی زولف
ژ ناگر و دووی ئاته شین قه ط خدره ک نه کر له مان
بوونه هه می ب پیچ و خه م حه لقه ب حه لقه های زولف
صه بری نه ییووب و عومری نوو ح لازمه دا بکم ره قه م
دوور و ده راز و مو شکله مه بحث و ماجه رای زولف
چهنده مه جان ب به یعی بر پی نه کر ئلتفات قه ط
کی حه دده کو ب مالی بت مو شته ری ب های زولف
دی چ که لیم بکت له وما ب ته به حرا وه حده تی
طاری و ضیا ب هه ف نه مان مو عجزه نه نیایی زولف
به ختی م نه جمی سه عد بوو بورجی م مه شرق کر مه کان
وه ک ل سه ری مه دا شه ها شاهریی هومایی زولف
زه ردی رووی من تو مه به ظه نی ب که س نه که خه راب
صفری مه کر ذه هب هه مه یه کسه ره کیمیایی زولف

ظولمہتیّ خہم قہبوول کر پہرتوویّ نہزارہ وزار
رام دی بکت ینگہ ہمہمہتیّ ئەصفیایّ زولف

دوویّ : دوکیلیّ .

ناتہشین : ناگرین .

لہمان : لہومان .

بیچ و خہم : گریّ و خہلہک .

نہزار : لاواز .

سینه من بو نووکی موژگانی ته

سینه من بو نووکی موژگانی ته خاطر کر ههدهف
جان ژ بو یا خه نجهران غه مزه ئی سولطان صهف ب صهف
وه صفی دندانی ته یه گوتن بهر و ده ریایه همه
بوون ت کان ئەلماسی مه خفی دهر نهان ئەندهر صهدهف
ئی ژ حاسد هه می دهردی ت کت و دهردی خه طهر
دۆستانه ت روتبه ئی عالی وه یا عزز و شه رهف
دی کوسان مه دحی جه مالا ته بیژم ئەز ب دهف
که ی موسا وینه دور و یاقووت و موری و خه زه ف ؟
دل ت به زما عشره تی یه ک جلوه ئینانده ظوهوور
نایی نالی چه نگ کالی دا فه دهر بان سینه دهف
له و مه کریه ئختیارا سو تننا عشقی ژ جان
ئاره زویا ده هری دوون یه کسه ر ژ دل کر بهر طه رهف
په رتوا حینا ته گرت دامانی پیری نه قشه بهند
هاته گووشی دل ژ غه یبی (فرح ولا تخف)

نووکی موژگانی : سه ری موژیلانکی .

ئهندهر : د نا ف دا .

کوسان : چاوا .

نه خلا بالا ته

نه خلا بالا ته بهرې خوه بې تهلف بوو حديف حديف
سهروا نازك بوو ژ نازان بهر طهرف بوو صديف صديف
ثافتابا روو ت ئه برې خه ط نهان بوو ئاه ئاه
گه وههري مه قصه د نهانی دور صدهف بوو حديف حديف
ئهو دلي نازك ب سه د نهوعان مه كربوو پهروه رش
لي ژ بو تيرا نه ظر بازان هدهف بوو حديف حديف
دل م صندو و قهك تڙي گه وهه ر ژ ئوميدان هه بوو
في ده مي گه وهه ر هه مي مثلي خه زه ف بوو حديف حديف
(بو الهوس) عومري مه بوړي ئه م ت غه فله ت مه ست مه ست
وه قتي بيداري مه قووه ت مونصه رف بوو حديف حديف
پيله كي نظهار بوون قه نجی و نه هان بوون ئيدي
جنسي به د نظهار نيكي جومله خه ف بوو حديف حديف
مايه په رتو ت نيڅا نه حسي يا وه قتي پيري
نوو جواني چوو زه مانه ك پر شه رف بوو حديف حديف

ته بري : هه وايي تير ناف .

بيدار : هشير .

قافيا (ف)

ت نيڤا ئاگرى جانى من ئيشهف

ت نيڤا ئاگرى جانى من ئيشهف
چيه نهى دؤست دهرمانى من ئيشهف
هوجووما فورقه تا بيدارى پيشين
تهلهف خوازن ژ قى جانى من ئيشهف
ژ سهر تا دامهنى دل غهرقى خوونم
برين بوو ره حما په نهانى من ئيشهف
ژ دهستى غهه نه شيتن كهس دهرينت
ب سهه د چهنگان گريبانى من ئيشهف
نهوا و غوصصه و نه ندوه و زارى
بوويه مورغم گولستانى من ئيشهف
ت بانى زارى لهورا كهسك پوشن
ژ بهر نالين و نه فغانى من ئيشهف
بهدر وان خوان په رتو كويه رهنگين
بهقين دى بينه مهمانى من ئيشهف

بيدارى : هشيارى .

پنهان : فہ شارتی .

گریبان : گہردہن .

نہوا : ناواز .

نہندوہ : خہم .

مہمان : میٹمان .

قافيا (ق)

مهستیٰ فنجانا غه میٰ مه

مهستیٰ فنجانا غه میٰ مه سه رخوه شیٰ جاما فراق
باده نووشیٰ محنه تیٰ مه له ول من تاله فراق
ئافه تا دهورا زه مانی گهر دشا چهر خا فه له ك
هه ر ژ بو من كه چره وه (والله اني لا يطاق)
نه ی ب شهف راحت م خه و تیٰ نه ی ب روژیٰ راحت هك
كوشتم نه ز فی دهر دی بی دهر مان دهر دی ئشتیاق
یانه نه ز ماكا غه مانم غه م ژ من بوونه جودا
یانه ماكا من ژ بوئا فان غه مان زائمه طاق
بو ره قیبان هه ر خوه شه وو هه ر وصال و له ذذته
نیٰ ژ بو من هه ر فراقه هه ر فراقه هه ر فراق
(أنت قلبي أنت روحي أنت فكري أنت) جان
کی تبیٰ جاردی بین نهف هه ردو جان پیکفه تفاق
نهف نیازه په رتویی دائم ژ شاهی بی نیاز
یا وصالا یاریٰ حاصل یا بدت جانی طه لاق

گهر دش : زفرین ، دهورانا چهرخی .

کہ چہرہ و : خوار زفرین .

طاق : ٹیکانہ ، ب تنی .

کی تی : کی دیپرت .

بین : بینین .

من ژئووهل قهط نه زانی

من ژئووهل قهط نه زانی ئاگرهك سووزانه عشق
ئاتهش و پیت و شهراره ئاگر و نیرانه عشق
تا کو پیلهك من ت گهل کر هوگری بووم ئاشنا
له ذذت و ذوق و صفا وو عومری جاودانه عشق
ئولفت و مهر و مدهبیت شهوق و شوورەقین هه مه
دهردی بی دهرمان و لی ههر دهردی را دهرمانه عشق
له وت جانی دا ت کم پهروه ده مهمانهك عزیز
چهندی پیله چونکه ئه و نیشانه ئی جانانه عشق
وی ل سهر تهختی دلی خانم ت کر فه رمانه وا
حاکم و شاه و وهزیره به گله ر و سولطانه عشق
گیر و ته رسا و یه هووده کافره ئاتهش په رست
هه م مه جووسه هه م وه ئهن بی دین و بی ئیمانیه عشق
گاه صووفی گاه زاهد گاه عابد گاه مه لا
گاه وه رعی گاه شه رعی گاه طه بیبی جانیه عشق
گاه فه قیر و گاه غه نی و گاه ته که بیور گاه ضه عیف
گاه مه ست و گاه نیکی سه رخووشی مه یخانه عشق
گاه زه هر و گاه هه لاهل گاه زه ققوم گاه سوم
گاه زه هر ئه فیوون و گاه مه عجوونی جاویدانه عشق

گاه فلاطون گاه سكه ندهر گاه نهر سطورو گاه سه طح
 گاه عقل و گاه جونوون و دینه کی ویرانه عشق
 گاه فهرهیدوون گاه جهم ضه ححاک و گاهی که یقوباد
 گاه زال و سام گاه رۆسته می دۆستانه عشق
 گاه مورید و گاه شهیخه گاه ئوهیسه گاه وهههب
 گاه وهلی و گاه نه بی گاه کاشفی رازانه عشق
 گاه سوله یمان گاه که لیم و گاه عیسا گاه خضر
 گاه خهلیل و یوسف و گاه ئه جمه دی چوون جانه عشق
 ئەز نزام ئیدی چ بیژم هه رچی یا بیژن ته مام
 هه ر وهیه بهل زیده تر ئه و رهنگ هه ر ووسانه عشق
 گه ر هه بن سه د جانی شییرین عاشقان
 دی بکن ئیشار بو مه ولای عشق
 قه نجه په رتو قه دری عشقی زانیه
 ئەو شه هی هه رچی کو بوو دانایی عشق^(۱)

سووزانه : سوژه که .

جاودان (جاویدان) : نهمر ، خالد .

مهمانهك : میهفانهك .

فهرمانهوا : حاکم .

گیر : رههت .

تہرسا : فہلہ ، مخینتی ، مہسیحی .

یہہوود : جوہوو ، جوہی .

زہہر ، سوم : ژہہر .

جاویدان : نہمر .

رازان : نہینیان .

چوون جان : وہکی رحی .

(۱) ئەف ہەر دوو مالکین دویمایی ہەر وہکی نہ ژ فی شعریئہ چونکی ژ لایی

کیشی فہ (تہفعیلہک) یا ژئ کیئمہ ، و ژ لایی قافیی ژئ فہ ل شوینا (انہ

عشق) ، (ایی عشق) دئیئت .

قافيا (ك)

مه دل ديسا ب عشقى سۆت

مه دل ديسا ب عشقى سۆت عهجهب نوورهك عهجهب نارهك
بكن باوهرت دونيايى شوبى من نينه بيمارهك
نه من دل مات دلداره تهژى دل ئاتەش و ناره
ژ گولان ما من ت دهست خاره ل سهر دل مايه من نارهك
نه من گول مان نه ئالاله نه جورى گول نه گولاله
نه رەيحان سونبول ئيساله م قسمهت مايه ئازارهك
برينا من ژ نوو كول بوو ژ ئازارات نيف دل بوو
وصالهك قهط نه حاصل بوو ت سالى دائهمر جارهك
بهاره زيندهقان باغان ئەمير و به گلەر و ناغان
ئەقان ريشه و ساچاغان هەريك بوّ خوه ژ دلى كارهك

قە نایم خوررەم و خەندان	ئەزم مایى ت قەیدا دان
نەكى ئازا ب گوفتارەك	حەتا كەنگى ت فان بەندان
ئەگەر نووشم دوسەد شیشان	م غەم نینە ژ فان ئیشان
فدا بە بیژە ئمبارەك	وەرە پەرتۆب فان ریشان

بیمار : بریندار .

خار : ستورى .

ریشە : رەھ ، بناخە .

خوررەم : كەیفخۆش .

خەندان : ب كەیف وگرنۆزین .

م ژ ساقی لهو رجا کر

م ژ ساقی لهو رجا کر مهییٰ فنجانہک
ل مه (في الحال) ب سہرکەت قہ نہدا رہمانہک
چہند پرسى ژ طہیبان م دەوايى دلى ژار
غہیری تریاکا وصالیٰ قہ نہگوۋ دەرمانہک
ئەز نزانم ژ چ رہنجیدہ ب کەرب و ب غەضہب
کریمہ ژار و ضعیفہک نہ رہمەق نہ جانہک
من نہهن سووچ و خەطا و من نہهن جورم و گونہھ
مہکە نابت ژ تہ دلشاد بہینم ئانہک
پہرتویى بی سەر و پا شوبہہتی گویا مەیدان
ب سەر زولفیٰ شەفا نہدی ہەر وہکی چووگانہک

ت دل عشقیٰ و ہسا ہلکریہ نارہک

ت دل عشقیٰ و ہسا ہلکریہ نارہک
ژ سہر حہتتا قہدہم سوہتم ب جارہک
نہشیم ئیدی کوئہز (واللہ) و (باللہ)
قہ بی جانان بکم صہبر و قہرارہک
ت دینی گہر نہبینم روویٰ دلہبر
ئہ خولیٰ لی بکم ژئ بچت غوبارہک
ئہ گہر مولک و ئہ گہر حال و ئہ گہر مال
ہہمی خوہش بوون ب دیدارا موبارہک
وہکی چاقیت بہلہک من تینہ بیرئ
ب من شہدہ قہخوم زہرئ ترارہک
فہلہک مالا تہ ویران بیت ویران
ژ بہر تہ من نہما (إلا) فرارہک
گولا باغی دلان تہ ژ من جودا کر
کو بولبول بی گولی چ بکت ب خارہک
چ لی بکم عومری پاش چاقیت ت بہنگی
دنی رہش بوول من تہشبہی مارہک

ژ پاش نوومیدیا دیدارا جانان
 قه خووش ناچی ل من لهیل و نه هارهك
 نزانم طالعی بهد بهختی مه جنوون
 ژ چ راست نائی نه جما سه عدی جارەك
 بهسه هنده ت کی شه کوا دلی کول
 بکت بهلکه دهوا ره بیی موبارهك
 وه کی گوئی کو (الصبر جميل)
 موخالف ناکتن قه ولی موبارهك
 ژ شوکرا (إن بعد العسر يسرا)
 نه که ئیدی ژ غهیری حهمدی کارهك
 دهما من ئایهتا (لا تقنطوا) دیت
 ل من غهم بوون سقك ل وی مانه بارهك
 موسه ما چوون ب ئسمی موصطه فا بووی ^(۱)
 بییژه : (سلموا ، صلوا ، و بارك)
 جهواهر ریژه ئاتەش بییژه پهرتو
 غه زهل گوئی غه زهل خوانی موبارهك

ت دینی : د رۆزا قیامهتی دا (يوم الدين) .

نه : کورتیا نهزه .

شه هده : هنگفینه .

زهرى : ژهرى .

فارهك : رهڤينهك .

ب خارهك : ب ستریه كى .

چاقیت ت بهنگى : چاقین د خاف و مهست .

نوومید : بی هیقى .

(۱) ل قیری پرتو نافی خو یی دورست کو موصطه فایه دئیت .

تەل گۆيا مە قە نينە كەدەرك

تەل گۆيا مە قە نينە كەدەرك
تەل حالى مە قە نينە نەظەرەك
ل دل و جان ت كتن ھەر لە حظه
چەشى پىر شوورى تە خوەش شوور وشەرەك
لەوت كەم تەركى ژ عشقا تە ھەتا
ژ ووجودى من نەمىنت ئەتەرەك
كوو ژ دەنگى تە بىم مەدح و ئەنا
نينە ھەددى دەف و عەقلى بەشەرەك
بينە تۆزەك ژ دەران بادى صەبا
ل جھى سورمە دەوايى بەصەرەك
نەچە ئەى راحلە سالارى ب لەز
ل رپيا عشقى مە ماىە سەفەرەك
ئەى ئەجەل موھلە تا پەرتۆ تو بدە
دا بكم عەرضەئى جانان خەبەرەك

سورمە : كل .

هەر تاره كى زولفى ته

هەر تاره كى زولفى ته كه مهندهك
هەر موويه كى پيڤه موستمهندهك
نينه قه دلهك ل پهي نه بهستي
جهعدان ب ههزار حيله بهندهك
چونكى ته نه كر ب نايى صولحهك
كوشتيه ب ههيبهت حهرفى بهندهك
گهر دى نه بوا جهسه ره قيبان
ژ چهرخى نه ت دى كهسى گه زندهك
خاطر ته گه لك له طيفه نازك
طاقهت نيه ژ ناهى دهرده مهندهك
نه قشى ته ل سينه گهر نه با نه قش
قادر نه ت بووم ل نه قشه بهندهك (۱)
په رتو ته نه كر فغان هه وايبى
ژ عشقا ته ت دل نه با په رهندهك

تارهك : دافهك .

موسمہ ند : رھڑی ، ئھوی؁ وہ کی رھڑی لئ ہاتی .

نہ بہستی : نہ گریڈای .

پہرہ ندہ : طہیر ، پہرہ ند : گر .

(۱) ئہ فہ ژئ نیشانہ کہ ل سہر ہندی؁ کو شاعر پہرہ وی؁ ریبازا نہ قشہ بہندی بوو .

موژگان م ژ خوونا جه گهرا ..

موژگان م ژ خوونا جه گهرا خهسته يه نه مناك
سینه م ژ شمشیری سپه غه مزه نه سهد چاك
دل گرت ب داقا سه ری زولفی نه جم وهات
(أز) دیده ب رهف چوو ژ عشق بی غه م و بی باك
خوونا ژ دلان ری هتی ب ناداب و كرشمه
ئالووده كوسا كریه ئهوی دامه نی وی پاك
دی مه ثبت ژ كویا مه كو شووریده ت حهلقه
ناهووه شه ئهورمه نی سهد شی ری ت فتراك ^(۱)
چافی ت ته گه لك كه ج نكه هن عهزم فه ری به
بو جه عدكرن جومله وه سان حهلقه و بیچاك
ئیخسته كه مه ندی دلی بیچایه ب گیسوو
جان پی نه حه سی وه و ژ ما چابوك و چلاك
زه هرهك وه ته دا په رتویی بی چاره ژ غه مزان
ناكت ئه ئهرا نه فعی ته بی مایه نی تریاك

خهسته : نه خووش .

نه مناك : ته ر .

- شمشیر : شیر .
- سپه : کورتیا سپاهه ، ئانه کو : لهشکه ر .
- باك : ترس .
- کرشمه : دهلالی ، نازکی .
- ئالووده : پیس .
- کوسا : چاوا .
- شووریده : عاشقی دل ب ترس و دودل .
- ئاهووشه : وه کی غه زالیّ یه .
- فتراک : ئه و کنفا دئیخسته پاشیا دهواری دا نیچیری تی بدانن .
- که ج نگهه : دیتن خوار .
- فهریب : خاپاندن .
- پیچاک (پیچا) : تیک ئالیای ، وهربادای .
- گیسوو : موی ، زولف .
- چابوک و چالاک : ب لهز و بهز .

(۱) مدعنا فی مالکی گه لهک یا ئاشکه را نینه .

نهي دل ژ شهوقا جانان

نهي دل ژ شهوقا جانان سووزی نهان موبارهك
مثلی تهذروو و بولبول ناه و فغان موبارهك
ئيرۆكه وهقتی سهیرا دل بهر ل دلستانئ
ئهو دل بهرن مهصائب ئهو دلستان موبارهك
ديسان ژ ئاگرئ وان هه بوو م شمع و مهشعل
ياران د بهزما خووبان ههرا دايم وان موبارهك
طهرز و کرشمه و ناز ژ دل بهران کوزيبا
ئهنده دهرد و زاری ل بی دلان موبارهك
پر دوشمنان و وهفا عهد و نهشاط و شادی
جهور و جهفا و محنت بو دۆستان موبارهك
حهرزکرن ژ عاشق دووری ژ جانفیدايان
د گهل رهقیبی بی دین خواهش ههم فغان موبارهك
صهدری ژ داغ و دهردان پهنگی بهار و پاییز
رووی ژ دهردی هجران بهرگی خهزان موبارهك
پهرتو ئه گهر حهیبیان دهه حهق نهبت موبالات
ههردهم د سینه و دل سهه ئیش و ژان موبارهك

سووزی نهان : رح سۆت .

تہذہروو : طہیرہ کی وہ کی دیکلیہ .

کرشمہ : نازکی ، دہلالی .

زیبا : جوان .

نہندوہ : خہم .

من ژ حالى هه جرى ئيرو

من ژ حالى هه جرى ئيرو هاته گوھ ئەفسانەيەك
ئەف دلى فەرزانەئى من بوو وهكى ديوانەيەك
ژ ئاگر و نيران فەكت بەر فكر عەجەب سووزندە چت
كەفتە چووخينا قەرارا من نەهيلا دانەيەك
صوبجە گەھ عالەم تەژى بوو عەطرى مشك و غەيىرى
لەحظەيا مەششاطەئى ئىخستە زولفى شانەيەك
ئەو پەرى گاڤال تەختى سینه موحكەم كر وهطەن
غەيىرى مەجنونان ت شەهرى من نەما فەرزانەيەك
ئى بكت لەومى ژ ئەفغانى نيازاً عاشقان
يا كەرە يا وى نەدى هەجر و غەما جانانەيەك
مەستيا هەر كەس ژ جاما بادەيى كامل ت بت
دى كوو ئەز سەرخووش نەبم نووشى مەيا مەيخوارەيەك

فەرزانە : عەقلىدار .

ديوانە : دين .

مشك : مسك .

مەششاطە : ئەو ژنا سەرى دل بەرى شە دكەت و وى دخەملىنت .

شانەيەك : شەيەك .

م دی یارهك نڭارینهك

م دی یارهك نڭارینهك جوانهك
گهلهك فههمیده زانا نوكتهدانهك
ب عارض ئافتابا بورج خوونی
خه بهردان شههدریژ و خواهش زبانهك
ب داد و لوظف و ئحسان و موروهت
دهمهك دونیا بکه یهك لهحظه کارهك
ب شهئن و سهطوهت و تهمکین و عززهت
شههك صاحب غورور و عزز و شهئنهك
نه بوونه مثلی ته ئەصلا ت عالم
سهزاوارهك نه سولطانهك نه خانهك
کو بوو پهرتو دلارا مانه تهمکین
چ بیژم نووری چهشمهك قووتی جانهك

نڭارین : پهنگین ، گهلهك پهنگ .

فههمیده : فاما ، زانا ، تیگههشتی .

شههدریژ : هنگفین ریژ .

سهزاوارهك : ههژیهك .

قافیا (ل)

ب چین و حلقه و تاب

ب چین و حلقه و تاب و موسه لسهل
کولاه و طورره جه عد و زولف و کاکول
ت علمى عشقى شاگردیت مه کیمن
ته ذهروو و قومری و پهروانه بولبول
ت ههف دا هه دکرینه دربی عشقى
هناف و جهرگ و میلاک و تهن و دل
عه جهب ته زیین کرن باغى جه مالى
ب نه سرین و بنه فش و سونبول و گول
چ خواهش خالق موزه ییهن کر ببینه
عه دار و بهژن و بالا و بهر و مل
ژ غه مزان دل م ههف ره نگه سه راسه ر
برین و جورح و زه خم و زه حمهت و کول
ت بت یا ره ب هه بن مثلی ته دل بهر
شه پال و شوخ و شه نگین و شل و مل
نه کر صانع وه کی ته صونعى زیبا
ب حوسن و صوورهت و شه کل و شه مائل

م صهييادىٰ ئەزەل حينا كو گرتم
 ب كىرا ئولفەتى گىرايمە بىمىل
 ب سەد طەرزەن طلسمىٰ عشقبازى
 ژ بۆ مەن بوويە تەعويد و حەمائل
 مەكن ئىدى تەفتيشى صەبرىٰ
 رەفايە دل بەرەك شيرين شەمائل
 بەھەشتاتىٰ نەبى ديدارا جانان
 ژ بۆ مەھەر بىن ئەو حوصصە حاصل
 ژ پەرتۆ گەرت پارسن دورىٰ خووبان
 ت وى صەعب و چ تىنن سەخت و موشكل

چىن وتاب : مويىٰ سەرى دەمىٰ دېتە خەلەك خەلەك .
 طوررە جەعد : پەرچەما گرىٰ گرىٰ وخەلەك .
 كاكول : پەرچەم ، ئەو مويىٰ دكەفتە سەر ئەنىيٰ .
 تەذەرۇ : رەنگە كىٰ گھىرانە وەكى دىكلية .
 پەروانە : پەلاتىنك .
 عەذار : رەخىٰ دىمىٰ ، ئەو جھىٰ بسك ب سەر دا دئىنە خواريٰ .
 زەخم : برىن .
 بىمىل : كورتيا (بىسم اللہ) ىٰ يە ، دەمىٰ تىشتەكى قەدكوژن ناڧىٰ خودىٰ ل سەر
 دئىنن .
 تەعويد : پىڧقەخواندن .

مزگین ل وه یار و برا

مزگین ل وه یار و برا	بووم نائلی رۆژا وصال
بووری ل من تاری شهفا	فورقهت ب دل رۆژا وصال
هه جرا سیهه روو چوووه دوور	شه مسالا پر ژ نوور
سه د شوکر سولطانی غهفوور	جار دی فهکت رۆژا وصال
رۆژا وصالی رهوشه نه	ت یهك دا گول وتیك گولشه نه
خوهش جهننهت و خوهش مهئمه نه	وهقتی خوهشه رۆژا وصال
وه صلا حه بیبا دل بهرا	گاها ووجوودا من رهفا
حهتاب وهصلی کر وهفا	شهف چوو وهات رۆژا وصال
عشقا عهزیزان دهولهته	فردهوس و خولد و جهننهته
گهر موددهئی روو نادهته	پر ژئی ت دت رۆژا وصال
لاکن نه گهر چهند ساله کان	هه جرا کو دا ب بهرنگان
ته شبیهی شه یخی سالکان	ئهز برمه پیش رۆژا وصال
ئه ی پهرتویی بولبول مثال	یا نه غمهئی شیرین مهقال
پهرواز که پیش باغی جهمال	فهصلی گوله رۆژا وصال

شاهی جہ مالیٰ عادلہ

شاهی جہ مالیٰ عادلہ ئیرۆ مه ژئی مه غمووره دل
مننہت کو ساقی شاہدہ لهو شاکر و مه سرووره دل

ئوستادی عشقا (بو الهوس) حہتتا هہ بوو جوز ئیک نہ فہس
رہمزا (أنا الحق) دای ت دەس سہردار و خوہش مہ نصوورہ دل

حوسنا ژ قودرہت لی دو صاد بر صہیقہ لا قلب و فوناد
دہر قافی قلبی من نہاد ب وی ئاتی مہ نصوورہ دل

گہر دل چ سہختہک قائمہ سہیداک و عالم لازمہ
فہما رومووزان موشکلہ کہشف ئہر نہکت مہ عدوورہ دل

دل عہرشی رہمانہ بزبان حہملا ئەمانہت تی نہان
بوو خازنی کہنزا گران ب ئسمی حہق مہ ئموورہ دل

جارہک ب چافی رہحمہتی رہسمہک ژ رہنگی شہفقہتی
بیخہ جہی فی زہحمہتی لہورا گہلہک رہنجوورہ دل

په رتوّل ئاستانا تهيه ليّ دهست ت دامانا تهيه
چاقنيړيّ ئحسانا تهيه داړيّ ببت مه سرووره دل

ت دهس : د دهستی دا .

قاف : چيايه كيّ ئه فسانه يي يه ديپژن : دؤرل عهردى گرتيه .

نهاد : فه شارت .

رهنجووره : وهستيايه .

ئاستان : دهرازينك .

زیده بوون دیسا ژ نوو من

زیده بوون دیسا ژ نوو من دهر د و کوفانیّت ت دل
نینه لوقمانهك ببیژت داء و دهرمانیّت ت دل
هەر کهسهك موخبر نههن ژ نهحوالیّ زهخما باطنی
لیّ ت دزانت نهو کهسیّ وی جورج و پیکانیّت ت دل
بهیریّ باغیّ جههان خواهش با صهفا خواهش رهنگه لیّ
حهیفه گولچن موهلهتیّ قهت نادت ئاوتیّت ت دل
گهر چ دل من بوو ذهبیحیّ تیغیّ جهلادیّ بهلا
لیّ ژ سولطانیّ قهضاتیّن تازه فهروانیّت ت دل
مهنجهنیقا غهم ت دهست ئوستاده لیّ چهرخیّ کهچه
تیک ههف دیوان کرینه قهسر وئهویانیّت ت دل
ما تهنیّ نهز کرمه سهرگهردان وژار ودهر ب دهر
ت عالیما حادث کو نینه خانه ویرانیّت ت دل
گوتنا پهرتوؤ ئیلاهی نینه شه کوایا چو کهس
دی ل نک ته شه کوهیه دهر د و غهم ئهحزانیّت ت دل

ت دل : د دل .

زهخم : برین .

- پیکان : سهرتیر .
بهریّ : بهریّ ، بهرهمیّ .
با صهفا : ب صهفا ، ب زهلالی .
ذهبیح : فه کوشتی .
تیغ : شیر (سیف) .

من سه حهری دی

من سه حهری دی وه کی پار ل بانئ مه زه ل
ئه حسنه خالق خودا شه مسه د بورجا حمه ل
ئایینه ئی حه ق نوما ئه و صه نه ما گول روخه
هه ر که س د چاقان نه بت عه ور و غوبار و ره مه ل
گه ر مه ژ چاقیت ب کل تیتته دلئ من چه له ک
مثلی موراده گه له ک لی ب مه تیت بی ئه جه ل
صوره ت و حوسنا جه مال سه ر ژ سه را (ذو الجلال)
زیده ب چاقیت د خال پاک ژ ده رد و سه به ل
سه رو قه د و روخ سه مه ن سیب به ر و سیم ته ن
له ب شه که را پر ب غه ن جان ژ م بر دل ت گه ل
پادشه ها دل فه ره نگ ریته ده دلئ من په ره نگ
ناشتیا پاش چه نگ موخته مه له موخته مه ل
نوون ب سه ر حه رفئ صاد دانیه ئایاتی حوسن
نه صه ژ بو په رتویی ته رک ژ طوولا ئه مه ل

غهن : کورتیا غهنجه ، ومه عنا وی نازکی وده لالیه .

په ره نگ : په ل .

چیه دهردی ته بیژه

چیه دهردی ته بیژه ئەی دل ئەی دل
ژ چافان خوون بریژه ئەی دل ئەی دل
ژ بو تهسکینا ئیش و حورقه تا دل
هه مه دهردان بریژه ئەی دل ئەی دل
ژ من ئەحوالی کۆفانان مه پرسه
کو حالاتهک دریژه ئەی دل ئەی دل
هه چی داغ و برینا من ل سینه
ژ وی بهژنا دریژه ئەی دل ئەی دل
نه ئیروکه ته ته رکا ئاشنایی
کو قهطعا ته ژ میژه ئەی دل ئەی دل
مه زانی عشقا مه حبووبان به لایه
هه چی دی سۆس و گیژه ئەی دل ئەی دل
وه کی ته گو نه دا په ندیت ت په رتۆ
ت ناری غه م بریژه ئەی دل ئەی دل

ئاشنایی : ناسینی وهه فالینی .

سۆس : گیژ و سه ودا .

بریژه : بریژه ، ئانکۆ : ل سه ر ئاگری غه مان سۆر بیه .

نہ برویت قبلہئی جانان

نہ برویت قبلہئی جانان خالی روخت کہ عبہئی دل
ہمہ مہ جووبی جهان جو ملہ ژ حوسنا تہ خہ جل
نہ مثالی تہ ہہ بوونہ و نہ بو تہ ثانی ت بن
تہ ت بہلخ و نہ ت خہلخ و نہ ت چین ونہ چکل
گہر ژ تہ عاقل و فہرزانہ ہمہ دیوانہ
گہر ت بہ دین و جونون یی پر خرہد و پر عہقل
ئی کو زولفیّت تہ ہمہ حہلقہ و عقد و گرہن
ئی کو لہ علیّت تہ ت کن حہل گرہیت پر موشکل
یا ئیلاہی تونہ کی دات میانا من و یار
بتن یہ کسہر مہ پہردہ و حجابہک حائل
ہہر کہ سی و ہ صفا جہ مالا تہ بہیستی قہ ہہیہ ؟
کو نہ بووی ئہو ب دل یا ب دو سہد جان مائل
نینہ موحتاجی چراغہک شہف و روژان پہرتو
ب خیالا تہ ئہوی رووشنہ مشکاتہئی دل

خالی روخت : نیشانا رویی تہ .

خرہد : عہقل .

میانا من و یار : د ناقبہرا من و یاری دا .

قافيا (م)

كو طه بيبهك ..

كو طه بيبهك ژى رجا خالى دلى سهودا بكم
ئهز دهوايى دهردى هجران دى ژ كى پيدا بكم
گهر نهبِت بؤ من مويه سسه رويته تا چاقين بهلهك
دى قهرارا دل ب دينا نيگرزهك شههلا بكم
خانه هايى دل سهراسه خالى و ويرانه بوون
دا بچم عهزما سهرا وو خانيهك ئاقا بكم
وى ژ من په نهان دكت بالا وهكى شه مساد شهنگ
بى علاجم صبر و سهكن و ب سهر وهكى نازا بكم
چهرخى دهورانى ت گهل من سينه پر كينه قهوى
ناتن فهرحت فه جانان صوحبه تهك ته نها بكم
طاقى نه بروو سه جده گاها نه هلى دل بوو لى چ كم
نينه روخصت دا هتا ههر سه جده كى قيبرا بكم
گهر نهبِت وه صلا حه بيبا نه سمهرا سيما سه مه ن
زه حمه تهك على كو دى پهرتؤ ب كهس په روا بكم

طاق : كفان .

تو پادشاهی

تو پادشاهی و ما گه دایم
تو تاجی سهری و خاکی پایم
هندی که ره مین ژ بو ته حاصل
هند پی نه له مین ژ بو سه زایم
وهك حهلقه ب گووش ناستانم
شاهنشاه و خان و پادشایم
لوطفاته وه کی نه بت ل من کیم
شاکر ب نزوولی سهد به لایم
(والله) ژ زومره ئی سه گانم
هر چند بیژی بی وه فایم
گهر ره حم و که ره م ته دی ب بیتن
ئه ز طالبی محنت و جه فایم
خوه گرتیه پهرتویی ب دادان
ئاشوفته ژ کاکولا دو طایم

گهرت کونجی و هدهتی پرونم

گهرت کونجی و هدهتی پرونم دهمهك شهیدات بم
وهك ت ناف خهلقی ت كم سهیری عهجب رسوات بم
ههروهکی بیتن ب پوژ ئهلبهت مودارا دی بكم
وای من وهقتی فراقا ئهف دهما تنهات بم
ههر شهف و پوژ شوبتی طفلان بهر ت دهشتی دائما
دال من دت مثلی دینان ههر دهرا پهیدات بم
دی ژ من وهر گرتنه رهخ جانبی ئههلی رهقیب
ئهز دهما کو پروو ب پرووی عارضی زیبات بم
رامی من گهر دی بنی ئهی ئاهوی وهحشی چ كم
لهو مه تی نینه ژ غهمی گهر گهر دشی صهحرات بم
زاهدا گهر جورعه کی غهزمان ژ وان چافان فهخون
دی بزانی ئهز كهسی مهستی مهیی صههبات بم
پهرتوی ئهصلا ژ دهردی عشقی نایتن خهلاص
وی ل پیش و پی ت من ههر حاضر وههر جات بم

گهردش : كه پوژك .

گهر بېينم بولبولان

گهر بېينم بولبولان ناله و ئه فغان ت کم
سهير بکم گهر ل گولان چاکی گريبان ت کم
گهر شکهستا کاکولان صوبحی کو من بيته دهر
خوهرش ب گرتیهك چه ژ بن نيروگسي گريبان ت کم
وهك ل رووخی کل و ژان و ناله من بيته نهظهر
تازه ژ شهوقا روخی باغی دره فشان ت کم
يا دهر و چاقان ژ نوو دل مه دنیف نيروگان
سونبول و رهبحان ژ ههف تار و پهریشان ت کم
سسسته ته پهيمان گهلهك تازه ب تازه ت قیت
دا کو پهشيمان نهبی دهعوا پهيمان ت کم
لوطفه که جانان مه دی ل یهك نهانی گهلهك
خه وفا رهقبان ههیه لهو کو وه پهنهان ت کم
عهقل ژ پهرتو رهفا دل نېگه کر برین
شوبتی طهبیبهك نهزان هاتمه دهرمان ت کم

ئهف شعره پتر ل جهه کی ل بهر من ناسی بوویه .

دل نينه م ..

دل نينه م بؤ ههديهئى دلبر چ فرېكم
جان مايه و لى نهقدى موحه ققهر چ فرېكم
غم نينه م دا جان و سهري پيشى ته بيخم
دهردى م نهوه دا كول سهر چ فرېكم
ئهى دل طلهبا مهلهه ما تيران ته ژ من كر
غهيرو ژ نهوان غمزهئى نشتهر چ فرېكم
بهر جانى ته نهز نائيمه تهثيرا دوعايان
ئدف توحفه د دهست دانه م ديگر چ فرېكم
من پر ههيه شهوقا شهكه و قهندى لهبى ته
ليكن خهبهري چهند موكه رره چ فرېكم
نهصلا من نهقيت غير ل كريا ته بكت سهير
نهز دى ب خوه بم نامهئى كووتهر چ فرېكم
پهرتو ژ فراقى بگرى بيته نفيسين
بؤ وى غهزه لا نه شك كريتهر چ فرېكم

موطرب ئەگەر بېژىت نەوا

موطرب ئەگەر بېژىت نەوا ئەز نالە دى مەجزوون بكم
ساقى بدت گەر ساغەرى پەيمانە دى پىر خون بكم
هەرچى بىت ھەمگامى من بى خان ومان بت شوبتى من
هەرچى ل نك من روونتەن مثلى خوہ دى مەجنوون بكم
ھندى كو من كر ئەو پەرى ئەصلا موسەخخەر من نەبوو
گەر ئەز نەشىم غەبرى ئەوى تەسخىرى يەك ئەفسوون بكم
حينا من (أز) سەر تا قەدەم شەرما ل دشوارەئى پىر
دەرمان ئەوہ كو ھەى ھەيى باشكارە وەك ھاموون بكم
ب ئاھ وگرينا نيم شەف گەردوون مە كر زير وزبەر
چەرخا كو كەچرەو ب ئاھەكى باختەر قە دگەرگون بكم
قوربانى موژگانى تە بم ژين بارى بەدر .. (۱)
سەد زەخمى من ئەر قركرن يەك نينە وى مەرھوون بكم
جانەك ھەيە پەرتۆ عەزیز دل ريش ل سەر دانم ب لەز
سەرۋا خەرمان تى چەمەن قوربان قەدا مەوزوون بكم

ساغەر ، پەيمانە : پەرداغى مەيى .

ھەمگام : ھارىكار ، ھەفكار .

ئەفسوون : سېرەبەندى .

نېم : نېف .

زىر وزبەر : سەر وبن .

باختەر : رۆژئاقا .

دگەرگون : دەرئشېفكرن ، وەرگېران .

زەھمى من : برىنى من .

دل ريش : خەمگىن ، بى ھىقى .

(۱) ئەف نېف مالكە يا تمام نېنە .

قافيا (ن)

ئەز چوومە نيشا گولشەنى

سەيرەك م كربوول سۆرگولان	ئەز چوومە نيشا گولشەنى
لى ناليا وان بولبولان	لاكن گونەھ من هات ب حا
رەشويلە ب دەنگى غەريب	صەوتى تەڧروو و عەندەليب
ئاگرت ئىخستە دلان	مەجر ووحى دەردى بى طيب
ئەز چوومە سەيرا جەنگيان	تەشبيھى مەست و بەنگيان
خوونرپىژى مثلى قاتلان	باران تير بوو ژ ئەنگيان
سەرگەشتيا قاز و سيان	ئاواز و دەنگى تيهوويان
كولكرل من شوونا كولان	توكى كو گرتە باهوويان
ژەھرى ت دل كرىە ئەئەر	وى طوررەيا عەقرەب مەئەل
شەھمارى زولفا سەر ملان	گەزتنل من جەرگ و جەگەر
بى طاقت و بى كار كرم	چاقان خوە ئەز بيمار كرم
كەفتيمە بەند و سلسلان	(بالله) ژ جان بىزار كرم

ئىرۆت گەل غەم جۆتم ئەز
پەرتۆ لەما مەبھوتەم ئەز
حىنات بىمى: سۆتم ئەز
بىژىت: ئەگەر سوھتى دلان

تيھوو : طهيري قهطا .

باھوو : زەند وياسك .

طورره : پەرچەم .

بیمار : بریندار .

م کر سهیرهك

م کر سهیرهك ل بهزما باده نوّشان
كرم ساقی ژ صهبر و عهقل و هوّشان
دهما من گرت و جامهك دهردی نوّشی
نه وه ستام نه ز ل حالی دهرد نوّشان
لهما دیوانه مه مه جنوونی سهودا
نومايان نینه پیری مه یفر وّشان
وهلی فارغ ژ ئیش و محنت و غم
ژ غه فلهت كه فته ناف جووش و خورووشان
وه گهر حالی دلی مه جزوون ت قیّتن
ببینن گهرده نا وان در بگووشان
كو بووم نه ز گرتیی داغان ب سه د دل
نه ظه حینام كر ل نه فعا بدووشان
وه سا مهستم نه هم ئاگه ژ عالم
وه کی نوّشی م باده ژ له عمل نوّشان
ژ وی من خوویی دل بهر ئاره زو کر
بکیّشم زه حمه تا فان نیش و نووشان

دەردى مەيخانە گەر داكەفت پەرتۆ

بخوازە ھەممەتا پشەمىنە پۆشان

بەزم : كۆمبونا ژ بۆ ئاھەنگى .

بادەنۆشان : مەيخوران .

لەما : لەوما .

جووش : كەلین .

خورووش : قیڤى .

به زما طهروبی

به زما طهروبی چ بکم ب وه صلی سہمن بوویان
جان نابتن عہطر نامیز سہک سیہھ موویان
هیقی مه ژ جان و دل ئیرو که نه مان له ومان
ژ جہعدان قہ کرن عہقدہ هاقیتنه ئه بروویان
سولطانی جہمالا ته نقلیم وه کر ته وضح
چین دایه حہبہش ونه کھت به خشی یه هندوویان
وه قتی سہحری من کر هیقی ژ دہما عیسا
دەرمان ب ئشارهت کو بره جانی مهروویان
کت کت نه برین فی جوت جوت ل جه گهر حرز
شیرین قره هاقیتن نوو بارا دو ئه بروویان
چاقی ت صہیادان ئیمامه بوو صہفا عام
شیران ت کن صہیدا وه حشہت زہره ئاھوویان
ما موفلسی سامان و عہقل و خرہدان پهرتو
لهو بریہ ب تالانی سہر کردہئی دل جوویان

سہمن بوویان : بیہن ناسمینان .

نامیز : تیکیل .

دهروونی من نه بوو راحت

دهروونی من نه بوو راحت ژ ئیشان

حه تا کر جه معی دل زولفا پهریشان

ئه گهر دل بهر ت کت من دووری لوطفی

مه نینه غم ژ دورد و زه خم و ریشان

ژ دینی عشقا من مو حکه م کو سه ربه ست

نه هن مننه ت ژ مه ذه بت یان ژ کیشان

.. .. (۱)

ژ چه رخی دی بکیش ت نیش و نووشان

وه سا عشقی کرم سه ودا و سه رسه م

ژ مه جنوون زیده نه بی حه د مه نیشان

وه رن جاره ک ببینن زولف و خالان

کو ئالوژن د گهل طایی پهریشان

دلی من کو سفنده عشقا گورگه

کو پهرتو دی ت هه ف کت گورگ و میشان

سه مهن بوویان : بیهن ناسمینان .

کیشان (کیش) : دین و سوننه تان .

(۱) د نیات دا ئه ف نیف مالکه نینه .

هه می دهردی ژ هاراری مه

هه می دهردی ژ هاراری م تیئن
شفایی زه خمی بیماری م تیئن
چکو دهردی من دهرمان بی دهوایه
ب غه مزا چافی تیماری م تیئن
ژ دهستی یاری هدر بادی غه م و دهر د
ل ئیشا زه خم و نازاری م تیئن
بلا بین هدر غه م و کو فان و نه فغان
ژ گریا پر صه فا یاری م تیئن
یه قین ته سبیحه نه ف نالین و ناها
ژ فی صه دری پورنگاری م تیئن
نه ته شبیهی چ طه نبور و که مانه
صه دایی خواهش ژ سه د تاری م تیئن
خه یالا یارا په رتو شوبتی لوقمان
یه قین بو دهر د و دوشواری م تیئن

پورنگار : تژی نه خش و نیگار .

تار : طا ، تیله .

دوشوار : زه حمت ، گرفتاری .

خهسته و بیماری عشقی

خهسته و بیماری عشقی داد ودهرمان نههن
فورقهتا جانان ل عاشق دهرده کی ناسان نههن
دی کوسا شه کوا ژ حالی خوه بیژن عاشقان
لهو کو مهست و عاشق نهصلا واقفی دهردان نههن
نهز نزانم نهو عوبوورا نیک و بهد چاوا دچن
چونکه مهجنوون ناگههی که یفیهتا دهوران نههن
توهمهتا عشقی ل نههلی دل چ نهفعالهک بهده
روی زهر و چهشمی گریبان موجبی بوهتان نههن
ناگههی جانان ب فعلا خوه پهسندی موطلهقا
ههر چ ناگهه بت ژ خوه نهو ناگههی جانان نههن
عشرهت وشادی ژ بو نههلی طهره ب که یفی ت دت
نهو نهصیبی بی دلان موحهصصلا نهحزان نههن
من موراده دا فدایی دلروبایی بم وه لی
پهرتو ههر کهسی خوه دایی لائقی قوربان نههن

نههن : نینن .

کوسا : چاوا .

نیک و بهد : باش و خراب .

حەياتا جسمى من جانە

حەياتا جسمى من جانە

حەياتا جان ژ جانى جان

عەجەب حەمەت عەجەب قودرەت

عەجەب سولطانى جاويدان

چ مەحرۇمى و مەحجۇبى

ت نىفا عالەما خووبى

چرا دل نوورى نابىنت

ژ غەيرى عەرزەئى ئمکان

گەدايى كە ژ ھەر جامى

بکە طلبا سەرئەنجامى

مەگەر وەقتى ب دەست بىخى

ژ فەيضا مەجلىسا شاھان

ب تە رابە ژ ما و مەن

ھەرە نىف واديا ئەيمەن

بىن سەرا قەوى رەوشەن

مثالى مووسايى عمران

وهره ساقى بده جامهك
كهرم كه بو مه نعامهك
كو قيّزارم ب جانى خوه
ژ دهستى عهقل و سه رگهردان
ژ جاما عشقى حهيرانم
ژ وى زولفى پهريشانم
عهجدهب عشق و عهجدهب مهستى
عهجدهب حيرهت عهجدهب حهيران
ئه گهر پهرتو تو خواهش ميّرى
ت زومرا عشقى جاميّرى
مه كه قهلسى ئه گهر شيّرى
وه كى هات رايهتا سولطان

شہہی حوسنی ب نادابن

شہہی حوسنی ب نادابن ت مہوزوون
ل شہہری دل کرہ ئیرش و شہبخوون
ژ وان پرووی ت دلجو بی دلن سہد
ب زولفا حہلقہ سہد کہس مانہ مہفتوون
برینا م ل جہ گہر نی بوویہ ناصوور
چ لی کم مہرہما دورجا فلاطوون
ت سینہ من ب جووشن نار و نیران
ژ چاقان من ت زین سیحوون و جیحوون
وہسا گہزتیمہ ماری ئہسودئی زولف
ت وی ناکت چو تہئشیراتی ئہفیوون
بنیرہ ہم دہم و ہم چہنگ و چنگم
ب دہف ہدم ضرب و ہم ئاوازی قانون
ژ چاقی وی ت بارن تیری ئافر
ژ غہمزان ئافہتا سہد فتنہ رابوون
ب بالایا بہلا ریزا بہلا خییز
خہرامان ہات کر حالم دگہرگوون

ئەگەر پەرتوۆ ژان بىم زىدە وەصفان

ت ترسم عەقلى حەيران بىتە مەجنوون

شەبجوون (شەبىخوون) : هېرشکرنا ب غافلەتى قە و ب شەف .

دلجو : هلبژارتى وداخوازکرى ، صەبرئىن .

ب جووشن : ب کەلینن .

سیحوون و جیحوون : دو روویارین نافدارن .

بەلا خیژ : بەلا راکەر .

خەرمان : نازکى .

دگەرگوون : دەر نشیفکرى .

دلوتو تهوبه که

دلوتو تهوبه که ژ غه در و گوناهان
قه در به ژ دهفته را فان رووسياهان
حه تا کهنگی د خوابا غه فله تی دان
موشه و ووش بی وه کی گوم کرده راهان
رضایا خوه نه فی تن من ت دینی
وه گهر نه دی چ کم نه زب عزز و جهان
وه ره جاره ک ببه روومالی دهر گاه
بکه هیفی ژ شاهی جومله شاهان
خودانی هممهت و لوظف و عنایهت
بکی به لکوو قه بوولا عوذر خواهان
نه گهر چ پر گرانبارم ژ عصیان
وه لی ره حما ته زیده ژ کووه و گاهان
دهری ره حمی نه گهر دادی ل عاصی
په ناهی کی ببین هیفی و په ناهان
ژ فه ضلی خوه نه گهر مه نعا مه کی تو
ب وی کی دی بیپرست داد و خواهان
نه گهر ره حما ته دی ئازا نه کت من
هه تا ههر دی بمینم ت ئوف وئاهان

مه گهر حاشا وه کی یه کن بن بهر ابر
تو و رحمت ئهم و باری گوناهان
ب حقیقی وی شه فیعی خوشتقی کی
خه طا و عه فوی ت مه نامه سیاهان
ل پیشی رحمتا ته مایه پهرتو
ب لوطفی ئننتظاره سال و ماهان

پووسیاهان : پووره شان .

گوم کرده راهان : ب بهرزه بی دایه ریگی .

دادی : بگره .

وی ژ نوو جه ذبا ئه قینیی

وی ژ نوو جه ذبا ئه قینیی دل ژ من بر دل ژ من
عشووهیهك وی حوورعینیی دل ژ من بر دل ژ من
ئاگری حوبیی بهیتم دل کره مثلی کباب
ب ئاقیران وی سور شرییی دل ژ من بر دل ژ من
صهبر وئارامهك نه ما من ههر وه کی ل دیمی سه مهك
دووریا وی نازه نینیی دل ژ من بر دل ژ من
مه هر وییی ئه ختهر مثالی ئافتابا طلععه تی
له معهیا نوورا حه بییی دل ژ من بر دل ژ من
جار ب نازان جار ب غه مزان جار ب خه شم و جار ب کین
جار ب ئه نواعییت کهنیی دل ژ من بر دل ژ من
چه شم مهستی فتنه قهستی ساحریت جادوو صفهت
هاتن و که تنه که مینیی دل ژ من بر دل ژ من
ئه ز نزانم دی چ بیژم طولمهیا وی دل به ری
کهس ژ من ناکت یه قینیی دل ژ من بر دل ژ من
کره ئیخسیریت دو چاقان سه د شهه و سولطان ومیر
ماتهنیی وی غه مره قینیی دل ژ من بر دل ژ من
ئه ز کرم مه جرووحی زه خمان لی ب له اعلان کر دهوا
مه ره ما داغا برینیی دل ژ من بر دل ژ من

یہرتوی دل شوبھی وی کی وی ل سہر ناری ئہقین ئاتہشی؁ جووشا کہلینی؁ دل ژ من بر دل ژ من

-
- عشوه : نازداری ونازکی .
حوورعین : ئہوا چاقین وی؁ درہش ومہزن وکی حووریان .
بہیتم : حہلاندم .
سور : جازیبہت .
مہہروو : ئہوا پرووی وی؁ وہ کی ہہیقی؁ گہش .
ئہختہر : ستیر؁ کہوکہب .
ئاقتاب : رورژ .
غہمز : ئیشارہتین ب چاقان .
خہشم : زرورڈاری .
چہشم : چاف .
فتنہ قہستی؁ مہخسہدا وی؁ راکرنا فتنہیان .
جادوو : سیورہبہند؁ ساحر .
زہجمان : برینان .
لہعلان : لیقین سور .
دہوا : دہرمان .
مہرہم : ملحہم .
ئاتہش : ناگر .
جووش : کہلین؁ دہنگی کہلینی .

ژ نوو دل خووب ږوويان بر

ژ نوو دل خووب ږوويان بر ب تالان
مه گهر جانم نشارش باد شالان
نهمن صهبر و نه نارام و سو کوونه
ژ دهستی ځی دلی کهفتی خیالان
کو من ږوژا نه زهل غم بوونه قسمت
ژ عشقا چاف رهش و وان چاف غه زالان
ژ هه جرا نازه نينا قهنج و پر غهنج
ل عهسمانان مهلهك من كرنه نالان
نزا گیسوو دو مارن یا دو نه ژدهر
ب نه فسوون که ر کون ل به ژنا شه پالان
عه جهب صه ییاده دل بهر دی بنیری
چ دام و دانه چی کر زولف و خالان
یه قین عیده کو دا جانی فدا کین
طولوع هه ر طلعه تا نه بروو هلالان
هه چی بوو کوشتی سهر تیری موژگان
قه ساغ نابت ب ده رمان و مثالان

چ لیّ کت پهرتویی جهننهت نهقیّتن

ئه گهر دیّ تیّ نه بینت مهه جهمالان

گیسوو : کهزی .

ئه فسوون : سیّره بهندی .

دام : داف .

سهروی نازاد

سهروی نازاد و قه‌دی ئه‌شنائی ته‌ یه‌سکانه‌ ل من
شوبه‌ی حالی مه‌ سهری زولفی ته‌ په‌ریشانه‌ ل من
ئه‌و قه‌ده‌ر جه‌ور و جه‌فا و سته‌میّت دیتنه‌ من
دوزه‌یه‌ک لوظفی ته‌ قیمه‌ت ب دو سه‌د جانه‌ ل من
ده‌ر حه‌قی من ته‌ وه‌کی نینه‌ سهری ره‌حم و که‌ره‌م
ژ له‌بی له‌علی دو‌ر و یه‌کتا ته‌ ئحسانه‌ ل من
صه‌بر و سامان و سوکرون پر ل من دوشواره‌ گه‌له‌ک
ئه‌جه‌ل و مه‌رگ و مرن‌ حاله‌ته‌ک ئاسانه‌ ل من
گه‌ر چ من نینه‌ ل نک ته‌ قه‌ده‌ری موو د قه‌در
به‌نده‌ئی خاکی ده‌رت مثلی سوله‌یمان به‌ من
ژ خه‌تی خضره‌ئی من دیده‌ئی جان ره‌وشه‌ن بوو
له‌بی له‌علی ته‌ وه‌کی چه‌شمه‌ئی حه‌یوانه‌ ب من
چ ه‌دی په‌رتوی یارا وی به‌نده‌ بیت^(۱)
حاکم و مالکی رووحان سکی جانانه‌ ب من

ئه‌شنا : ب بها ، گه‌وه‌را ب بها .

دوزەيەك : قورچەك ، فرەك .

دوشوارە : زەحمەتە .

دەرت : دەرى تە .

(۱) دو دەنگ ژ فې نېف مالكى دكىمن .

بکه قه نجی

بکه قه نجی ببارینه گولان
بکه دهرمان همه زه خمان و گولان
نیم ناز ئهر تو بکی زیده ل ناز
دی ببن تازه برینیت ت دلان
نده بهر بای سه ری زولفی دو طا
بهسه ئیشه ف گیا خهسته دلان
چیه هنده تو دکی دهر حهقی مه
نگه و غمزه ئی ته شیهی سلان
گهر بچی گهشتی گولستان ژ حهسه د
گول ژ بهر خوه بدرینت جلان
دا همی دین و جونوونان بگری
بهند و زنجیر ته هاقیته ملان
ژ ئهقی جهور و جهفایا ته م گرت
پهرتوی د عبره تی گوتی : بلان !

نیم ناز : نیف نازداری .

نگه (نگاه) : بهریخودان .

هه رت فیتن

هه رت فیتن فورقه تی بنیادی من
یا ره بی بستین ژ هجران دادی من
پر بلنده ئاستانا دهوره یی
دی بلند که نالیا فریادی من
بهس که ته علیمه عشقا بهد خوویان
ره حمه کی بیخه دلی ئوستادی من
مه نعی مه حبوویان مه بیژ ئه ی ئاشنا
ئی دزانی خویی مادهر زادی من
وهك بچی گولشه ن بیژ ئه ی صه با
خاری من وی نازه نین شمشادی من
غهی ری پابووسهك ژ نه سبابی فره ح
قهط نیه قی خاطر ا ناشادی من
دی ب ته شریفا قودووما عزز وناز
خوهش موشه رره ف که خه راب ئابادی من
هه ر د گهل سنگی شه ره ئه ی سه نکه دل
ئه ف دلی ئاغشته خون فره هادی من

لہومہیا پھرتوژ عشقیؑ دا نہ کی
ئہز چ کم پیرم وہ کوو ئرشادیؑ من

ناباد : ئافاہی .

ئاغشته خون : تہر ب خوینیؑ .

ئىرۆكە من طالع سەھەرى

ئىرۆكە م طالع سەھەرى دلېرا سەلما
مەشىيا ب خەرامان
مەستانە وەش و كەچ كەلەھ و قامەتى رەعنا
شەنگا شوبى رەيحان
سېمىن بەدەن و سېم تەن و سېم بەرا من
پىر غەنج و كىرشمە
ئاهوو رەوش و خووش مەش و چاقى ب سەد ئېما
بوو فتنەئى دەوران
ئەف شىوہ و ئەف عشوہ و ئەف ناز و نەزاكەت
ئەصلا م نەدى بوون
يا رەب ژ ھەمى دەرد و بەلا و ئافەتى دونيا
حافظ تو بى يەزدان
زولفېت ھەبەشى وى ژ خەتا ھاتنە چىنى
توركانە كراس كە
صەبر و خرەد و ھووش و سوكون طاقەتى دلھا
بر جوملە ب تالان
ئەو طوررە و ئەو كاكول و ئەو جەعدى گولالە
ئالۆز و گرھدار

جه گرتنه سه دانه ل سهر عارض وسیما
 مانهندهئی سہیوان
 سہیران کره باغ و چه من گولشن و گولزار
 یاری ت سہ حہرگہ
 گہر جہنہت و فردهوس و جنان وارہئی صہحرا
 وهك حووریی رضووان
 ژ ظلوم و ستم جہور و جہفا وان نہبہ عاجز
 پہرتو کوژ میژہ
 بہد خوونہ ت رہش روونہ جہفا چوونہ سہرا پا
 نہی عہدہ نہ پدیمان

خہرامان : نازکی .

وہش : وہکی .

کہ چ کہلہہ : سہر خوار ، کوفی خوار .

رہعنا : نازک .

سیم : زیف .

تہن : لہش .

سیم بہر : سنگ سپی .

غہنج : نازکی .

کرشمہ : دہلالی .

- ٲاهوو : غهزال .
- رهوش : تهرز وٲاوا .
- خرهد : عهقل .
- مانهنده : وهكى .
- سهيوان : ٲهو خهله كا روهن يا ل دٲور ههيفى .
- بهء خوو : ٲهخلاق خراب .
- رٲش روو : روى رٲش .
- سهر ايا : سهر وٲى .

به ژنا ب چه مهن دا

به ژنا ب چه مهن دا رووشين ونيگارين ^(۱)

زيده ي کو ب ته مکينه کو شه نگينه کو نارين

کي مایه ل عقليّ خوه و سه رمه ستي نه گه ریا

هه رچی نه ظهرك کريه ل وان چاقيّ خومارين

خه لقوّل م له ومیّ مه که لهو نم ته په رستين

نالیّ مهنه بيهوودنه نم سينه نگارين

دل بوويه عه جه ب ئاگره که توند ژ عشقیّ

دل سوّته تویی ديده ل وی نه شکی ببارين

عارض مه وه کی بهرگیّ خزانينه ژ هه جریّ

روخسار ژ خوونا جه گه ریّ مثلی بهارين

په رتوژ جه مالا ته طه له بکاریّ زه کاته

مسکين و فه قيره وه کوو موحتاج وه کوو ژارين

جادوو صفه تان سحره که را عقل قه ريبا

دل دزيه ژ من ویّ ب چ ئادابه وئايين

په رتوژ جه مالیّ بکه داخوازا زه کاتيّ

پر موسته حق و ژار و فه قيرين و نه زارين

بيهوودنه : بیّ مفانه .

ئەشك : رۆندك .

روخسار : روى .

(۱) كيشا فى نيف مالكى يا دورست نينه .

نہرگسیّ چہ شمیّ مہی پھرست

نہرگسیّ چہ شمیّ مہی پھرست خوہشن
نازہ و غمزہ ژ چہ شمیّ مہست خوہشن
بنوارہ مہ و رہ قیب پر دل کہ (۱)
دوشمن جان ژ بہر دہست خوہشن
نہ شئیہ یا جامیّ عشق بوّ عاشقی
ژ مہیا صافیّ (ألس ت) خوہشن
ژ ویّ مہ طلروب و طالبیّ جانی
ہردو (واللہ) پیّش دہست خوہشن
گہر تو صہیادی و ہہزاران جان
یا ب فتراک و دہست ب دہست خوہشن
چ غمہ گہر ل دلی بدی تیران
لیّ ژ وان ساعدان شہست خوہشن
پہرتوّ ذہبح و قہتل و قوربان را
دلروبایان چلید و چہست خوہشن

خہرامان : نازکی .

چهلید : چوون .

چہست (چوست) : ب لہز .

(۱) ٹہف رپڑکہ نہ گہلہ کا ٹاشکہ رایہ .

قافيا (ه)

فورقه تا جانان

فورقه تا جانان کرم سهر تا قه دهم يه کسهر ب تاه
غه يری دهر گاهي خوداني من نههن قه طعا په ناه
ئاگري قيني ل من سوتن هناف و جهرگ و دل
لهو ژ من نائين فغان وناله و زاری و ئاه
ئه ز نزانم من چ کربوو يا خه طايا من چيه
يا ژ من زيزه يه قين ناکت ل من نه صلا نگاه
من دوهي لي کر سلاف و قه ط جه و ابا من نه دا
طلعي رهش بوو ل من دهست دايمي يا به ختي سياه
کو بينم طولما دلبره ت گهل دلي مسکين چ کر
دي بفرن ل ناسمانان نافتاب و نه جم و ماه
گهر چ بي حه د محنه تا ئه ييام بي طاقه ت کرم
(ايني اشکو ب حزن ي) نينه (اِلا) نک ئيلاه
که تيه بورجا نه حسي گهر نه جما به ختي په رتويي
لهو ل من پر غه م ت بورن روژ و ههفتي و سال و ماه

هەر کەسی مهست کرى

هەر کەسى مهست کرى کو وى پاك نوبله
سهدهزار قولزوم ودهريايى لوى بى مهزج و پله
هه که دهرد و ئەلهم و داغ و برين و ريش و زهخم
هه مى ژى شهريهت و شههد و شه کهر و شير و مله
غهم و کوڤان و کهسه ناله و ئەفغان وه کرى
نۆش و قهند و روڤه ب نهخل و زهيب و نوقله
پهرتويى چ کونه کرى طام وهلى با خه بهره
له و کو وى خدمه تا پيران ژ حق را کر عه مه له

وهره ئه‌ی ئاقتابى حوسنى

وهره ئه‌ی ئاقتابى حوسنى ئه‌ی سولطانى فهرزانه
نزانم دى چ بىژم ئه‌ز ژ عه‌قلى بوومه بىگانه
گه‌له‌ك مه‌دهووش و سه‌رمه‌ستم ل سه‌ر حاله‌ك قه‌ ناوه‌ستم
وه‌سا بى پا و بى ده‌ستم ل من گوم بوو رپا خانه
وه‌كى ته‌ئشيرا عشقانه ئه‌ئهر ئىخسته جانى من
وه‌ بى هوشم ژ سه‌ودانه چ هه‌ددى جام و په‌يمانه
ت دل عشقا ته‌ گهر چووشه‌ك نه‌هه‌يلا فه‌وق سه‌رپووشه‌ك
جهانه‌ك بوويه ئه‌فسوون و جهانه‌ك بوويه ئه‌فسانه
ئومي‌دا من ژ جانانه هه‌ياتا دل ب وه‌صلى كت
م جان مووره ت سه‌حرايى عه‌زىزا من سوله‌يمانه
ل من تازه په‌ريشان كر دل و خاطر خيال و فكر
كلى نازان ت چاقان كو زولف ئينانه به‌ر شانه
تو په‌رتو خانه ره‌وشه‌ن كه ژ ئه‌شكان ديده گولشه‌ن كه
چرايى مه‌جلسا جان هات هه‌مى جان بوونه په‌روانه

فهرزانه : عه‌ق‌لدار .

بىگانه : بيانى .

- گوم بوو : بەرزە بوو .
پەیمانە : پەرداغى شەرابى .
جووش : كەلىن .
ئەفسون : سىرە بەندى .
ئەفسانە : مەتەل و چىقانۇك .
موور : مېرى .
ئەشكان : رۆندكان .
دېدە : چاڭ .
پەروانە : بەلاتىنك .

بينه ژ بو من

بينه ژ بو من تو گول و عه نبر و ريزانه نه
پي چ بكم خانه وه كوو مونس و پوتخانه نه
مووري سوله يمان را حوصله كهس همبهرن
يهك پير ب چه هري نيه يهك سهر مهردانه نه
ئاته شي شه معي دسوت حديفه مه لي روظ بت
گرتنا جان را حه ذهر عاده تي پهروانه نه
واقع هئي زاهدان عه رضه ئي رهندان مه كن
مه جلسا نه هلي كه ره مي لايقا نه فسانه نه
طعنه ئي ديوانه كي ل نه هلي دلان دا نه كي
هر كه كه كو دي نه و پهری ماهيه ديوانه نه
لي ب ته بت ناشنا دي ب دو سه د جان و دل
نينه نه بوو موطله قا نه و ژ خوه بيگانه نه
قووت ژ بو مورغي عشق دانه و دهر د و غه من
په رتويي ژار و ضه عيف قووه تي يه كدانه نه

فہیضا کەرہما عشقیؑ

فہیضا کەرہما عشقیؑ دلیؑ عامہ
ساقی وہ کوو شہمسیؑ ژ ہر عہور و غہمامہ
حینال مہ ساقی ب نشارہت کر جامی
بیؑ بادہ مہ دل سہر خوہش و مہست و مودامہ
دا تہ ل روخان غہبرہ سہر ناتہشیؑ مہ حجہر
ئہو سونبول و جفیاییؑ ل خالیؑ وہ کوو دامہ
یا رہب چیہ بالبس ژ جانیؑ منہ تییر کر
ئکسیرہ ئہوان عشوہنہ قلبیؑ م دہوامہ
ئیؑ نووش ژ دہستیؑ تہ ت کت بادہئیؑ جامیؑ
گہر نووش بتن نیشہ ت دل ژہہریؑ مودامہ
ئیؑ زندہ ت بت دل ب وہصلا تہ حہتا ہر
سہد زندہ گی خضر حہیاتا وی حہرامہ
یہک پدرتویی روخسار بہسہ حالیؑ تہ پہرتوؑ
یہک درہمیؑ ئکسیر ب سہد سفری تہمامہ

ت گەل من چەرخى دەوران

ت گەل من چەرخى دەوران كىنەدارە
ژ دەستان دل مە دائم پىر فگارە
نەھىلان بۆ دلى بىچارە عشقى
سوكون و صەبر و ئارام و قەرارە
چ دەردەك بى دەوايە موحبەت و فەين
بەلايا جان و دل بالايى يارە
صەبا ضائع مەكە تۆز ئەدرى يارى
جالايى ديدەئى من ئەو غوبارە
چ تازە سۆرگولە جانان ت گولشەن
دەريغا ! ھەمنشەنە نووكى خارە
ژ بۆ مە بى دلان ھەر غەم نەصين
لەمانى رۆژ خوونى من نگارە
دلى پەرتۆت گەل چاقى ت ظالم
نەشىت ئىدى بكت ئەصلا مودارە

فگارە : بريندارە ، ب خەمە .

دهريغا : مخابن .

ههمنشين : ههقال .

نووكي خاره : سهري ستريي .

لهماني : لهوماني ، ژ بهر هندی .

ئىكۈ شىرىن چىكىرى

ئىكۈ شىرىن چىكىرى لەئىلى شەكەر خەندى تە
خوزكو صەبرەك زى بەدايا ئارزوومەندى تە
گەر ژ بۆقەتلا مە پىئوئەندەك تە كرىه پىر قەوى
لەك مەستى پىئەباتن قەول و سووگەندى تە
موومىيايا ھەردو عالەم گەر بكن يەكسەر جەما
ناكرن تىر سەير بكم ئەز عەھد و پىئوئەندى تە
موشكلە ھەل نابتن ھەتتا قىاما مەھشەرى
گىر ئەفن تاب و گرى و و عەقد و بەندى تە
دى تە ھەشرى دا كوو كى ھاشا ژ چەرخا بى گونەھ
شاھدى رەنگى ھەتا يا بازوو ئو زەندى تە
پەرتوىى بەس نىنن ئەف گۆ تو ب ئەرزانى نەدى
دى كەسەك ھەيفات كت گوھداريا پەندى تە

شەكەر خەند : كەنيا شىرىن .

ئارزوومەند : ب ھىقى ، موشناق ، داخوازكەر .

سووگەند : سوئند .

گىر : مانع ، شىان .

تاب : شىان ، طاقت .

بازوو : باسك .

نەز طالبی یارم

نەز طالبی یارم غەمی ئەغیار قە نینە
حیرەت زەدمە من ب کەسەك کار قە نینە
مەغدوورم ئەگەر ئاھ و فغانا ت کم ئەی جان
کیم حەوصلەمە قووەتی ئازار قە نینە
عاشقی گولم بولبولە کم مەست ژ ئاواز
رەنجیدەنە پەهلوو رەشە ئی خار قە نینە
عەقلى مە نەبوو یار ب عشقی و رەفی چوو
دیوانەییە لەو طەعنا کەسی عار قە نینە
چاقییت تە و بیمار ب لوطفا نەظەرەك
ل ئەحوالی دلی خەستەئی بیمار قە نینە
هاتی ت دلی پەرتویی نەشئەك ژ فی جانی
چیتەر ژ نەئارا تە سەزاروار قە نینە

حیرەت زەد : حییه تی ، مۆتەحەبیر .

حەوصلە : صەبر و تەحەممول .

پەهلوو : رەخ ، تەنشت .

خار : ستیری .

دیوانەییە : دینە ، شیتە .

خەستەئی بیمار : نەخۆشی بریندار .

دوردهك وه ب ئيش ..

دوردهك وه ب ئيش ئيرو من ت دل و جانه
لوقمان و فلاطون ژى ب دورماندهئى دورمانه
مهستم قه نههم ئاگهه تهئيرى ت من ناكن
گهر نؤش بكم ساقى سهد باده و پهيمانه
حينا كو كرن قسمهت ب ههر كهسه كى تهعين
رؤژا نهزهلى بو من مهوطن كره مهبخانه
زولفا ته سهحه رگاھى باى كو پهريشان كر
عهقل و خرهه و هؤشم لهو مايه پهريشانه
ئوستاد نهزهلى دورسهك تهعليم وه دا چاقان
گهه دين ت كتن عاقل گهه عاقلئى ديوانه
شهوقا تهيه بو پهنهان جاما ت شهمالئى دا
لهوما كو وه بئى پيروا تاقيئتئى خوه پيروانه
پهرتويى ب جهمالا ته فهخره ت نيئى عامئى
قوربانئى ته بن ههردهم سهه مير و شاه و خانه

نؤش بكم : فهخوم .

- باده : مهى .
پهيمانه : پهداغى مهى .
پهنهان : فهشارتى .
بى پيروا : بى طاقت .
پهروانه : بهلاتينك .

کانی دلەك

کانی دلەك ئەو خەنجەرا كۆمید ت جانان چاك نه
کانی سرەك ئەو كۆترا پاشەھسواران خاك نه
زاهدا تا كەى ژ عەقل و فەھمە كا لاف و گزاف
غەیری عشقی صدقەك و تشتی داخلى ئدراك نه
چاكی چاك سینە خو ناب دل ئاھ و ئاتەشین
ئەو ژ بەختی بی مرادن لەو مه ئی ئەفلاك نه
بەستەر و بالین و تەختی عاشقان خار و خەس
بولبولان هیلوون بنی غەیری خەس و خاشاك نه
گەر هەبت هممەت ژ لوطفا دل بەران بو بی دلان
قەط ژ بیدارا رەقیبان یەك سەری موو باك نه
چەند د پرسی حالی هەجرا من ژ باسا وەصلی یار
دی كوو بت ئەحوالی زەھربخواریی تریاك نه
دی كوسان پەرتۆ نەبت غەمگینی دەردی وان بوتان
زین بدە ئەھلی دلان کانى كیە غەمناك نه

بەستەر : جھ ، نقین .

بالین : بالگەھ .

- خار و خەس : پویش .
ھیلوون : ھیلین .
بنی : بنیرە ، بەری خۆ بدی .
خەس و خاشاک : پویش ، ھویرکی ستریان .
بیدار : ھشیاری .
باک : ترس .
زەھر یخوار : ژەھر خۆر .
کوسان : چاوا .
بوتان : صەنەمان ، مەخسەد پی دلبەرن .

جلا و صهيقه لاقه لبان

جلا و صهيقه لاقه لبان جه ماله
صهفا به خشى دلان به ژنا شه پاله
حه رامه ئه ف بى به زما حه بيان ^(۱)
ت گهل وان باده يا صافى حه لاله
چ ليك مه سجد و محراب و منبر
ژ بو ته قبله نه بروويين هلاله
صه دايبى عهنده لبان تار و تازار
نه وايبى بولبولان ههر وردى ناله
نه مازى عاشقان ناز و نياز
نيازا صادقان وه جهى جه لاله
نه فى من چه شمه يا ئافا حه ياتى
حه ياتا من له بى له علا زه لاله
ت وه صلى په رتوبى سه د ساله ئاتهك
ت هه جربى دا ده مهك مانه ندى ساله

جلا : جه ليكرن ، زه لالكرن .

مانه ند : وه كى .

يارا مه عه جه ب عشوه كر

يارا مه عه جه ب عشوه كر و شيوه ل باله
عه رعه ر قه د و ره يحان خه ط و مه خمور و وشاله
ني مه يخوره به نكي وه لي سهر خوه ش و مه سته
له ب مه عده ن و خووي شه كهر و شه هد و مه قاله
غونچه له به غونچه ده مه گولر وويه گولنه دام
له و دل ژ موقابل قه وه كي بولبولي لاله
رووييت گولين ژ خال و خه طان كر ته موزه ييه ن
سهر سه فحه ئي قورئانه وه يا حوسن و جه ماله
زولفي ت موعه نهر وه ب له رزين و په ريشان
يا سونبوله ره يحانه ل بهر بايي شه ماله
ئه و عارض و سيما كوم دي مامه ته عه ججوب
ياره ب ئه نزا خه ونه ئه قه يان خه ياله
په رتوچ بكم ئه زب خه راميده ني فرده وس
گهر وه صلاحه بيبي نه بتن ئه و چوون به طاله

خه راميده ن: چوونا ب نازكي .

(والله) ت هردو عالهمان

دل دهر تهمه ننايا تهيه	(والله) ت هردو عالهمان
عهزما تهماشايان تهيه	تهن طلبی دیدارا جان
يه كسه ر ژ من ل په رده بن	سه د شهنگ و شیرین کووه بن
مه يلا مه بالايان تهيه	(بالله) ت من نهو مه طلبين
مردم ژ دهردی فورقه تي	سوتم ب نارى ئولفه تي
چاقني رى والايان تهيه	دل ت ننتظارا ره حمه تي
تير دانه دانه بولبولان	شهوقا ژ شه معان و گولان
ژ حوسنا دلارايان تهيه	عشقات نه هلى بي دلان
سینه وه کی به حری غه مان	من چاف ژ خوونى وهك چه مان
نهو قه درى ره عنايان تهيه	باعث ل ساعات و ده مان
زينه ت ره ي سه روو سه من	ره وشا گولستان و چه من
ل سه روا سه من سايا تهيه	هه فدانگه زولف و پو شكه ن
ئخلاص و رازا صادقان	نهو جوود و سه عيا حاذقان
گهرمى روش و رايان تهيه	شوورا د نيثا عاشقان

هندي ڪو بيڙن دلبرن	شوڻ و شهپال و نه سمرن
گولچه هره و سيمين بهرن	نه قشڪ ته جهللايا تهيه
من ڪرنه مه وطن خانهيه	ني مه سڪه نم ڪاشانهيه
پهرتو بهلي ديوانهيه	سهر گه شتي صه حرايا تهيه

هه فدانگ : ب ره خ فه .

گولچه هره : ديم گولين .

سيمين بهر : سنگ زيقين .

ب کهریمان کوزهر و خاک

ب کهریمان کوزهر و خاک ههمی یهك دهنگه
پیش چاقیت حهبیان ههمه دنیا تهنگه
گهر چ رهزراق ت دت رزقی ب ههر قهنج و خراب
کو خوری باده و بهق خود تهراشی رهنگه
ههر کهمی مهست بتن ژ مهیا رۆژا (ألس ت)
ئاف ساقی فهخوتن بادیهه یا خود جهنگه
گهر ت گولزاری جهان سهرو و سهنهوبهر کو ههنه
دلبهرا من ژ نهوان زیده شهپال و شهنگه
سونبول و یاسهمن و نهسته رهن و چیچهك و گول
نهرگس و لاله ههمی جهمی روخی گول رهنگه
سههری وهقتی گولان تو بهئی موشکله پر
یهك طهرهف بادیهه کی موعرب و یهك جا جهنگه
دی بکم وی غهزهلی گولشهنا گولزاری بهار
لی چ کت پهرتوی یی نهف قافیه پر تهنگه

نهسته رهن : گولا نهسرین ، گوله کا سپیه و بیهنه کا خوش ژی دئیت .

من عه جهب ذهوق و صه فا دی

به حرا عشقیّ هات جووشه	من عه جهب ذهوق و صه فا دی
هاته بهزما دهر ب گووشه	یا ژ به حتیّ من وه فا دی
پال تیّفوون و ته میزان	مه جلسا یار و عهزیزان
تیّك سهما وو نووش نووشه	رنده و مه حبووب و قیزان
نای و صهنتوور و شه بابن	چهنگ و موغنی و ره بابن
له ذذت و کهیف و خورووشه	شهر بهت و چای و شه رابن
باده و پهیمانیه باقی	موطرب و سازهنده ساقی
دایه نیف جانی سرووشه	ئهف حوسهینی و عراقی
گوّته ته خمیسان و بهندان	سه رخوهشیّ سه رمهست ورهندان
کس نهما با فههم و هوّشه	زیّده گهر دینیّ دو چهندان
هه مسهرن نه سرین و سونبول	هه مبهرن رهیحان و سوّرگول
ئه فعهیان سه ر دانه دووشه	عه قره بان دووّف دانه سه ر مل
صهنده لین و مسك و ئه ذفر	حصله بان و عوود و عه نبر
عززه تا خواهش عیش و نوّشه	دوو بوویه هاله ل مه حهر

عەقل و زانین چوون ت بالان
لهو ژ فان ئەحوال و حالان
نوطق و ئەزمان شوبتی لالان
قیل و قالهك زیّده بۆشه
زیّده فان شاه و ئەمیران
کهفتنه نالیّت ئەسیران
به گلهر و خان و وهزیران
پهرتویی حهلقه ب گووشه

دووش : مل .

دوو بوویه : دویکیل بوویه .

ئىرۆم دى دلبەر

ئىرۆم دى دلبەر شوخانه وهستانه
كړين عه قلىم ئاواره و بيگانه
خوش باغى له طافهت بو پيرها وجوان
گولده سته ئى ئولفهت بو جان به خشه كى جانانه
فانوسا جه مالا وى ده كهفت د بن پەردان
لهو بوومه ل وى شه معى پەروانهك پەروانه
چاقان ل دل و قەلبان بارانهك تيران كر
قهلىم مه بوويه قوربان دل بوويه كه مانخانه
زنجيراسه رى زولفى حينا كو ب كه ركه ر بوو
ئەز كرمه ژ مه جنوون به دتر دل ديوانه
من كوللييه ئى نه حزان بوو ئىرۆم خه يالا ته
كاشانه و بوستانه گولزار و گولستانه
خوه گرت وهلى پەرتۆ با مه رى پەرى روويان
ته مثيله ت هەر ب زمان مه شهووره ب نه فسانه

شہہیؑ جانا

(سمعنا) ئہمر بر چاکہ	شہہیؑ جانا ل تہختیؑ دل
بناییؑ ظولمیؑ وندا کہ	وہلیؑ عہدلیؑ بکہ پھیدا
بہلا و ئافہتا جانیؑ	قیامت قامہتا بالا
قیامت ژ قامہتیؑ راکہ	ژ بالاییؑ بلا بینہ
چ بیؑ دین دا تہ ئف تہعلیم	ب قوربانیؑ تہ بم جانا
دو چاقان مہست و شہہلا کہ	ت بہزما مہیخور و رہندان
بمینم شوبتیؑ ئیخسیران	حہتا کہنگیؑ ت زنجیران
بکوژ یا بہندہ نازا کہ	کہرم کہ من ب وان تیران
ت عشقا حق فہلہک رہحمیؑ	سوبیؑ و ہعدا ب من و ہصلیؑ
ببہ پیوہندیؑ فہردا کہ	ژ شاما فورقہتیؑ ہندہک
بہارہ دیؑ موزہیہن بوو	گولستان و گول و چیمہن
گہہیؑ سوور و گہہیؑ شاکہ	سہمایا بہرق و بارانیؑ
ب چہشم و خہطط و ئہبروویان	ب حوسن و زولف و گیسوویان
جہمالیؑ قہنج بہربا کہ	ب لہعلیؑ و خال و ہندوویان

نه‌شئن په‌رتوئ جانا نه‌بئژي ده‌رد و ئاوازان
و جانبازي ته‌ماشاهه بكئشه شير بير هه‌مئ

بهستنا بهندی له بی دل

بهستنا بهندی له بی دل مه غهروض بهندی تهیه
ژ ههمی غهیری قه بوون قه ط مه پیوهندی تهیه
م که بابه دلی وی حاضر و ناقی م نه قل
مژدهیا مه جلسا من له علی شه کهر خهندی تهیه
تو ژ قه تلا منی بیچاره چ حاشایه ت کی
شاهدی من خنینا خوون گز و رهندی تهیه
گه رت قیتن تو بکی دهردی م دهرمان صه نه ما
ئابی حه یوان و دهوایی م ل بهر گول قهندی تهیه
ناره زوویا دل و جانی نهمه ره کی خافت فی
طهبعی دل گهش نهمه را سه ر و بهر و مهندی تهیه
گه ر مه تل کی پهری و حووری و فردهوسی بهرین
ب جهمالا ت دلی من شوبی مانهندی تهیه
په رتو وا هه ر غه م و دهردی ژ عشقی کو م دین
سه بهب و باعثی وان واعظیا پهندی تهیه

هەر گول و باغی دلی م

هەر گول و باغی دلی م رهنگ و ههوايي ديگه ره
نوطقا هەر مورغی تویی دهنگ و نهوايي ديگه ره
شه كه رهك ذهوق و مهذاقا گوله شیرين نه کی
هەر كه سي نك خوه عه جيب فرهمایی ديگه ره
ت جهان بهلكه ژ من نينه قه ئالرووده تهرك
هەر قه بيلي ئاده می نهنگوشت نومایی ديگه ره
ژ نه عیما نه ظهري كه فتمه هجرانا جه حیم
چ كه ته هەر كه كو دی طه عنا خه طایی ديگه ره
گریه نه ز ته لخ ت كم نه و ب كه نی قه ندی ت بت
ت گری زه هره و تریاکی نومایی ديگه ره
نينه مننه ت ل حه ربی نيك و نیکی تو بکی
قه نجا جایی خه طا لوظف و عه طایی ديگه ره
هەر و وجودا ب به قایا قه نه فانی بیتن
په رتو وی نییه تا خود عه ینی به قایی ديگه ره

سہری ہر حکمت

سہری ہر حکمت وئسرا یت روسومان ئدہ بہ
نارہک د ئدہب و ئدہب عینئ نیشانا غہضہ بہ
ساقیا جامہ کی ووصلئ بدہ فی قلبئ حزین
م یہقین صہیقہ لی ژہنگا غہم و ہجران طہرہ بہ
ژ نگاہہک ئہئہرا ہممت داخوازا مہ بوو
عادت و رہسمئ فقیران ژ کہریمان طہلہ بہ
دا بزانی چیہ حالئ من و سہد کون ت جہ گہر
دی کہرم کہ دہمہ کی ناظرئ ئہ حوالئ مہ بہ
وہ کوو سہرنامہ ئئ حوسنا دو جہان کرنہ کتیب
ئایہ تا حوسنا تہ ژئ موننتہ خہبا موننتہ خہ بہ
پشتیبانی ب تہ را دین و دل و جان ت بتن
ئابئ حہیوانئ تہ یہ مائئ طہہوورا عینہ بہ
ہر کہسئ لازمی من بووی ب یہک پادشہی
پہرتوی ئاخا دہرئ حہضرہ تی شہی عہرہ بہ

مه خفی ت دل دان

مه خفی ت دل دان نه برووی پیوهسته نه ظاهر که
نهی دل تو ژ موژ گانی که مه ربهسته چه ذهر که
گهر نینه مه جان لایقی قوربانی جه نابت
یا ره ب فدایی سه ری ئان مووی که مه ر که
دا خالی دلی خهسته دلان قهنج بزانی
(۱)

یهك خهنده ژ له علان بکه و دهر بکه پیدا
بی قیمه تی یا نه رخ همه له عل و گوهر که
سیما سه مه نا چه هره گولا دل سه حه را من
شمشادی گول و سه رو قه دان بهرگ و شه مه ر که
زولفان مشکه و مه غوله که ل نه طرافی گولستان
قوربانی ته بم هاله ب ره خ دؤری قه مه ر که
دا کهس نه کتن له و مه ئیا په رتویی بی دل
جانا ب نگاههك دلی سه د سنگ بکه ر که

(۱) نهف نیف مالکه د چاپا دیوانی دا نه هاتیه .

قافيا (و)

زهخما دلی من

زهخما دلی من عیسا کار نینه بکت داروو
بیگانه که زهر نالووده فی کفت ژ وان نهبروو
مهجنوون کرم دیسا سهودا غهمی لهیلا
لهورا کوت بنیا دلی من کهس نهدی (إلا) ئوو
گافا کوب ته مکین هات سهیرا م بکت دلبر
جان چووویه ب ئستقبال مانه د خهمی گیسوو
نهز دی کوو بکم ههمدهم یهك فهدت فی دهوری
دا ضرب ژ دهستی وی ههر بینه دل و پههلوو
دهردی ستهما عشقی نهز کرمه وه بی پهروا
ئهو مایه وه داع کت جا بیژنه تن یا هوو
زولف و خهط و روخساران زیندی کوب تهزین
چهشم و نگهه و غمزه مهستانه وه کی جادوو
کهچ کریه کلهه جانان دا جووش بدن مهجلس
یا نهقده دل و جانان تاراج بکن هندوو
ساقی نهده من جامی نهز مهستی مهی حدستم
سهرخووش کری چاقیت م ناشوفته دلی نازوو

ئەو لالە ما ھەردەم پەرگەریە ژ شەتیم بوون
داغات دلی تەخمین تەشبیھی دلی من بوو
دل وەك قەدەحا خالی من ئانیە بەزما وی
بەد مەستی چاقان بین دی طلبە کن ھەر سوو
پەرتۆ نە تو ھەیرانی دل داڤە بلا جوویان
کەس نینە یەکی شەکوا حالی دل ئازان بەدخوو

-
- داروو : دەرمان .
 - ئوو (او) : ئەو .
 - پەھلوو : پەراسی .
 - نگەھ (نگاہ) : بەریخۆدان .
 - جادوو : سیڕەبەند .
 - کەچ : خوار .
 - کلەھ : کولاف .
 - جووش : کەلین .
 - ئاشوڤتە : ھەیران ، عیجز .

ژ عشقی عهقل سەرگهردانه

ژ عهشقی عهقل سەرگهردانه ئیرو
ژ پروویان چاف و دل حهیرانه ئیرو
ت ههردو عاله می مهحوو بهلا تین
لهمان شهما پروویان په نهانه ئیرو
م دی غهفلت ژ چووگانا سهری زولف
ژ وی سەرگوویی وی چووگانه ئیرو
حهیاتا وهصلی حوسنا من طهلهب کر
نهبوو لهو چافی جان گریانه ئیرو
ب غهمزان نهز کرم نوومیدی وهصلی
عهجائب دهردی بی دهرمانه ئیرو
ت گهل غهیران م دی دلشادی دلبر
دلروبی من جهگهر بریانه ئیرو^(۱)
مهکن لهومی ل پهرتو لهو کو (والله)
برینداری دو سهد تیرانه ئیرو

(۱) نهف نیف مالکه ژ لایی مهعنایی وکیشی ژی یا تمام نینه .

ت دل دا

ت دل دا ئاگرهك سووزان م ههلبوو
ژ شهوقا ئاقریت چاقیت ب كل بوو
ل من ظاهر نهدي ئازاری بووری
لهمانی داغ و ئیشا من ت دل بوو
ت عالم دا ههچی شوور و شهړی ههی
سهړی فتنی سهړی زولفال مل بوو
چ ئیشه پر ب ژانه و دهر د و سوهتن
ژ زههرا تیر و پیکانا قزل بوو
نهوا و ناله و ئهفغان و زاری
ژ دهستی مههوهشا شوخا چهلهك بوو^(۱)
ژ بو ته دبیرا مهجنوونان و دینان
عهجهب زولفا ته خواهش زنجیرا غهل بوو
نه بیژه پهرتویی مهجنوون و دینه
ئه گهر دینه وه لی دینهك ب جل بوو

پیکانا قزل: سهرتیرا سوور .

(۱) ب فی رهنگی هاتیه وئه گهر (چکل) با قافیه یا یا دورستتر بت .

دهما عيس ههزهك

دهما عيس ههزهك لهعل گوهر بارا ته بوو
ئابى حديوان ئه شهركه غه بغه بى نوو بارا ته بوو
ئه ز نزام بوچى ته كر تهركا خه راميدهنى باغ
حاصلا عومرى مه ئه و شيوه ئى رهفتارا ته بوو
باعشى دهر دكه شى جومله ژ وى خالا سيهه
سه به بى شيفتگى طور ره ئى طهر رارى ته بوو
دانه ئى گه وه رى ئه شكان ب نثارا ته ت كم
له و كو من شيمه ئى وان لوتلو ئى شه هوارى ته بوو
ب كراسى ته دهر وون شوبه هتى دهر يابه كه خوون
ژ ئه وان غه مزه ئى جادوو بى خوارى ته بوو ⁽¹⁾
فه كرن من ژ دل و جان هه مه زنجيرى به لا
دا نه بيژن كو جونوونى نه ب سه زاوارى ته بوو
په رتوا شه كوه ژ نازار و غه مان چه ند ت كى
ل ته هه رچى كو كرى شوخ سته مكارى ته بوو

خه راميدهن : چوون .

دهر دكه ش : دهر دكيش .

شيفتگی : ئه فينى .

طوره : په چم .

طه رار : دزيكه ر .

(۱) كيشا في نيڤ مالكي يا له ننگه وتشته كي زي كي مه .

ژ بادى نكهه تا صوبحى

ژ بادى نكهه تا صوبحى چوو بولبول جان مه سه رخوش بوو
رحان و سونبول و نه سرين لئه طرفى گولا گهش بوو
حجاب و په ردهيا زولفان ب سه ر عارض وه كى شه ف هات
نه سيمه ك فى كه ت و شه مسا مونه ووهر دهر كه ت و گهش بوو
هه چى شوور و شه ر و فتنه ت دنيايى كو بوون ظاهر
بناسى وان هه مى زولفان سياهى وان سو ر و رهش بوو
كه سى چو صوحه تا رهندان نه ما قووه ت و بوو دل خوون
ژ يا مه خموور و سه ر مه ست و مودامى نه و موشه ووهرش بوو
وه كى نه سكه نده رى دائم مه عه زما عه ينى حه يوان كر
وه لى سه ر چه شمه يا حه يوان نه صيبى هندو وهك رهش بوو
ب ئحرامى وى ته ن به ستن ت صه حرا دل له ما مه قصه د
ژ كه عبا دل طه و افا خالى ته شبيهى به رى رهش بوو
نه گهر په رتو نه شاعر بوو وه لى چاقبى رى فى به يتى
وه كى مه ستان غه زهل چيكر له ما به يتهك موشه ووهرش بوو

نكهه ت : تام و بيهن .

چوو : وه كى .

من برینا دل

من برینا دل کو دیسا وی ژ نووڦه تازه بوو
لهو کو ظولما دلبرئی بیّ حهد و بیّ ئەندازه بوو
دی ژ کیّ کم گللهئی یا دی ب کیّ بیم شه کوهئی
ههرچیا من دی ژ یارا نازهنین و تازه بوو
ئی ب قوربانئی ته بم ئەز دهرنا جانی چ بوو
نیّ مه جان سه گ بهندهئی خاکئی دهرئی دهر وازه بوو
قووه تا نازک مه نینه دیّ کوو کم حملا غهضه ب
لهو ژ ئەفغانئی ت من عالم تهژی ئاوازه بوو
ئەز ژ جانان ههر ت کم ئۆمیدی وه صلا شاد کم
وهر نه من بنیادی طالع دهر د و غهم بیرازه بوو
لهومهیا من هوون مه کن گهر ئەز ت کم ئاه و گری
موردهئی سهد ساله دیّ دهڤ گۆئیا خه میازه بوو
گهر بترسن هوون یارا کو پهرتۆ وه کر ذهلل
چاف ژ نازان مهست بوو نه بروو ژ قووه ت غازه بوو

بیّ ئەندازه : بیّ قیاس .

خه میازه : باوه شک .

هه‌رچیا من گۆت

هه‌رچیا من گۆت ئەوان قه‌ط گوه‌ل هاواری نهبوو
غهم گوشا روو غهم ره‌قین ئارام و سامان من نهبوو
ئاته‌شی هجران ژ سه‌ر حه‌تتا قه‌ده‌م گرت‌م ته‌مام
له‌و كه‌سی ئاگه‌ه ژ داد و سووز و په‌نه‌ان من نهبوو
من ژ ته‌ن ما ئوستوخوان لی یه‌ك ژ خه‌وفا ره‌قیب
مه‌یلی یه‌ك سوک سووی که‌ته‌ر ئوستوخوان من نهبوو
ئه‌ز جوانمه‌رده بوویم وه‌کی ت هه‌ر سوود و زه‌بان
چ بکم ئەمما واقفی سوود و زه‌بان من نهبوو
گه‌ر سه‌سوودا زارمه‌ندا پڕ خه‌به‌ر گۆتینه‌ ته
(عالم الله) ئەو قه‌ول و ئەو زه‌بان من نهبوو
خوه‌ بروویان جلوه‌ کر بی حه‌د ت عالم دا وه‌لی
که‌س ئەدانی شیوه‌ئی سه‌رووی ره‌وان من نهبوو

غهم گوشا : غه‌مخوارا .

ئوستوخوان : قه‌رقۆده ، هه‌ستی (الهیکل العظمي) .

سوک : شیشکا زراف و کورت .

سووی : لا ، طه‌ره‌ف .

که‌ته‌ر : کیمتر .

جوانمه‌رد : جامیر ، مروّقی مه‌رد و دلفره‌ه .

ئەز نزانەم بەختى من

ئەز نزانەم بەختى من ت گەل بۆچى قەط ھەمدەم نەبوو
گافەكى ت نىقا ھەريما وەصلا تە مەھرەم نەبوو
پېر ب دەردى فورقەت و ئەندىشەيا دوورى خوەشم
خاطرا من لەو ت گەل من دل خوەش و خوررەم نەبوو
طالعى من ھەر ژ رۆژا ئەووەلى رەش بوو لەمان
چەند بۆرى عومرى من مونس ژ غەيرى غەم نەبوو
دەرڤە قى دنيا جھەك دى كو ھەبا خاكى ت غەبر
دى بچووما لازمى كەيفات قى عالم نەبوو
بۆ سوكونا دەردى دل دەردەك نەكېشە ئەى طەيب
گوفتەنا موورە چو جاران ھەوجەئى مەرھەم نەبوو
گۆتە من صەبر و دەوائى سوھتتا عشقى بكت
ئمتحان بى ھەد مە كر دەرمان ب وى ژى ھەم نەبوو
پەرتويى دانا كو دلەبر موعجزا حكەمەت ھەيە
چوومە نك جادووگەرەك من دى مەسيحا دەم نەبوو

ئەندىشە : ھزر كرن .

خوررەم : دلشاد .

لەمان : لەومان .

ت دل دا ئاگرى عشقا ته

ت دل دا ئاگرى عشقا ته خواهش بوو
نه ظهر گاڤا ته لىٰ كر زيده گهش بوو
ههوار و ناليا من تا سه حه رگه
ژ دهستىٰ سورمه ئىٰ چاقىٰ ت رهش بوو
نه شيت بولبول نه كت ئاه و فغانان
ژ بايىٰ صوبحىٰ حينا گول كو گهش بوو
هه چىٰ بىٰ تابىٰ و ضه عفا مه ديتىٰ
شوبىٰ وىٰ قامه تا شهنگا كه لهش بوو
خه رامانهك ت گهل زارىٰ دلان كر
بلا جانىٰ مه بو جانانه رهش بوو
جهمالا يارىٰ نهىٰ حه ددىٰ به شهر بوو
موشه عشه ع شه مسه كا خورشيد وهش بوو
بين ئالوزيا زولف و گولاكان
نه پرسين پهرتويىٰ بوچىٰ نه خواهش بوو

سورمه : كلىٰ چاقان .

بىٰ تابىٰ : بىٰ تاقه تىٰ .

كه لهش : جوان .

خه بهر تين گهر ژ ليقان

خه بهر تين گهر ژ ليقان كه متهر ئيرو
دلى من وى ل جايى ديگر ئيرو
مه راما من ژ سه ودا كويه طوغان
ت ههف دا تاله شههد و شه كره ئيرو
ت هشك و تهپر وه كر تهئيرا نهشكان
ت چوو يهك كار ناكه نازه ئيرو
كومهدى عشقى كيه دا بكم زين
بكم عهقلى سوارى يهك خهر ئيرو
گهلهك فهرزانه يه ديوانه يه دل
عهجبه دين عهقل را بوو ره بهر ئيرو
شقيدى عارضان دل كر موسلمان
كرن زولف و گولاكان كافر ئيرو
ژ په رتو قهط نه با كوسا جونوونى
شههى عشقى ل تهختى كشوهر ئيرو

نهشكان : رۆندكان .

نہو دلبرہرا من

نہو دلبرہرا من قبلہ گہا ئہہلی نہظہر بوو
عشقا وی وہ کی ئہعظہم ئسمی ب ئہتہر بوو
شہمسہ ت بہژن موویئ میان قہد وہ کی سہروہک
روخسار خوورہ شوبہہتی خورشید و قہمہر بوو
زولفی ت ب سہد خہم و پیچ تہبا بن
وہک سونبول و ریحان ل ئہطرافی کہمہر بوو
عہقلی وہ کوو مفتاحا دہری گہنجی خزینیئ
من دی حہرہما عشقی ل وی حہلقہئی و ہر بوو
گہر چہندی سوخہن تہلخ بہیستن م ژ زاری
ئہممال مزاجم عہرہقا شہہد و شہکہر بوو
ہہر غہمزہئی چافی ت تہ ضد غہمز وبہلانہ
من جوملہ بوارن چکو پر خہوف و خہطہر بوو
موروت کہ کہ پہرتو حہتا قہ کہ ئیرو^(۱)
ہہرچی کو قہخواری ہہمگی خوونی جہگہر بوو

ئہعظہم ئسمی : ناخی خودی بی مہزنتہر (اسم اللہ الأعظم) .

موویئ میان : موئی میہان .

قەد : بەژن .

سەرۆك : دارەكا سەرورویی .

خەم و پیچ : گری و خەلەك .

سوخن تەلخ : گۆتین تەعل .

مزاجم : گیۆلسی من ، زهوقی من .

شەهد : هنگفین .

هەمگی : هەمی .

(۱) قی نیف مالکی لەنگی تیدا هەیه .

قافيا (س ، ن)

ئەز بامامە واصلی وی

ئەز بامامە واصلی وی حوسنا دیداری خوزی
دا شەقەك بانال من نه ئۆف و نازاری خوزی
وہك ت چوو سەیرا رەزی ئەو قامەتا شەنگا شرین
ئەز گولەك بامال بەر دستاری هیزاری خوزی
گولشەنا یاری کووی صوحبەتگەها شام و سەحەر
بولبولەك بامات نیف وی باغی گولزاری خوزی
لەشکەری غەم وی ت گەل دل دەعوەیا بیکارە هەر
پادشەھ پا نارها گەرما ژ بیکاری خوزی
دل بەرا من هات و بۆری ئەز نەدیم رۆژا بەری
پەرتویی قوربان بینا گەر بت فی جاری خوزی

شام و سەحەر : ئیقاری و سپیدی .

دهشتا خه تهنه

دهشتا خه تهنه نافه غه زالان کو وه راندی
یانه روخ و طایی زولفا ته مشکه فه وه شاندى
ئهو روونه و سانی ژ عه رهق قه طره ب قه طره
یا بهرگی گولن بائی سه حهر ژاله ره شاندى
یاره ب ذه قهنه سیقه وه یا تازه توره نجه
نارنجه وه یانه بهه گهر تازه وه راندی
سه رچه شمئی حیوانه وه یا کانیا که و تهر
یا دورجه که یاقووته مراری فه شاندى
ئهو گهر دهنه یا شیشهئی کافووری سراجی
یا نووری ضیایه یه دی قودره ت که مراندی
ئهو دل بهره یا عهد و وه فا کریه و ندا
ئهف بهندهئی دیرینه خوه پهرتو شه مراندی

خه تهن : نافی وه لاته کی نافداره .

مشکه : مسکه .

ژاله : خوناف .

ذه قهن : ئه رزنك .

توره نج : رهنگه کی فیقی یه ژ فه صیلا پرته قالی یه .

فه شاندى : فه شارتی .

ئەي عەزىزا بى رەحم

ئەي عەزىزا بى رەحم گەر كافر و سەنگىن دلى
ژ ناله و ئاھىت ت دل دا دەردەمەندان غافلى
ماھتابا بورجا شەمسى ئەختەرا فەرخوندا فال
شەمسا ئافاقى جەمالى يانە شەمسا مەحفەلى
مل قەدانە وەكى سەروى گەرما تا ب قەدەم
لىكى مثلى شاخى گول بالا تە جاجا مائلى
مەحملا لەيلا ژ حەي حىنا سەفەر كر ئختيار
كەس نەشىتن مەنعا مەجنوون كت ژ قەصدا مەحفەلى
من د گەل جانان مورادە چەند رۆژان صوحبەتەك
حەيفە موھلەت نادت ئەف عومرى مەيى موستەعجلى
دا نەكى هيقى ژ چەرخا بى مورادا بى وەفا
حاصلى كامائەوى ئاخىر چىيە ؟ بى حاصللى
پەرتوا يار و برا ھەر يەك ل مەقصەد ما بكن
ھەر وەكى ئەووەل موقەيىد ماندەئى ئاب و گلى

سەنگىن : كەفرىن ، بەرىن .

فەرخوندا : پىرۆز .

كام : هيقى ، مەخسەد .

ئاب و گل : ئاف و ئاخ .

نہی مہسیجا

نہی مہسیجا نہ فہسا سہہ بکہ ریشا جہ گہری
مہرہما ہممت بکہ بہلکی بکت تی نہثری
تہ دو چاقی ت بہلہک مہستی ژیارا نہزلن
لہو کو مہدھووش و بی ہوشم ژ شہبی تا سہحہری
ئاگری عارضی گہش بوویہ گہلہک زیدہ ژ حد
کہفتنہ پیچ و خہمان زولفی خوہ دایہ کہمہری
دی ژ کی کم گللہہی یانہ کوو دی شہ کوا بکم
من ل جان ذوق و صفہا بہخشہ جہفایا سیمبہری
ژ مہذاقا دل و جان تاب قیامت ناچتن
تہ دوهی خہندہ ب نازان ل مہ کر لہر گوذہری
کاکولا نہسودہ کہچرہ و کول دیمی تفقی
فتنہ بوون ظاہر چکو عقرہب ل دورا قہمہری
تہ بہژن عہر عہرہ یا سہرہوہ صہنہو بہر مہثلہ
لہو کو نادت ب کہسی ئومید بہری یا نہمہری

پهرتویی پهرتویی نار و شهرا ناتهشی عشق
ژ سهری تاب قهدهم پیته که مثلی شهری

پیچ و خدم : گریّ و خهلهك .
كا كول : په رچهم .
كه چرهو : خوار .
ناتهش : ناگر .
پیته که : گوریه که ، جریسکه که .
شهرا : جریسك .

قى فورقەتى سەودا كرم

قى فورقەتى سەودا كرم
فرياد ژ دەستى فورقەتى
مەجنونە كى شەيدا كرم
فرياد ژ دەستى فورقەتى
دوور بووم ژ ديدارا شەريف
ژ دەرد و غەمان بوومە نەحيف
بى مؤننس و يار و حەريف
فرياد ژ دەستى فورقەتى
ئاقى برن كەسب و سەعى
عومرى عەزىزل من بوو زەعى
هەيقم سەرا (أرض ابلعي)
فرياد ژ دەستى فورقەتى
عشقا عەزىزان ئاتەشە
هەردەم ژ نوو تازە گەشە
گەر چ ب من حالەك خوەشە
فرياد ژ دەستى فورقەتى

ئامان ژ ھەجرا بى ۋەدەد
گەھ ئاگرە گاهى جەمەد
داد و مەدەد داد و مەدەد

فەرياد ژ دەستى ۋورقەتى

ھەجر و فراقا نامدار
بى بەختيا چەرخا غەدار
تەكدا كرىمە تار و مار

فەرياد ژ دەستى ۋورقەتى

شەوقەك ژ عشقى ھاتە جووش
فەردامە ناف موحبەت ب توش
حەيرىنە عەقل و فەھم و ھوش

فەرياد ژ دەستى ۋورقەتى

ئەف ۋورقەتا دووزەخ صفەت
جەھننەم كو حفظى ژى ت كەت
بەس پەرتويى دى پى چ كەت

فەرياد ژ دەستى ۋورقەتى

حەريف : ھەڤرک و زىرەقان .

نار و مار : پرت پرت ، پەريشان .

ئەز نزا

ئەز نزا (بالله) قى دەردى خوه را دەرمانه كى
هەرت بينم دەرد و كوڤانا غەم و هجرانه كى
شەمعى عارض بينه پيش و دل ببهين حەتتا سەحەر
دى ببينى صەبره كى ئارامه كى سامانه كى
بەس نيه ئەى دل تە خوهى پيرى صەنعانى مەئەل
بەندى بەندا كافرئ بى دىن و بى ئيمانە كى
چاف رەشا جادوو صفەت ئەو ساحرا پر مەكر و فەن
چەشم بەندى قى ت كت هەر يەك ب يەك عونورانە كى
وى ژ زولف و خال دانى دام و دانە بو دلان
دا بكت حەبس و قەفەس هەر لەحظە سەرگەردانە كى
عشوه و طەرز و ئەدا و غەمزە و فەكر و نگەھ
وى جودا هەر يەك نەهان تاقىتە دل پەيكانە كى
پەرتويى مورغى دلى تە گەر ب ترسى من ديه
وى ت دەستى شەرحە كى گيسوو خەمى بى جانە كى

عشوه : ناز كى .

نگەھ (نگاه) : بەرىخوڤدان .

پەيكان : سەرتير .

م دی ئیرو

سها سهلوا خه رامانی	م دی ئیرو سه حه رگاها
دور و ئالالی عه ممانی	سیهه چه شما دلارامی
موژه تیرن وه کی په یکان	دو ئه بروو قبله پاکان
سه راپا یووسفی ثانی	کرشمه قاتل و فه تتان
دو گیسوو نه رم و رامووشهک	نگهه گویا و خامووشهک
وه کی ماها بده خشانی	عه جهب به یضا نه با گووشهک
شهبی طاووسی سه د رهنگه	چ بالا قامه تهک شهنگه
فرهنگا زاده سولطانی	گهلهک بی رحم و دل سهنگه
عه دووا دین و ئیمانان	شههنشاهها دل و جانان
طه بیبا عله تا جانی	خودانا دهرد و دهرمانان
دهوایی دهردی بیماران	حه بیبا ژار و غه مخواران
چ ژههره میزه دهربانی	شفایا زه خم و مووکاران

دلی من مہست ومہ خمورہ
ت کونجا عشقیؔ مہ غمورہ
تہ گہر چی پھرتوؔ تہو مورہ
وہلیؔ بوویہ سولہ یمانی

عہمان : دہریا .
موژہ : موژیلانک .
کرشمہ : دہلالی .
خاموش : بیؔ دہنگ .
بدہخشان : نافیؔ جہہ کیؔ ناقدارہ لؔ تہ فغانستانیؔ .
دل سہنگہ : دل بہرہ .
زہخم : برین .
مووکار : برین .
ژہرہ میز (زہر نامیز) : ژہہرا کوژہک .
مورہ : میڑی یہ .

ت کم حینا ره قه م بوو

ت کم حینا ره قه م بوو عوذر خواهی
ژ چاقان خوون مه تیّ جایّ سیاهی
مه گهر شه رما ذه لیلی بن ب قیمت
مه کانیّ خر مه نه ک قیمت ب گاهی
طلبه ب کن خوونها عاشق ژ روویان
ببت به لکه ژ وان ئەف داد خواهی
ت دیوانا وه سه عیا ره حمه تا خاص
ژ به دخواه ئنفعاله نیک خواهی
م پشمینه ک ژ شاهیّ عشقیّ چیتتر
ژ سه د ته شریفا سولطانی و شاهی
نه ئەفغانیّ ژ من تین روومه تینه
گواه و شاهدین مه تا ب ماهی
گه له ک سه رگه شته خه لقه ک مانه په رتو
وه ره رووشه ن که جووشا خانه قاهی

خه رمه ن : کۆم ، بیده ر .

پشمینهك : جلکی ژ هریی چیکری .

گواه : شاهد و دهلیل .

ماهی : عهسمانی .

رووشه ن که : روهن که .

خانه قاه : جهی دهرویشان .

عاشقم موحتاجی ..

عاشقم موحتاجی مهر و کینیا مه حبووب نهی
مه طلبه بام خه بهر رضایا خاطر ا مه طلوبوب نهی
نینه بو دهردی مه دهرمانه ک حه تا (یوم القیام)
ئهف بلا نسبه ت ب نازار و بلا ئه ییووب نهی
گهر نه بی عشقا من و رندانی وی (بیت الحزن)
حه سره تا من کیتری مه حررومیا یه عقووب نهی
شیر گهر بارن ل شهر حاشا بگیترم سه ر ژ بهر
له و کو بو حرزا به لایان عاده تی مه جذووب نهی
با ره قیبا مهره بان یاران جه فا عاده ت مه که
لایقی خووبانه خوونی ئهف ژ بو من جوت نهی
عارفی ئه و صافی ره نگی حالی مه علوومی ت به
عه رضی حالم ئهف به سه ئحتاجیا مه کنوون نهی
پهرتویی مه طلوبوب رضای جانانه فی جاری ت بیژ
عاشقم موحتاجی مهر و کیشیا مه حبووب نهی

ب وان پروویان

ب وان پروویان بهارا نوو جوانی
ب وان لیقان حیاتا زنده گانی
ژ گولزارا دلان دهر کف ره قیبان
تو گولچینی نزانى باغبانى
ت رۆژان شهوقا ئاگر سووز دینت
ت بت ئهرزان مه تاعى سهرگرانى
ت بت ئهو کس که تن کوشتاریا عشق
ل وی ساناهی بیتن چاف فشانی
بهارا مه طلبها ما بت موهه ییا
هدتا عومری نه کی صهرفا خزانی
ژ صه حفا پر ب چینا جه بهه تا یار
مه سه ح کر کوتوبا (عین المعانی)
ته په رتو گهر ت قیت ناف و نیشانه ک
قه ناعه ت که ت کونجی بی بیشانی

زنده گانی : ژياندارى .

- باغبان : باغشان .
سه‌رگران : که‌رب فه‌بووی ، خوّمه‌زنکه‌ر .
فشان : به‌لافقرون .
خزانی : فه‌قی‌ری .

ئەي شەفيعىٰ موذنبىنى ئوممەتىٰ

ئەي شەفيعىٰ موذنبىنى ئوممەتىٰ
ئەي بەرى دارا ژ نوورا رحمةتىٰ
ئىٰ كو (لولاك لما خلق) فهلك
بوّ ته بوو نيشان و ثبتا ئايەتىٰ
كه حلىٰ (ما زاغ) ژ بوّ چاقىت بهلك
سوورهئىٰ (والشمس) مه دحىٰ جه بهتتىٰ
زولف و گيسووييت (ثناء الليل) گوّت
(والضحي) شهرقا طولووعا طه لعدتىٰ
گەر ژ بوّ ته ئايەتا نوورىٰ نوزوول
دا مه دهر بيّخىٰ ژ نيقا طولمەتىٰ
(يا حبيبي) گوّتنه شاهیٰ صه مه د
دانيه فهرقىٰ ته تاجا عززه تىٰ
كريه بهر ته خه لعدتىٰ هه ردو جهان
دانه ته مفتاحىٰ دارىٰ جه ننه تىٰ
بوّ ته چيّبوو (رحمة للعالمين)
حه ق تو ديتىٰ لايقىٰ فىٰ ره حمەتىٰ
هەر ل ته بيّ حەد دروود و ئافه رين
لاحقىٰ مەر و ئەقىن و ئولفەتىٰ

يا ئىلاھى من نہ کہ رۆژا قیام
بى نہ صیب ئەر ذہوق و وہ صلا روئیتى
(يا خفي اللطف الطفني) کہ رہم
ئەى خودانى عەفو و رەحم و ھدیئەتى
ژ ئوممەتا ئەھمەد خودان پروو کت کہ رہم
من نہ کہ مەھجوروى ظللا دەولەتى
تە کریمە پەیرەوى (خیر الوری)
من بېخشە رەسم و ئسمى رەحمەتى
پر ضعیف و بى کەس و بى چارەمە
سائلم ئەز ھیثیادارى شەفقەتى
پەرتویى بيمارە خیزانە ژ عەمەل
ئەى طەبیبى حاذقى ھەر عللەتى

عہ جب ناشوفتہ ..

عہ جب ناشوفتہ و حہیرانہ پھرتو
مثالی بولبولی باغانہ پھرتو
ل شہمعہ عارضان حہتتا سہحر گاہ
وہ کی پھروانہ بی تابانہ پھرتو
نزانم ئەز طلسمہ سحری عشقی
وہ کی مہجنوون بی سامانہ پھرتو

ناشوفتہ : موشہووش .

عارض : رەخی دیمی جھی بسک ب سہر دا دئیت .

پھروانہ : بہلاتینک .

بی تاب : بی تاقہت .

حەچی دی صوورەتی دلداری

حەچی دی صوورەتی دلداری و دلبر
نەمایە لی نە کەفتن پیت و ئەخگەر
کوشە کوایی نەکن ئیرۆل چەرخی
نەهن یەک فەردە ژێ دلخووش سەراسەر
ژ بەختی بەد وصالا یاری جانی
د سالی دا نەبوو جارەک مویەسسەر
بینە لەذەتە خەمرا پەیالی^(۱)
ژ ئەووەل سەرخووشین تا رۆژی مەحشەر
ت گولزاری جیهان بۆ بولبولی ژار
ژ خاران بوو گولان پاوانە یە کسەر
ژ بادێ صوبحی ئالۆزن سەری زولف
وہ یا مەستن ژ بیھنا مشکێ ئەذفەر
یەقین پەرتوی نەظەر کرپوول چاقان
کو ما مەستە وە کوو مەخمور و ئەبتەر

ئەخگەر : پەل .

خاران : ستريان .

پاوان : تهعان ، پەرژان .

باد : با .

مشكى ئەذفەر : مسكا بېھن خوښ .

ما مەستە : ما سەر خوښ .

(۱) د ھندەك دانەيان دا ھاتىە : بنووشە بادەيا جاما جەمالى .

تېبىنى :

ئەف شەرە د ديوانا پەرتۆرى يا چاپكۈرى دا نىنە ، ومە ئەو ژ دەسنقىسا شاعرى
بادىنى محەمەد طەيار كورپى ئىسماعىل پاشايى نامىدى وەرگرتىە ئەوال ساللا ۱۲۳۱
مشەختى (۱۸۱۵ زايىنى) ھاتىە نقىسین ، وھەژى گۆتنى يە كو محەمەد طەيار
پاشاي ئەف شەرە ژ لايى خوښە يا تەخمىس كرى .

وی قه خواندم ئەز

وی قه خواندم ئەز ت گەل خوه برمه سهیرانا رەزی
سەد هەزار ئەلوان و رەنگ نیشامە دان و تەووزی
نیرگز و رەیحان و چیچەك سۆرگولین رەنگ قورمزی
باغی وەستانی ئرەم دا پرت رەیحانی مەژی
لەوت نالم ئەز ژ دەردان کەفتمە حالەك خەراب
رەمزەیهك من دی ژ تیران هاتە جەرگی من غەدار
دو برین بوونە ل جەرگی ، من ئەما صەبر و قەرار
ئەو چ ئیتوونە ت دل دا من ت سوژت پیت و نار
هەن ت بیژن : ئەو جونوونە ، هەن ت بیژن : دین و هار
کوشتمە چاقیت ت رەش ئاوریان کرمە کەباب
دلبەرا من وی خەرامان هاتە سەر تەختی رقاب
وی ژ دیمێ خوه هالانی پەردە و بورقوع نقاب
مەست و مەخموورە د بەزمی ئەو شەها عالی جەناب
مەجلسەك هەنگامە بوو ساقی وەکی دا من شەراب
نی ژ من چوو بوو خوڕووش لەو هادری ئەز بووم خەراب

ئەز بريندارى خەدەنگانم ژ قەوسیت عەنبەرى
 فال ھەلاقیتن ژ بۆ من گرتنە ھندی دەرى
 خەستە بيمارم ژ بۆ وى قەط ھلینانم سەرى
 ھن ت بیژن : ئەو ژ عشقی وى ھەوا دا یە سەرى
 دەردەمەندم موستەمەندم ئەز ژ دەردان بى حساب
 دل ب جووشم سەر خورووشم وى ت وەقتى سەحەرى
 ناز و رەمز و ئاوران کوشتیمە تیرا قەچەرى
 ئاورەك بادا ل من تالان کرم وى ئەسمەرى
 جانى من گۆرى تە بت ئیرو و ت رۆژا مەحشەرى
 تول سەر چاقیت مە خوەش بیی ئەى شەھا عالی جەناب

قەخواندم : داخواز کرم .

تەووزى : د بنیات دا (تەووزین) ھاتیە ، و ژ بەر قافیى دقیت حەرفا (ن) ژى

قەبیت ، و تەووزین ئانە کۆ : ب رەنگە کى کیشای و قیاسکرى .

ھنگامە : ب قەرەبالغ .

خورووش : قیری و ھەوار .

ھادری : حاضرى ، د گافى دا .

خەدەنگ : تیر .

موستەمەند : فەقیر و مسکین .

جووش : کەلین .

تیبینی :

ژ څی شعری ب تنی پیچ مالکیا سی یی د دیوانا پهرتوی یا چاپکری دا هاتیه ،
و ئەف شعرال څیری مه ژ دهسنځیسا مهلا مصطه فای یووسفی فه گوهاسته ئەوا
ل ساللا ۱۳۵۷ مشهختی (۱۹۳۷ زایینی) هاتیه نفیسین . و ئەو پیچ مالکیا د دیوانا
پهرتوی دا هاتی د ناف شعره کا تمام دا هاتیه ، ل بهرپه ری ۸۹ ژ څی کتیبی
بزرځره ، و هه ژی گوتنی یه کو د دهسنځیسا یووسفی دا ئەف شعره ل بن نافی
(مصطفی بك الحکاري) یا هاتیه نفیسین ، و ئەف چهنده بوو بو جارا ئیکی ئەم
پالداین کول دویف نافی مصطه فا به گی بگه ریین حه تال دویماهی ی ئەم ب سهر نافی
پهرتوی یی دورست هلبووین ، وه کی مه ل دهسپکا څی کتیبی دیار کری .

ناقەرۆك

بەرپەر	بابەت
۵	پیشگۆرتن
۱۳	پەرتۆ بەگ موصطەفا بەگى كورپى عبدللاھ خانى ھەكارى
۱۹	دییاجەیا دیوانى
۲۱	ئى ئەووەلى
۲۴	گۆ ھاتفى (ألس ت)
۲۸	شەفەك رەوشەن
۳۸	ئى ژ غەبىرى ئىحتىرامى ..
۴۲	سەد شوكر
۴۸	پەرتۆ وەرە
۵۶	مەفخەرى عالىم موحەممەد
۶۰	سەرنامەئى فەتھ
۷۴	ئەى خوشتقى
۷۷	ئەى خواجەئى ھەردو سەرا
۸۱	پىنج خىشتە (تەخمىسات)
۸۳	ئەى مەسىحا د ھەوارا مە وەرە ..
۸۶	نەخوھش و خەستەمە ئىرۆ
۸۹	دلبەرا من وى خەرامان ..
۹۲	شوبتى حوسنا دلبەرى
۹۵	چارىنە (دۆبەيتى)
۱۰۷	ئەصلى دیوانا پەرتۆى

	قافيا (أ)
۱۰۹	سەرلەو حى دىوانا ئەزەل
۱۱۱	لازم ل مە وردا زەبان
۱۱۳	مە دل بوو ئاتەش
۱۱۵	ئىرۆكە بەرقەك خاطفەك
۱۱۸	ژ نوو دل سوھت ..
۱۲۰	ئى سىنە وزولفى تەنە ..
۱۲۲	بوو غەما دل
۱۲۴	ژ عارض زولفى ..
۱۲۵	ژ عەجزا من كەدەر بر
۱۲۷	ظولما تە كرن ..
	قافيا (ب)
۱۲۹	ئەى حە كىمى ھەمى زەھمان
۱۳۱	وەكى من قەط كەسەك ..
۱۳۳	من ژ چاقان
۱۳۵	دل بەرى حىنا ژ روو ..
۱۳۷	ئى كو روخسارى تە
۱۳۹	ئى كو بى تە كلىفەتى
۱۴۲	من قەلەم ھافىتە ئاگر
۱۴۴	رۆژى وەصلى
	قافيا (پ)
۱۴۶	ئىرۆكە جەشى كافران
	قافيا (ت)
۱۴۸	ل زەھما خوونا جەگەرى

۱۵۰	طهیری دل شهیدایی من
۱۵۳	ژ تده بهس دل فه گارن
۱۵۵	ئیرۆ که عشقی دلبر
۱۵۷	نینه ییکهك ب په یاما خوه
۱۵۸	(والله) سوهمتم ..
۱۶۰	کافری بوتخانه گه پریم
۱۶۲	مورغی جانم
۱۶۴	نینه یه کسه ر ژ تیغی ته ..
۱۶۶	فهلهك یاری منی مسکین ..
۱۶۸	هاتم ژ عشقی بکم روایهت
۱۷۰	هه که بی حوصله ما
	قافیا (پ)
۱۷۲	دلی دلبر تو ببینه ..
۱۷۳	دل ره فا ئیرۆ ژ من دلبر
۱۷۵	بو به زمی ته یاری
	قافیا (ج)
۱۷۷	غهیری تریا کا وصالی ..
	قافیا (چ)
۱۷۹	ئی نینه ل که سی ..
	قافیا (ح)
۱۸۱	وی نه باتی ته دلچقان
	قافیا (خ)
۱۸۳	سه د داد و سه د فه ریاده من

	قافيا (د)
۱۸۵	مه ژ ظلوما شيرين ئه سمهران
۱۸۷	گهر نه بينم ده مه كي
۱۸۹	خوه شه ئه وي ژ به ندا ..
۱۹۱	ئي د شه هري خوه
	قافيا (ر)
۱۹۳	مه كه ئاينه و عارض به رابه ر
۱۹۵	ئيلاهه پر دكم شهرمي
۱۹۸	ب تهره ححوم بكه يهك مهر حه مه ت ..
۱۹۹	ب جه فا بت گلگي سه بري ..
۲۰۰	كو ديسا دل به را شه نگا سه مه نه به ر
۲۰۲	عشق نه گهر ياري بكت
۲۰۴	هيدي به ژين ..
۲۰۶	دي بكه كه شفا حجابا زولفي
۲۰۸	تازه ژ چافي ت ته
۲۱۰	ئه ز نزام دي چ بت
۲۱۱	زيده في ته رتيا زيا
۲۱۳	ئيرۆكه ژ به ر زولفان
۲۱۴	نقيسين نه تين
	قافيا (ز)
۲۱۶	كاني م ب طاعه ت
۲۱۸	چافي د ته بيمارن
۲۲۰	ژ ناگري عشقا ته
۲۲۲	ژ طالب عشقي بوومه ..

	قافيا (س)
۲۲۴	غونچا دلی پر خونئی من
۲۲۶	گرتم نەز عشقی
۲۲۷	غوصصه يهك ناخوت
۲۲۹	بو له بی تشنه
	قافيا (ش)
۲۳۱	ل بالا زولفا هاتن
۲۳۳	عشقا ته تازه ئيرو
۲۳۵	م دل دا دل بهرەك
۲۳۷	ئيشهف دەمه کی
۲۳۸	ژ غەمان من کو نه ما ..
	قافيا (ص)
۲۳۹	کی ت بت غەم ژ دل
۲۴۱	ئە ی دلی سەر مهستی من
	قافيا (ض)
۲۴۲	دی بدم جانی
	قافيا (ط)
۲۴۳	ژ عشقی سینە يهك ..
۲۴۴	ئە فسانه كه شیرین
	قافيا (ع)
۲۴۶	حینا د مه جلس بوو دیار
۲۴۸	من ب هه جری را نه ما ئیدی نزاع
	قافيا (غ)
۲۴۹	خوهش بهاره

۲۵۱	نههن يهك گول ..
	قافيا (ف)
۲۵۲	بهحشى ته صهراحت ..
۲۵۳	بادى سهحرى ب نك مه فه
۲۵۵	سینه من بو نوو كى موژگانى ته
۲۵۶	نهخلا بالا ته
	قافيا (ظ)
۲۵۷	ت نيقا ئاگرى جانى من ئيشهف
	قافيا (ق)
۲۵۹	مهستى فنجانا غهمى مه
۲۶۱	من ژ ئه وو هل قه ط نه زانى
	قافيا (ك)
۲۶۴	مه دل ديسا ب عشقى سوت
۲۶۶	م ژ ساقى لهو رجا كر
۲۶۷	ت دل عشقى وهسا هلكره نارهك
۲۷۰	ته ل گويا مه قه نينه كه دهرهك
۲۷۱	ههر تاره كى زولفى ته
۲۷۳	موژگان م ژ خوونا جه گهرا ..
۲۷۵	ئهى دل ژ شهوقا جانان
۲۷۷	من ژ حالسى ههجرى ئيرو
۲۷۸	م دى يارهك نكارينهك
	قافيا (ل)
۲۷۹	ب چين و حهلقه و تاب
۲۸۱	مزگين ل وه يار و برا

۲۸۲	شاهیّ جه مالیّ عادلہ
۲۸۴	زیدہ بوون دیسا ژ نوو من
۲۸۶	من سه حریّ دی
۲۸۷	چیہ دہردیّ ته بیژہ
۲۸۸	نہ برویت قبلہئیّ جانان
قافیا (م)	
۲۸۹	کو طہیبہک ..
۲۹۰	تو پادشہھی
۲۹۱	گہر ت کونجیّ وه حدہتیّ پروونم
۲۹۲	گہر بینم بولبولان
۲۹۳	دل نینہ م ..
۲۹۴	موگرب نہ گہر بیژیت نہوا
قافیا (ن)	
۲۹۶	نہز چوومہ نیفا گولشہنیّ
۲۹۸	م کر سہیرہک
۳۰۰	بہزما طہرہبیّ
۳۰۱	دہروونیّ من نہبوو راحت
۳۰۲	ہمہمی دہردیّ ژ ہاراریّ مہ
۳۰۳	خہستہ و بیماریّ عشقیّ
۳۰۴	حہیاتا جسمیّ من جانہ
۳۰۶	شہھیّ حوسنیّ ب ئادابن
۳۰۸	دلّو تو تہویہ کہ
۳۱۰	ویّ ژ نوو جہذبا نہقینیّ
۳۱۲	ژ نوو دل خووب پروویان بر

۳۱۴	سهروى نازاد
۳۱۶	بكه قهنجى
۳۱۷	هدر ت قينتن
۳۱۹	ئىرۆكه من طالع سهحهرى
۳۲۲	بهژنا ب چهمن دا
۳۲۴	نهر گسى چهشمى مهى پهرهست
قافيا (۵)	
۳۲۶	فورقه تا جانان
۳۲۷	هدر كهسى مهست كرى
۳۲۸	وهره ئدى ئافتابى حوسنى
۳۳۰	بينه ژ يو من
۳۳۱	فهىضا كه ره ما عشقى
۳۳۲	ت گدل من چهرخى دهوران
۳۳۴	ئى كو شيرين چينكرى
۳۳۵	ئەز طالبى يارم
۳۳۶	دهردهك وه ب ئيش ..
۳۳۸	كانى دلەك
۳۴۰	جلا و صديقه لا قهلبان
۳۴۱	يارا مه عهجهب عشوه كر
۳۴۲	(والله) ت هدر دو عالهمان
۳۴۴	ب كهريمان كو زهر و خاك
۳۴۵	من عهجهب ژهوق و صهفا دى
۳۴۷	ئىرۆم دى دلبر
۳۴۸	شههى جانا

۳۵۰	بهستنا بهندی له بیّ دل
۳۵۱	هدر گول و باغیّ دلّ م
۳۵۲	سه ریّ هدر حکمهت
۳۵۳	مه خفی ت دل دان
قافیا (و)	
۳۵۴	زه خا دلّ من
۳۵۶	ژ عشقیّ عدقل سدر گهر دانه
۳۵۷	ت دل دا
۳۵۸	دهما عیس هه زهك
۳۶۰	ژ بادیّ نكهه تا صوبیّ
۳۶۱	من برینا دل
۳۶۲	هدر چیا من گۆت
۳۶۳	ئه ز نزام بهختیّ من
۳۶۴	ت دل دا ناگریّ عشقا ته
۳۶۵	خه بهر تین گهر ژ لیفان
	ئه و دل بهرا من
قافیا (ی ، ی)	
۳۶۸	ئه ز بیاما واصلیّ ویّ
۳۶۹	دهشتا خه ته نه
۳۷۱	ئه ی عه زیزا بیّ ره حم
۳۷۳	ئه ی مه سیحا
۳۷۵	قیّ فورقه تیّ سه ودا کرم
۳۷۶	ئه ز نزا
۳۷۸	م دی ئیرۆ

۳۸۰	ت کم حینا ره قهه بوو
۳۸۱	عاشقم موحتاجی ..
۳۸۲	ب وان پروویان
۳۸۵	ئه‌ی شه‌فیع‌ی موذنبینی ئومه‌تی عه‌جده‌ب ئاشوفته ..
۳۸۶	پاشبه‌ند
۳۸۹	حه‌چی دی صوره‌تی دلدار وی قه‌خواندم نه‌ز